

ولیم شکسپیر

# ریشارد الثالث



تعدیب

جورج یونس



Bibliotheca Alexandrina



0146651

دار

نظیرعبود







ولیم شکسپیر

# DL ریشارد الثالث

تقریب جورج یونس

دار  
نظیر عبود

حَمْدُهُ التَّحْمِيَةُ بِحِفْظِ  
لَدَارِ نَظَائِرِ عَرَبِيَّةٍ  
بَبَيْرُوتِ

طَبْعَةُ ١٩٩٠

صَبَّ : ٨٠٨٦ / ١١ تَلْفُون : ٩٣٦٧٧٢ - ٩٣٤٧١٤

## أشخاص المسرحية

الملك ادوارد الرابع  
ادوارد ، امير ويلز  
ريتشارد ، دوق يورك  
جورج ، دوق كلارانس : شقيق الملك  
ريتشارد ، دوق كلوسستر : ثم الملك ريتشارد الثالث شقيق آخر للملك  
ابن كلارنس (الشاب)  
هنري ، كونت ريتشموند : فيما بعد هنري السابع  
الكاردينال بورشيه : رئيس اساقفة كتربري  
رئيس اساقفة يورك  
جان مورتون ، أسقف ايلي  
دوق بوكينهام  
دوق نورفولك  
كونت شرعي  
كونت ريفيرز  
المركيز دورست  
لورد كراي  
كونت اوكسفورد  
لورد هاستينكس  
لورد ستانلي ، الكونت دربي

لورد لوفيل

سير توماس فوكهان

سير ريتشارد راتكليف

سير وليم كاتسبي

سير جيمس تيريل

سير جيمس بلونت

سير والتر هيريت

سير روبرت براكنبري : ملازم البرج

كريستوف أورشويك : رجل دين

محافظ لندن

شريف ويلتشاير

الملكة اليزابيث

الملكة مرغريت

دوقة يورك

: زوجة ادوارد الرابع

: ارملة الملك هنري السادس

: والدة ادوارد الرابع ، وكلا رانس ، وريتشارد

الثالث .

{ : ابنة ورويك الثانية ، ارملة ادوارد امير ويلز  
ابن هنري السادس ، زوجة ريتشارد الثالث .

ليدي آن

ابنة كلازانس (الشابة)

لوردات ، رجال بلاط ، نبلاء ، رسول الدولة ،

رجل دين ، كاتب محكمة ، وجهاء ، قتلة ،

رسل ، جنود ، أشباح .

تجري الاحداث في انكلترا .

# الفصل الأول

## المشهد الأول

في احد شوارع لندن

( يدخل كلوسستر )

كلوسستر : انقلب شتاء احزاننا الى صيف عامر بالافراح تحت شمس  
يورك المشرقة . وجميع الغيوم التي كانت متلبدة فسوق  
بيوتنا ابتلعها أعماق المحيط . ولكى زمن الحرب والرعب  
والقتال العنيف ، وجاء زمن الاجتماعات المفرحة والتسلل  
الى غرفة الحبيبة والتغزل بها . لكني انا لم أخلق لمثل هذه

الاجتماعات المرحية ولا للتغزل بالنساء • لان الطبيعة  
حرمتني من السمات الجذابة ، وقذفتني الى عالم الأحياء قبل  
الاولان • فولدت مشوّهة الى درجة ان الكلاب تنبح عندما  
اقف بالقرب منها • لذلك ، تكمن لذتي الوحيدة ، ايسام  
السلم هذا ، في ان اقضي الوقت اراقب ظلّي وأصف  
منظري المشوّه • وبما اني لا استطيع ان اكون عاشقا  
ناجحا ، تراني أصر على ان اصبح قاتلا ، أبلبل اوقات  
العبث هذه ، كأني بواسطة التحريض الخطر وبالتنبؤات  
والافتراءات ، وبأحلام الرجل السكران ، قد خلقت بين  
شقيقي كلارانس والملك ، حقدا مميّتا • واذا كان الملك  
ادوارد وفيا وشريفا بمقدار ما انا بارع وماكر وخائن ،  
سيُحبس كلارانس اليوم بسبب نبوءة قلتها للملك ، ومفادها  
ان شخصا يبدأ اسمه بحرف الجيم سيقتل ورثته • فانهذري  
ايتها الافكار الى أعماق ذهني • ان كلارانس قادم •

(يدخل كلارانس يحيط به الحرس وبراكنبيري)

صباح الخير ، يا شقيقي • لماذا يرافقك كل هذا الجيش ؟  
كلارانس : ان جلالة ، اهتماما منه بسلامتي الشخصية ، احاطني بمثل  
هذه الحراسة المشددة لترافقني الى البرج •

كلوسستر : وما السبب ؟

كلارانس : لان اسمي جورج •

كلوسستر : يا للأسف ، لست مخطئاً . كان ينبغي على الملك ان يجلس  
عرّابتك . لا شك في ان جلالة يقصد امرا من وراء  
تعميدك من جديد في البرج . لكن ، ماذا يعني كل هذا ،  
يا كلارانس ؟ هل يمكنني ان اعرف ذلك ؟

كلارانس : حسنا ، يا ريتشارد ، سأعلمك بالامر عندما تتيشّر لسي  
معرفة ، لاني اجهل الآن كل شيء عن حقيقة اعتقاله . فكل  
ما اعرفه هو ان الملك عمد الى ايداعي السجن ، متأثرا ببعض  
الرؤى والاحلام ، وبما اسره اليه احد السحرة من ان  
ذريته ستحرم من الميراث على يد شخص يبدأ اسمه بحرف  
الجيم . فهذه الترهات وما شابهها حسلتها على ايداعي  
السجن .

كلوسستر : هذا ما يحصل عادة عندما يخضع الرجال لحكم النساء .  
ليس الملك هو الذي ارسلك الى البرج ، يا كلارانس ، انما  
امراته كراي ، هي التي دفعته الى مثل هذا العنف . أليست  
هي بالتعاون مع شقيقها انطوني وودفيل ، وراء اعتقال لورد  
هاستنكس في البرج الذي يخرج منه اليوم بالذات ؟ لسنا  
في امان ، لسنا في امان ، يا كلارانس .

كلارانس : أعتقد بأن لا احد هنا ينعم بالامان ، سوى اهل الملكة  
والرسل الليلين الذين يجهدون انفسهم في خدمة الملك  
والسيدة سور . أتجهل التوسلات الذليلة التي رفعها اليها  
لورد هاستنكس لاجل خلاصه ؟

كلوسستر : ان امين الملك لم يستعد حرته الا بعد ان تسكع عند  
أعتابها • أعتقد ان وسيلتنا الوحيدة لنبقي على ما لنا من  
حظوة لدى الملك ، هي ان نصبح من أتباع هذه المرأة •  
والارملة العجوز الحسود وهذه المرأة هما اكبر ثرائتين في  
هذه المملكة ، منذ ان كرّسهما شقيقنا سيدتين بارزتين في  
البلاط •

براكنبري : ارجو منكما ان تعذراني • ان جلالتة اصدر اليّ امرا  
صریحا بأن لا ادع احدا ، مهما علا شأنه ، ان يتحدث الي  
شقيقه •

كلوسستر : بإمكانك ان تشاركنا الحديث ، يا براكنبري ، اذا شئت •  
فنحن لا نتحدث كخونة ، يا صاحبي ، اذ نقول ان الملك  
حكيم فاضل ، وان الملكة النبيلة جميلة ، وانها بيضاء وليست  
حاسدة • اننا نقول ان السيدة شور ذات ساقين جميلتين  
وشفتين حمراوين وعينين جذابتين ، وان حديثها مشوّق ،  
وأخيرا ان اهل الملكة من النبلاء المخلصين • فما رأيك في  
كل هذا ، ايها السيد ؟ هل بإمكانك ان تنكره ؟

براكنبري : كل هذا لا يعني •

كلوسستر : أولا يعنيك ايضا امر السيدة شور ؟ انا اقول ، اذا اراد احد  
ان يعارضها ، فعليه ان يفعل ذلك في الخفاء ، باستثناء  
شخص واحد •

براكنبري : باستثناء شخص واحد ، ومن هو ؟

كلوستر : زوجها • أتريد ان تخونتي ؟

براكنبري : ارجوك ان تسامحني ، وأن تكف عن التحدث الى هذا الدوق النيل •

كلارانس : انا اعرف واجباتك ، يا براكنبري ، وأطيعك •

كلوستر : نحن خدام الملكة وعلينا ان نطيع • وداعا يا شقيقي • انا ذاهب الى الملك • وكل ما تطلبه مني كخدمة سأقدمها لك للاسراع في الافراج عنك • اني مستعد لكل خدمة • فهذه الالهانة التي يوجهها شقيق الى شقيقه تجرحني جرحا بليغا •

كلارانس : سجنني لا يسركما ، على ما أعلم •

كلوستر : لاسيما ان طال بقاءك في السجن • سأنقذك او اضع نفسي في السجن لأجلك • و بانتظار الفرج عليك ان تعتصم بالصبر •

كلارانس : انا مرغم على التمسك بالصبر • وداعا • (يخرج كلارانس وبراكنبري والحرس) •

كلوستر : امض في سبيلك فالطريق الذي تسلكه الآن لن تسلكه مرة ثانية ، ايها الساذج المغفل كلارانس ، انا احبك الى درجة اني اريد ارسال روحك الى السماء بأسرع ما يمكن ، اذا كانت السماء تقبل هذه الهدية مني • لكن ، من القادم الى هنا ؟ هاستنكس الذي أفرج عنه مؤخرا ؟

( يدخل هاستنكس )

هاستنكس : صباح الخير ، ايها اللورد •

كلوستستر : صباح الخير ، يا عزيزي امين الملك • اهلا بك في هذا

الهواء الطلق • كيف تحملت السجن ؟

هاستنكس : تحملته بصبر ، ايها اللورد ، كما يليق بالسجناء أمثالي •

لكنني أتمنى أن أعيش لأشكر من تسببوا في سجنني •

كلوستستر : بدون شك • وكلازانس يأمل بذلك أيضا • لأن من كانوا

أعداءك بالأمس ، هم اليوم أعداؤه • وقد انتصروا عليك •

هاستنكس : لا يعيب النسر عندما يكون داخل القفص ، ان تكون

الجوارح التي تقتات بلحوم الطيور حرة تسلب ما تشاء •

كلوستستر : ما هي اخبار الخارج ؟

هاستنكس : الملك مريض وضعيف كئيب ، والاطباء يخشون عليه • هذا

أسوأ نبأ في الخارج والداخل •

كلوستستر : هذا فعلا نبأ سيئ • لقد اتبع في طعامه نظاما مرهقا أضنى

عافيته • هذا امر مؤسف حقا • هل هو الآن نائم ؟

هاستنكس : أجل •

كلوستستر : اذهب اليه وسأتابعك • (يخرج هاستنكس) أرجو ان لا

يعيش طويلا • لكن يجب ان لا يموت قبل ان يغادر جورج

هذه الفانية الى السماء ليعدّ له مكانا • سأمضي الى الملك

وأعرضه على كلازانس بالاكاذيب المختلفة والحجج القوية •

واذا لم أفشل في مساعي ، فكلارانس سيموت حالا • واذا

تم هذا ، فليأخذ الله الملك ادوارد ، ويترك لي العالم

لأجاهد فيه • عندئذ سأزوج ابنة ورويكا الصغرى • لا  
يهم ان كنت قد قتلت زوجها وأباها • ان اسرع وسيلة  
لأعوض على هذه الفتاة عما اصابها هي ان اصبح انسا  
زوجها وأباها • • سأصبح كذلك ليس خبا بها ، بل اتزوجها  
فقط لأحقق هدفا سريا • ما لي اضع المحراث قبل الثيران •  
كلارانس لا يزال على قيد الحياة ، وادوارد لا يزال يعيش  
ويحكم • فعندما يزولان من الوجود سأحسب الربح الذي  
اكون قد جنيته • (يخرج) •

## المشهد الثاني

### في شارع آخر من لندن

(يدخل جميع النبلاء يحملون جثمان الملك هنري  
السادس المسجى في نعش مكشوف • ليدي آن  
تترأس موكب الحداد ) •

ليدي آن (تخاطب النبلاء) : ألقوا حملكم النبيل ، هذا اذا كان النبيل  
يدفن في نعش • دعوني أسكب الدمع السخين على  
سقوط لنكاستر الاليم • (يقف موكب الجنازة • يضمع

النبلاء النعش على الارض) يا لها من صورة مسكينة باردة  
هذه التي يبدو فيها الملك القديس • يا لخيبة أمل عائلة  
لنكاستر • يا لها من بقايا دامية آل إليها هذا المجسد  
الملكي • دعني أتوصل الى ظلك ، وأسمع صراخي انسا  
المسكينة آن زوجة ادوارد والدك الذي طعنته ذات اليد  
التي اثختك هذه الجراح المميتة • اني أحاول تضييد  
جراحك التي تسربت من خلالها روحك ، بما تجود به  
عناي من دمع ، لكن بدون جدوى • ملعونة اليد التي  
طعنتك • ملعون القلب الذي مزق قلبك • ملعون الدم  
الذي اسال دمك • لتسقط أشنع المصائب على الشقي  
البغيض الذي اشقانا بموتك • واذا قيّض له ان ينجب  
فليكن ولده جهيضا ، وليكن شكله قبيحا مخيفا تجزع  
لرؤيته حتى والدته ، وليرث مصيبته • واذا كانت له زوجة،  
فأمنيته ان يفوق حزنها بموته حزني بموتك • هيا تنطلق  
الآن نحو شرتسي بصحبة الحمل المقدس الذي حملتموه  
ليدفن هناك • وكلما تعبت من حمله استريحوا قليلا بينما  
أترسل انا في البكاء والنحيب على جثمان الملك هنري  
(يحمل الرجال الجثمان وينطلقون) •

( يدخل كلوسستر )

كلوسستر (يقف امام الموكب) : توقفوا يا من تحملون الجثمان ، وضعوه

على الارض لحظة •

ليدي آن : أي ساحر مشؤوم استحضر هذا الشيطان ليمنعنا من القيام بعمل الخير الذي يفرضه علينا وفأؤنا ؟

كلوسستر : ايها السمجاء ، انزلوا الجثمان ، وإلا قتلت كل من يخالف امري •

النيل الاول: ابتعد ، ودع النعش يمر •

كلوسستر : ايها الحقير ، توقف عندما آمرك • واذا لم تمتثل اجهزت عليك بسبب جسارتك (ينزل الرجال الجثمان) •

ليدي آن : أترتجفون ؟ جميعكم استولى عليكم الخوف ؟ انا لا ألومكم لانكم بشر ، وعيون البشر لا تقوى على تحمل رؤية الشيطان • قف انت يا رسول الجحيم المخيف ! لم يكن لك من سلطان الا على جسده المائت ، اما روحه فأنت أعجز من ان تستولي عليها • هيا ابتعد من هنا •

كلوسستر : ايتها القديسة، بحق المحبة ، قللي لعناتك •

ليدي آن : ايها الشيطان البغيض ، باسم الله أسألك ان تخرج من هنا • لا تزعجنا • لقد حولت ارضنا السعيدة الى جحيم ، وملأتها بالتجاديف واللعنات • اذا كنت تحب ان تتأمل أفعالك القبيحة ، فانظر الى هذا الجثمان • ايها السادة ان جراح هنري المائت تفغر أفواهها المتجمدة وتزف من جديد • ألا أخجل ايها المسخ ، فحضورك يمتص الدم المتبقي فسي عروقه الباردة • يا الهي انت أضعت هذا الدم المهدور ،

فاتقم له • ايتها الارض التي شربت دمه اتقمي له • ايتها  
السما ، أنزلي صواعقك على هذا القاتل • ايتها الارض  
افري فاهك وابتلعيه كما ابتلعت دم هذا الملك الزكي الذي  
سفكه اليد الشريرة كأداة الجحيم •

كلوسستر : ايتها السيدة ، انت تجهلين أصول المحبة التي تقابل الشر  
بالخير واللغات بالبركات •

ليدي آن : ايها القاتل انت تجهل كل شريعة ، سواء أكانت إلهية او  
انسانية • فما من حيوان يخلو من الشفقة مهما كان  
مفترسا •

كلوسستر : انا لا اعرف الشفقة لذلك لست حيوانا •  
ليدي آن : ما أعجب ان يسمع المرء الشياطين تتكلم عن الحقيقة •  
كلوسستر : بل ما أعجب ان يرى المرء الملائكة يفضبون • اسمحي لي  
ايتها المرأة الكاملة ، ان أبرئ نفسي من هذه الجرائم  
المنسوبة اليّ زورا وبهتانا •

ليدي آن : اسمح لي ايها الوحش ان ألعن شخصك المنحط بسبب هذه  
الجرائم الثابتة عليك •

كلوسستر : ايها الجمال الفائق الوصف ، اعطني الوقت الكافي لأعذر •  
ليدي آن : ايها المسخ الذي تفوق شناعته كل تصور ، ان الاعتذار  
الوحيد الذي يسعك ان تقدمه هو أن تشق نفسك •

كلوسستر : في هذه الحالة ، سأتهم انا نفسي •  
ليدي آن : كلا ، في مثل هذه الحالة ستتقم من نفسك للذين قتلهم •

وبذلك تقدم الاعتذار المطلوب منك •

كلوسستر : واذا لم اكن قد قتلتهم •

ليدي آن : لو كان الامر كذلك لظلوا على قيد الحياة • ولكنهم ماتوا ،

وأنت الذي قتلتهم •

كلوسستر : انا لم اقتل زوجك •

ليدي آن : اذا هو حي ؟

كلوسستر : كلا ، لقد قتله ادوارد •

ليدي آن : انت تكذب • فالملكة مرغريت رأت خنجرك القاتل مخضبا

بدمه •

كلوسستر : أثارني كلامه وافترأؤه عليّ ، اذ حملني مسؤولية الجرائم

التي ارتكبتها أشقائي •

ليدي آن : اثارتك نفسك المجرمة التي لا تحلم الا بالمجازر • ألم تقتل

هذا الملك ؟

كلوسستر : انا أوافقك على ذلك •

ليدي آن : توافقي على ذلك ايها القدر ؟ عاقبك الله وأهلكك لاجل هذه

الجريمة • لقد كان بشوشا ولطيفا وقاضلا •

كلوسستر : وهو أهل لان يمثل امام رب السماء •

ليدي آن : انه في السماء حيث لا تستطيع انت الوصول اليه •

كلوسستر : ليشكرني اذا ، لاني ساعدته على الوصول اليها ، ما دام

مكانه هناك وليس على الارض •

ليدي آن : أما مكانك انت فهو الجحيم •

كلوسستر : مكاني في جهة اخرى • واذا اذنت لي حددته لك •  
ليدي آن : انه في احد الابراج •  
كلوسستر : بل في حجرة نومك •  
ليدي آن : ليسكن الارق في غرفة نومك •  
كلوسستر : أتمنى ان يسكنها الأرق ، يا سيدتي ، الى ان انام انسا  
بجانبك •  
ليدي آن : آمل ذلك •  
كلوسستر : انا على يقين من رغبتك • هيا نعدل عن أسلوب هذه  
المحاورة ، وتتبع أسلوبا آخر يمتاز بالهدوء • فسبب موت  
هنري وادوارد وأداة التنفيذ هما على قدم المساواة من  
حيث الملامة •  
ليدي آن : انت سبب هذه النتيجة الملعونة •  
كلوسستر : جمالك هو السبب لانه أقض مضجعي • فأنا مستعد ان  
اقتل العالم بأسره لأعيش ولو ساعة واحدة مستندا الى  
صدرك الرائع •  
ليدي آن : لو اعتقدت ذلك ، لإعتبرت صدري قاتلا ، وانتزعت بأظفري  
هذا الجمال الذي يزين خدي •  
كلوسستر : عياني لا تستطيعان مشاهدة جمالك المدمر • لا ، لن يزيل  
جمالك ما دمت انا في الوجود ، لانه يحييني كما يحييني  
الشمس أرجاء الكون ، فهو نهاري وحياتي •  
ليدي آن : ألا ليت نهارك يصبح ليلا ، وحياتك موتا •

كلوسستر : لا تلغني نفسك ايتها المخلوقة الجميلة • انت نهاري وليلي  
وحياتي وموتي •

ليدي آن : كنت أتمنى ذلك لأتقم منك •

كلوسستر : اراك تعاندين الطبيعة • كيف تنتقمين ممن تحبينه ؟

ليدي آن : هذا قتال محق ومعقول • لاني أتقم من قاتل زوجي •

كلوسستر : ان الذي حرمك زوجك ، يا سيدتي ، انما فعل ذلك ليؤمّن  
لك زوجا افضل منه •

ليدي آن : لا يوجد على وجه الارض من هو افضل منه •

كلوسستر : بل هناك شخص يحبك اكثر منه •

ليدي آن : من هو ؟

كلوسستر : انه بلاتاجينه •

ليدي آن : هو زوجي •

كلوسستر : بل هو رجل آخر ، له نفس الاسم • لكنه افضل ممن  
زوجك •

ليدي آن : اين هو ؟

كلوسستر : انه هنا (تبصق ليدي آن في وجهه) • لماذا تبصقين في وجهي؟

ليدي آن : كنت أتمنى لو ان هذا البصاق سم قاتل يقضي عليك •

كلوسستر : لم يحدث بعد ان خرج السم من صدر لطيف كهذا •

ليدي آن : لم يحدث بعد ان تساقط السم على ضفدع شنيع مثلك •

ابتعد عني • فان رؤيتك تزعجني وترعيني •

كلوسستر : ان مقلتيك الجميلتين سحرتا عيني •

ليدي آن : آه لو كاتتا حيتين لتلدغاك وتقضيا عليك .  
كلوسستر : كنت أتمنى ذلك لأموت فجأة ، ما دمت اموت الآن موتا  
بطيئا . لان ألاحظك جعلت عيني تذر فان دمعا مرا . انا لم  
اذرف دمعة شفقة في حياتي ، حتى عندما كان والدي يورك،  
وادوارد يكيان رتلاند الذي كان يرسل أنات حزينة عندما  
كان اللعين كليفورد ينهال عليه طعنا بسيفه . لم أذرف دمعة  
شفقة حتى عندما كان والدك يروي لنا حادثة موت ابي  
التي أثرت في نفوس المستمعين الى درجة ان انهر الدمع  
مدرارا من أعينهم ، وفي تلك اللحظات الحزينة كانت عينا  
تسكبان الدمع ، لان ما عجزت عن فعله الاحزان تمكّن  
منه جمالك الذي اعمانى من كثرة البكاء . لم أتوسل في  
حياتي الى اي صديق او عدو ، ولساني لم يتلفظ قسط  
بكلمة لطيفة ناعمة . لكن جمالك الذي اصبو اليه جعل قلبي  
المكابر يحث لساني على الكلام . (تنظر اليه باحتقار) . آه !  
لا تدعي هذا الاحتقار يلمس شفتيك اللتين خلقتا للقبل لا  
للاحتقار . اذا كان قلبك الحاقدا يعجز عن الغفران ، فأنا  
اعطيك هذا السيف المسلول لتغمديه في صدري اذا شئت ،  
فتفارقه روعي التي تهيم بحبك . ها انا اركع امامك وأطلب  
منك القضاء عليّ . (يكشف عن صدره ، فتوجه آن السيف  
الى نحره ثم تدعه يسقط من يدها) لا ، لا تتوقفي . اننا

قتلت الملك هنري ، لكن جمالك هو الذي دفعني الى القيام  
بذلك • هيا عجّلي • انا طعنت الشاب ادوارد • (تمسك  
آن بالسيف وتوجهه مجددا نحوه) • لك وجهك الملائكي  
هو الذي حملني على ذلك • (تدع السيف يسقط من يدها  
ثانية على الارض) تناولي السيف او ساعديني على  
النهوض •

ليدي آن : انهض ايها المنافق اللئيم • اريد قتلك لكني آبي ان اكون  
جلادك •

كلوسستر : اذاً افرضي عليّ ان اقتل نفسي ، فلن أتردد لحظة •  
ليدي آن : لقد سبق ان طلبت منك ذلك •

كلوسستر : طلبت مني ذلك في ثورة غضبك • اعيدي الامر على مسمعي  
في الحال ، لان اليد التي قتلت حبيبك ، حبا بك ، ستقتل  
ايضا حبيبا آخر هو مغرم اكثر منه بك • وهكذا تصبحين  
شريكتي في الجريمتين معا •

ليدي آن : كنت أتمنى ان اعرف حقيقة ولّعك •

كلوسستر : ها هو لساني يعبر عنه أصدق تعبير •

ليدي آن : لساني وقلبك لا يصدقان • ولذلك اخشاها •

كلوسستر : اذاً ليس في الدنيا من انسان صادق •

ليدي آن : هيا ، هيا ، ضع سيفك في غمده •

كلوسستر : قولي لي اذاً بأن السلام ساد بيننا •

ليدي آن : ستعلم ذلك فيما بعد •

كلوسستر : هل بإمكانني ان اعيش بالامل •

ليدي آن : كل الناس يعيشون بالامل •

كلوسستر : تنازلي وضعي هذا الخاتم في اصبعك •

ليدي آن (تضع الخاتم في اصبعها) : ان اخذ المرء ، فهذا لا يعني انه يعطي •

كلوسستر : كما يطوق هذا الخاتم اصبعك ، هكذا تطوق صورتك قلبي • فاحتفظي بالاثنين معا لانهما ملكك • والآن اذا امكن خادمك الامين ان ينال منك انعاما آخر ، ستسعدني به الى الابد •

ليدي آن : ما هذا الانعام ؟

كلوسستر : أتوسل اليك ان تتركي مهمة اتمام مراسم الجنازة، لاني أستحق تحمل وقر الحداد اكثر منك • اما انت فانطلقى فورا الى كروسبي بالاس ، وبعد ان اكمل مراسم دفن هذا الملك النبيل بكل أبهة في دير شرتسي ، وأذرف عليه الدموع السخينة ، اعود لألتقيك وأقدم لك خدماتي المتواضعة • أتوسل اليك ان تأذني لي بذلك لألف سبب وسبب •

ليدي آن : اني أوافق على ذلك من كل قلبي • اذ يسعدني ان اراك نادما على ما فعلت • يا تريسيل ويروكلي تعاليا معي •

كلوسستر : قول لي وداعا •

ليدي آن : انت لا تستحق ذلك • لكن ، بما انك تعلمني كيف ينبغي ان

أخذك ، تصور اني قلت لك وداعا • (تخرج ليدي آن  
ويخرج تريسيل ويركلي) •  
كلوسستر : احملاوا الجثمان ايها السادة •  
احد النبلاء : الى شرتسي ، ايها اللورد النبيل •  
كلوسستر : كلا ، الى وايتفرايزر • انتظروني هناك • (يخرج موكب  
الجثمان) • هل غازل رجل امرأة مثلما فعلت انا ؟ هل سيطر  
رجل على امرأة مثلما فعلت انا ؟ سأحظى بها ، لكنني لن  
أحتفظ بها طويلا • كيف قتلت زوجها وابنها واستوليت عليها  
وهي في ذروة خوفها ، واللعنة في فمها والدموع في  
عينها ، والله وضميرها وهذا المأثم كلها مجتمعة تشهد  
عليّ ؟ وأنا حلفي الشيطان ونظراتي مرئية • هل نسيت  
زوجها ادوارد الذي طعنته منذ ثلاثة اشهر في تويكسبري ؟  
لقد كان نبلا لطيفا ومحبوبا وسخيا وشابا مقداما وحكيما  
ذا طلعة ملوكية • أكون كله عاجز عن انجاب انسان مثله •  
ومع ذلك تنظر اليّ انا الذي قتلت ذاك الامير في ريعان  
شبابه وجعلت منها ارملة حزينة ، وأنا لا اشبه ادوارد في  
شيء ، انا الرجل المشوه الاعرج ، فتجد فيّ ما لا اجده  
انا في نفسي : رجلا محببا • سأقتني امرأة وأستأجر عددا  
من الخياطين لدراسة الازياء التي تزين جسدي • لكن  
لنضع الجثمان اولا في مثواه الاخير ، ثم أغازل حبيتي •

والى ان اشترى المرآة ، اسطمي ايتها الشمس المشرقة لأرى  
ظلّي ، وأنا امشي • (يخرج) •

## المشهد الثالث

في لندن ، ضمن إحدى شقق القصر

( تدخل الملكة اليزابيث ثم يدخل لورد ريفرز ولورد كراي )

ريفرز : اعتصمي بحبل الصبر ، يا سيدتي • لا شك في ان جلالته  
سيستعيد قريبا عافيته •

كراي : حزنك يزيد من مرضه • فبحق السماء تمسكي بالرجاء  
وساعدي الملك بكلامك المنشط المفرح •

الملكة اليزابيث: اذا مات ، ماذا يحل بي ؟

كراي : لا سمح الله ان يموت سيدي •

الملكة اليزابيث: خسارته تفوق كل خسارة اخرى •

كراي : السماء باركتك عندما وهبتك ابنا رائعا لتعزيك به عندما  
يموت الملك •

الملكة اليزابيث: هو لا يزال فتياً وفي وصاية ريتشارد كلوسستر الذي لا  
يحبه ولا يحبني انا ايضا ولا يحب احدا منكم •

ريفرز : لقد بُتَّ الامر اذا ، وسيكون في عهده .  
الملكة اليزايت: نميل الى اقرار ذلك ، لكننا لم نبت فيه نهائيا . انما  
سيكون في عهده حتما اذا مات الملك .

( يدخل بوكنكهام وستانلي )

كراي : وصل لورد بوكنكهام وستانلي .  
بوكنكهام ( يخاطب اليزايت ) : أسعدت صباحا ، ايها الملكة .  
ستانلي : اعاد الله الى قلب جلالتك ما أتمناه لك من البهجة والفرح .  
الملكة اليزايت: يا لورد ستانلي ، ان كوئتيس ريتشموند تشعر بالامتعاض  
اذا وافقت على ما طلبته لأجلي . لكن يا ستانلي ، رغم  
كونها امرأتك ، ورغم انها لا تحبني ، تأكد اني لا أكن لها  
اي حقد بسبب كبريائها .  
ستانلي : ارجو ان لا تصدقي ما يشاع من افتراءات عليها . واذا  
كان ما يقال عنها صحيحا ، فاعذريها لانها مصابة بمرض  
عصبي ، وهي لا تضمر لك اية عداوة .

الملكة اليزايت: هل رأيت الملك اليوم ، يا لورد ستانلي ؟

ستانلي : منذ لحظة ودعته مع دوق بوكنكهام .

الملكة اليزايت: هل هناك من امل في شفائه ؟

بوكنكهام : أبشري خيرا ، يا سيدتي . ها هو يتكلم بفرح وسرور .

الملكة اليزايت: شفاء الله . هل تحدثت اليه ؟

بوكنكهام : أجل يا سيدتي . يريد ان يصالح دوق كلوستر مع

أشقاءك ، وأشقاءك مع لورد شامبلان ، وقد أرسل فسي طلبهم جميعا للمشول امامه .

الملكة اليزابيث: آمل في ان تسير الامور على ما يرام . لكن هذه المعالجة لن تتم ، وأخشى ان تكون سعادتنا قد بلغت أوجها .

( يدخل كلوسستر وهاستنكس ودورست )

كلوسستر : لقد أسأؤوا اليّ ، ولم يعد في وسعي تحملهم . من هم الذين يشكون الى الملك ان ملامح وجهي تنقبض عند رؤيتهم ، واني لا احبهم ؟ اقسم بأنهم لا يحبون جلالته ، مع انهم يسلأون أذنيه بمثل هذه الاشاعات التي لا تجلب سوى التفرقة . ألأني اجهل التملثق والتزلثف والمخادعة ، اصبح عدوا ينصب عليّ البغض . هل كتب على الرجل الصريح الذي لا يفكر بالشر ان يعيش ذليلا بسبب صراحته ، لاسيما في أعين سادة لا همّ لهم الا زرع الاحقاد وتدبير المؤامرات ؟

كراي : الى من توجه كلامك في هذا الاجتماع ؟  
كلوسستر : اليك انت يا فاقد الشرف . متى أهنتك وأسأت اليك ؟ ( يخاطب باقي اللوردات ) متى أسأت اليكم اتم ؟ أتمنى ان يطيل الله عمر جلالته اكثر مما ترغبون . لا يكاد يهدأ خاطره لحظة حتى تعكروا عليه صفاءه بما تخلقونه من شكاوي وقحة .

الملكة اليزابيث: أعتقد بأنك تسيء الى الحكم على الوقائع ، عندما تظن ان جلالتك من تلقاء نفسه ارسل في طلبك الى هنا ليرى كم تكن لي ولاولادي ولأشقائي من الحق الذي يظهر بجلاء في سلوكك الخارجي •

كلوسستر : لا يمكنني ان أرد عليك • لقد عم الفساد العالم كله منذ ان اصبح اهل المجون من النبلاء ، فأصبح العديد مسن النبلاء من اهل المجون •

الملكة اليزابيث: هيا ، هيا • انا ادرى بما تريد ان تقوله يا كلوسستر • انت تحسدني على المكانة الرفيعة التي اتبوأها مع اهلي • ألا جنبنا الله اللجوء الى مساعدتك في يوم من الايام • كلوسستر : بانتظار ذلك ، انا أتمنى ايضا ان يجنبني الله اللجوء الى مساعدتك بسبب مكائذك التي سببت سجن اخي وفقداني الحظوة في البلاط • فجميع النبلاء باتوا يحتقروني ، بينما انا اسعى حثيثا الى جعل الذين لم يحلموا يوما ، ان يكونوا نبلاء سموحين •

الملكة اليزابيث: اقسم بحياة جلالتك الذي رفعتني الى هذا المقام الرفيع ، بأنني لم أحرض الملك على دوق كلارانس ، بل بالعكس دافعت عنه بكل ما أوتيت من براعة • يا مولاي ، انت تهينني اذ تزجني في مثل هذه الشبهات الدنيئة •

كلوسستر : هل بإمكانك ان تنكري انك لم تكوني وراء سجن لورد

هاستنكس مؤخرا ؟

ريفرز : هي تستطيع ان تنكر ذلك لأن ...

كلوسستر : تستطيع ذلك يا لورد ريفرز ، ومن يجهل الامر ؟ ان في امكانها ان تفعل اكثر من ذلك ، وأن توصلك الى منصب مرموق ، ثم ان تنكر انها فعلت ذلك ، وان استحقاقك هو الذي رفعك الى مثل هذا المقام ، وهل تعجز عن شيء ؟ ما دامت تستطيع ان تتزوج ...

ريفرز : حقا ، هي تستطيع ان تتزوج •

كلوسستر : حسنا ، انها تستطيع ان تتزوج ملكا شابا جميلا • وأعتقد بأن جدتك عقدت زواجا غير موفق •

الملكة اليزابيث: مولاي كلوسستر ، لقد تحملت اكثر مما يستوجبـه توبيخك وهزئك • اقسم بالسماء ، على اني سأعلم جلالته بجميع الالهات التي وجهتها اليّ وتحملتها منك اكثر من مرة ، اني أفضل ان اكون خادمة قروية على ان اكون ملكة مهانة مهمل • انا لا ألاقي اي ابتهاج بكوني ملكة انكلترا •

(تدخل الملكة مرغريت وتتوقف برهة دون ان يراها احد)

الملكة مرغريت (على حدة) : أتمنى ان يكون سرورك أقل مما يظهر عليك الآن • فان مقامك وعرشك يخصّاني في الاصل •

كلوسستر (يخاطب اليزابيث) : تهديدني بأنك ستخبرين الملك بكل

شيء • ألا اعلميه بما تريدن ولا تزعجي نفسك ، فان ما قلته  
بحقك سأصر على ترديده امام الملك • اعلمي اني أتعرض  
لخطر القائي في سجن البرج • آن الاوان لان أتكلم وقد  
أسدل الستار على جميع ما قمت به من خدمات •

الملكة مرغريت (على حدة) : ايها الشيطان ، لا ازال اذكر خدماتك : لقد  
قتلت هنري زوجي في البرج ، وادوارد ابني المسكين في  
تويكسبري •

كلوستستر (يخاطب اليزابيث) : قبل ان تصبحي ملكة ، وقبل ان يصبح  
زوجك ملكا ، كنت فارسه المفضل في وجه ألد اعدائه ،  
والمحسن الاكبر الى جميع اصدقائه • ولكي اجعل دمه  
ملكيا احرقت دمي •

الملكة مرغريت (على حدة) : لقد اهرق دما هو افضل بكثير من دمه  
ودمها •

كلوستستر : في هذا الوقت ، كنت مع زوجك كراي تتآمران على اسرة  
لنكاستر • وأنت ايضا يا ريفرز ... ألم يقتل زوجك  
بسبب مرغريت في سنتلبان ؟ دعيني أذكرك بما كنت عليه  
وبما صرت الآن اليه ، وفي الوقت ذاته بما كنت انا عليه وما  
اصبحت الان فيه •

الملكة مرغريت (على حدة) : يا لك من قاتل سافل ! لقد كنت دائما  
هكذا • •

كلوستستر : المسكين كلارانس ترك والده ورويك ، وحنث يمينه •

سامحته السماء .

الملكة مرغريت (على حدة) : عاقبه الله .

كلوستستر : ليت قلبي كان قاسيا مثل قلب ادوارد . بل ليت قلبه كان رقيقا مثل قلبي . انا ابدو على قدر كبير من السذاجة في عالم كعالمنا .

الملكة مرغريت (على حدة) : كان الاجدر بك ان تهرب خجلا الى الجحيم وتترك هذه الدنيا فهناك مملكتك لا هنا .

ريفرز : مولاي كلوستستر ، في هذه الايام العvisية التي تتهمنا فيها بأننا بتنا من اعدائك نحن تتبع اليوم سيدنا وملكنا الشرعي . فلو كنت انت ملكنا لفعلنا ذلك ايضا .

كلوستستر : لو كنت انا ملككم ؟ أفضل ان اكون حمالا على ان اكون ملكا عليكم .

الملكة اليزابيث : بإمكانك الآن ان تتصور قلة سروري ، لكوني ملكة هذه البلاد ، انها تعادل قلة سرورك لو كنت ملكا عليها .

الملكة مرغريت (على حدة) : تقول ان فرحها قليل لكونها ملكة انكلترا !

اني لا اشعر بأي فرح انا التي أتبعها ، ولا استطيع ان أتمالك نفسي بعد الآن . (تتقدم) استمعوا اليّ ايها المتقاتلون ، بسبب اقتسام ما سلبتموني اياه ، من منكم لا يرتجف عندما يحدق فيّ ؟ ايها الملكة اذا كنت لا تنحني امامي بصفتك احدي أفراد رعيتي ، لاني اصبحت مخلوعة ، فانك لا شك ترتجفين امامي بصفتك من اعدائي (تخاطب كلوستستر) ايها

النيل السمج لا اريد ان تنظر اليّ •

كلوسستر : ايتها الساحرة الشنيعة ، ما وراءك من اخبار ؟

الملكة مرغريت: قبل ان ترحل ، جئت اريك العار الذي وصمتني به •

كلوسستر : ألم يتم نفيك تحت طائلة الموت ان بقيت ؟

الملكة مرغريت: نعم ، النفي بالنسبة اليّ أفظع من الموت هنا ، انت مدين

لي بزوجي وبابني وبما ان احزاني هي احزانكم ، هكذا

افراحكم ينبغي ان تكون افراحي •

كلوسستر : اللعنات لتي اطلقها والذي النيل في وجهك ، عندما

قدمت له منديلا مغموسا بدم رتلاند البريء ليمسح به

الدموع المنهمرة من عينيه ، تلك اللعنات تصاعدت من اعماق

نفس مجروحة ، فحلت جميعها عليك ، وهكذا عاقبك الله

لا نحن على فعلك الدموي •

الملكة اليزابيث: وهكذا يكون الله قد انتقم للبريء •

هاستينكس : كان مصرعه عملا منقطع النظير •

ريفرز : حتى الطغاة انفسهم بكوا عندما سمعوا بمصرعه •

دورست : لقد تنبأ الجميع بالعقاب الذي سيحل بقاتله •

بوكنكها م : نرتمبرلاند كان حاضرا وبكى عليه •

الملكة مرغريت: ماذا تقول ؟ كنتم تتشاجرون قبل ان احضر ، والآن

اصبحتم جميعكم عليّ • هل أثرت لعنات يورك الرهيبة على

السماء الى درجة جعلت موت هنري وادوارد ، وخسارة

ملكها وتفيي انا ، جواب السماء على مقتل ذاك الطفل  
الكالح الوجه . هل تستطيع اللعنات ان تخترق الغيوم  
وتصعد الى السماء ؟ اذا كان الامر كذلك ، ارجوك ايتها  
الغيوم السوداء ان تفسحي في المجال للعناتي المجنحة ان  
تصل الى هدفها . ليقتل ملككم بفعل رفض الحرب كما مات  
ملكنا قتلا في سبيل جعله ملكا (يخاطب اليزايت) ليمت  
ابنك ادوارد الذي لا يزال امير ويلز ، مقابل ابني ادوارد  
الذي كان سابقا اميرها . ليمت في ريعان شبابه قصاصا  
على اعمال عنف لا مبرر لها . وأنت التي اصبحت الان ملكة  
بعد ان كنت انا الملكة ، أتمنى لك ان يطول عمرك لتبكي  
خلاله على فقد اولادك ، وتري بأم عينك امرأة اخرى تسلب  
منك حقوق الملك ، كما فعلت انت بي . لتهدم سعادتك  
قبل ان يحين أجلك . وبعد ان يغمرك اليأس أتمنى لك ان  
تموتي وقد فقدت صفتك كأم وزوجة وملكة انكلترا .  
(تخاطب العاشية) وأتم الذين شاهدتم مصرع ولدي ،  
أتوسل الى الله ان يقصر أعماركم ويميتكم بحادث مفاجيء .  
كلوسستر : هل انتهت من صب جام غضبك ، ايتها الساحرة الرهيبة؟  
الملكة مرغريت: أنصت اليّ ايها الحقير . اذا كانت السماء تدخر عقابا  
افظع من الذي أتمناه لك فلتحتفظ به الى ان تبلغ جرائمك  
زوجها ، عندئذ تنزل بك ويلاتها لانك افسدت علينا عالمنا  
المسكين وبددت سلامه . لتخزك إير الندم ما دمت حيا

ويعذب القلق نفسك الى الابد • أتوصل الى الله ان يصيبك  
بمرض الشك فتحسب اصدقاءك خونة ، والخونة ممن  
اصدقائك • ليهجر الناس جفنيك ، فلا تنام الا لتحلم  
بجهنم وشياطينها لانك لم تخلق الا لتكون عبد الجريمة وابن  
الجحيم ومرذولا أينما كنت •

كلوستر : مرغريت !

الملكة مرغريت: ريتشارد !

كلوستر : ماذا تريدن ؟

الملكة مرغريت: انا لا أناديك •

كلوستر : اطلب منك العفو • ظنت انك تناديني بهذه الاسماء  
البشعة •

الملكة مرغريت: وصفتك بها ، لكنني لم اكن أنتظر جوابا منك • دعني  
اكمل لعناتي •

كلوستر : لقد ختمتها اذ ناديتك : مرغريت •

الملكة اليزابيث (تخاطب مرغريت) مسكينة ، انت صورة باهتة الحظ •  
ايتها المجنونة سيأتي يوم تتوسلين اليّ لأساعدك على لعن  
هذا الضفدع السام •

هاستينكس : ايتها الكاذبة ، اوقفي لعناتك قبل ان ينفد صبري •

الملكة مرغريت: ليلبسكم العار جميعا • لقد افقدتموني صبري •

ريفرز : ستالين ما تستحقينه اذا كنت لا تزالين تتذكرين واجباتك •

الملكة مرغريت: ان انال ما أستحقه ، الا اذا تذكرتم اني ملكتكم : وانكم  
من أتباعي •

دورست : لا تكلمها بعد الان • هي غريبة الاطوار •

الملكة مرغريت: اخرس ، يا وقع • انت حديث العهد في ألقابك • اذا  
فقدت في يوم من الايام ألقابك هذه ، ستشعر بالعذاب  
الذي يسببه فقدان مقام ما لصاحبه ، لان الذين يتربعون في  
المناصب العالية هم عرضة لكثير من الصدمات ، واذا سقطوا  
فانهم يتناثرون أشلاء مبعثرة •

كلوستر : هذا درس رائع ، احفظه جيدا •

دورست : يعنيك كما يعنيني ، يا مولاي •

كلوستر : لا شك في انه يعنيني اكثر منك • ولكني خلقت رفيعا الى  
درجة ان مسكني يعلو رؤوس اشجار الأرز التي تداعب  
الرياح وتتحدى أشعة الشمس •

الملكة مرغريت: انت تلقي بظلك على الشمس ، أليس كذلك • يا الهي !  
ألم يحن الوقت للانتقام من ولدي الذي يسكن الآن في  
ظلال الموت •

بوكنكهام : اسكتي ، اسكتي ، واهديني باسم الحياء وباسم المحبة •

الملكة مرغريت: لا تذكر امامي الحياء والمحبة لانك براء منهما • اذ تصرف  
حيالي بدون محبة وقتلت بدون حياء كل آمالي • فالمحبة  
التي تظهرها لي ليست سوى اهانة لان حياتي اصبحت عارا  
علي ، وأمنيته ان يٌحيي هذا العار غضبي الى الابد •

بوكنكهام : كفى • كفى •

الملكة مرغريت: ايها الامير بوكنكهام ، انا أقبل يدك وأخطب ودك  
وصداقتك • ليكن النجاح حليفك مع اهل بيتك • وما دمت  
لم تلتطخ يديك بدمنا فلا تصيبك لعناتي •

بوكنكهام : ولا تصيب احدا من الحاضرين ها هنا • فاللعنات لا تتجاوز  
شفاه من يتفوه بها •

الملكة مرغريت: أود ان أعتقد بأنها تصعد الى السماء وتوقظ اهلها من  
سباتهم • احذر ، يا بوكنكهام ، هذا الكلب المسعور •  
عندما يتملق احدا يعضه ، واذا عضه قضى عليه بسمته • لا  
تتعامل معه • احذره ، فالموت والجريمة وجهنم قد وسمته  
بوصمتها وهي تلازمه في كل خطوة يخطوها •

كلوستر : ماذا تقول ، يا مولاي بوكنكهام ؟

بوكنكهام : ان ما تبجح به لا يثير اهتمامي •

الملكة مرغريت: لماذا تحقر نصائحي ، وتداعب هذا الشيطان الذي وشيت  
به اليك ؟ تذكر كلامي ، عندما سيحطم آمالك وعواطفك •  
ستقول عندئذ ان المسكينة مرغريت كانت نبيئة • انتم يا من  
تستمعون اليّ ليحيى بعضكم تحت رحمة غضب البعض  
الآخر وليحيى مجموعكم تحت رحمة غضب الله (تخرج) •

هاستينكس : ان شعر رأسي يتصب لدى سماعي لعناتها •

ريفرز : وشعر رأسي ايضا • وأتساءل لماذا لم توضع في ...

كلوستر : انا لا ألومها ، لانها عوملت بطريقة سيئة • ومن جهتي

انا نادم على كل اذى الحقته بها •  
الملكة اليزايت: لا أذكر اني اسأت معاملتها في يوم من الايام • وهذا ما  
حصل لكلا رانس •  
كلوسستر : ولكنك استفدت مما حل بها من شر •  
فمكافأته كانت عذابا أليما ما زال يعاني منه حتى الان • ألا  
سامح الله الذين سببوا له ذلك •  
ريفرز : لنصلّ لأجل الذين اسأؤوا الينا •  
كلوسستر : لقد تعودت انا ذلك • (على حدة) لو تفوهت هذه المرة بلعنة  
لإرتدت اليّ •

( يدخل كاتسبي )

كاتسبي : سيدتي ، ان جلالتك يدعوك • (يخاطب كلوسستر) وأنت ايضا  
(يخاطب أفراد الحاشية) وأتم ايضا •  
الملكة اليزايت: سأذهب اليه ، يا كاتسبي • هل ترافقونتي ايها النبلاء ؟  
ريفرز : ستتبعك ، يا سيدتي • (يخرج الجميع باستثناء  
كلوسستر) •

كلوسستر (على حدة) : أفعل الشر ، ومن ثم أصرخ ، وألقي الجرائم التي  
أرتكبتها سرا ، أحمالا ثقيلة على عاتق الآخرين • فأنا وحدي  
تسببت في سجن كلارانس • ومع ذلك أبكيه الآن امام  
ستانلي وهاستينكس وبوكنكهام ، وأدّعي ان الملكة وأعوانها  
قد اوغروا صدر الملك عليه • وقد صدقوا ما رويته لهم ،

وحثوني على الانتقام من ريفرز وفوكهان وكراي • وأنا  
أحاول تغطيتهم بتعاير اتقيتها من الكتاب المقدس • هكذا  
أبدو صالحا بينما أنا شيطان •

( يدخل اثنان من القتلة )

سكوت • انهما اثنان من جلاّديّ • حسنا ، هل تستعجلان  
تنفيذ الامر؟

القاتل الاول: نعم يا سيدي • وقد اتينا لنستحصل على السماح لنا  
بالدخول عليه •

كلوستستر : ها هوذا • (يعطيهم الاذن) : عندما تنتهيان من عملكما ، اذهبا  
الى كروسبي بالاس • ولكن عجلّا في التنفيذ • لا ترحماه،  
ولا تستمعا اليه حين يدافع عن نفسه • لانه ، اي كلارانس،  
يتكلم بطلاقة ، وقد يثير الشفقة في قلوبكما اذا استمعتما  
اليه •

القاتل الاول: يا مولاي ، لن نضيع وقتنا في الثرثرة ، لان الذين يحسنون  
الكلام ليسوا رجال اعمال • كن على ثقة بأننا سنستعمل  
ذراعينا لا لساننا •

كلوستستر : اني أقدّر كما ايها الشابان • فهيا الى العمل بسرعة •  
القاتل الاول: نحن رهن اشارتك ، ايها اللورد النيل (يخرجان) •

## المشهد الرابع

لندن - في إحدى غرف البرج

( يدخل كلارانس وبراكنبيري )

براكنبري : لماذا تبدو اليوم مرهقا ؟

كلارانس : أمضيت ليلة مريعة حافلة بالأحلام والرؤوس المخيفة .

براكنبري : ماذا أبصرت في الحلم ، يا مولاي ؟ أرجو أن تطلعني عليه .

كلارانس : خيّل اليّ اني أفلتّ من السجن ، وأبحرت بصحبة شقيقي

كلوستستر الى بوركون . وعندما كنا على متن السفينة

نظرنا الى ناحية انكلترا ، وتذكرنا الف حادثة مرة تعرضنا

لها خلال حروب يورك ولنكاستر . وفجأة زلّت قدم

كلوستستر وسقط في الماء . وعندما حاولت انقاذه دفعني

الى أعماق المحيط الهائج . يا الهي ! كم كان الفرق ألما !

وكم كان مخيفا ضجيج الأمواج في أذني . كم كان شنيعا

منظر الموت المائل امامي . لقد كان البحر يعج بالآلاف الرجال

الذين أصبحوا طعاما للسماك وبالعديد من الجواهر الثمينة

المبعثرة هنا وهناك في قعره ، وكان بعضها مستقرا فسي

محاجر الموتى فبدت عيونهم متألقة .

براكنبري : هل كان بإمكانك ، وأنت تموت ، ان تتأمل كل هذا ؟  
كلارانس : لقد استطعت ، وكدت اكثر من مرة ان أسلم الروح • لكن  
امواج المحيط كانت تحول دون خروجها من صدري الذي  
ضاق ذرعا بها •

براكنبري : ألم تستفق خلال هذا النزاع الشديد ؟  
كلارانس : لا ، لا • كان حلمي يمتد الى ما وراء الحياة • في تلك  
اللحظة بدأ صراعي مع الحياة ، فخيّل اليّ اني أجتاز النهر  
الحزين برفقة الملائح المشؤوم الذي تحدث عنه الشعراء ،  
وأدخل منكة الظلام الابدي • وكان أول من استقبل  
نفسي الغريبة ، جدي ورويك الذي كان يقول بصوت عالٍ :  
ما هو العقاب الذي تخبئه الملكية المشؤومة لكلارانس بسبب  
حلفائه الكاذب ؟ ثم أغمي عليه • بعدئذ وصل شبح بشكل  
ملاك ، له شعر مضيء وملطخ بالدم ، وصرخ قائلاً : اقبل ،  
كلارانس الخبيث الهارب الذي طعنني في حقول تويكسبري ،  
امسكوا به واسلموه الى العذاب • وفجأة خيّل اليّ ان  
زمرة من الشياطين احاطت بي وراحت تصرخ في أذني  
صراخاً مزعجاً جعلني أستيقظ وأنا أرتجف • خيّل اليّ في  
فترة من الزمن اني قادم من الجحيم بسبب الشعور المخيف  
الذي اتابني من جراء هذا الحلم •

براكنبري : لا اعجب لخوفك هذا لان الرعب استولى عليّ انا ايضا من  
جاء ما قلته لي •

كلارانس : يا براكنبيري ، جميع هذه الاشياء التي تثقل الآن صدري ،  
قمت بها حبا بادوارد . فانظر كيف كافأني على ما بذلته  
لأجله من جهود . يا الهي اذا كانت صلواتي الحارة لا  
تستطيع ان تجنبني غضبك ، واذا كنت تبغي معاقبتي على  
جرائمي ، فلا تنتقم الا مني وحدي . اشفق على زوجتي  
البريئة وأولادي المساكين . أتوسل اليك ايها الحارس  
اللطيف ان تبقى الى جانبي . ان نفسي مرهقة ، وأريد ان  
انام . (يتراجع كلارانس الى آخر المسرح ويستلقي على  
سرير ) .

براكنبيري : سأبقى الى جانبك ، يا مولاي . لينعم الله عليك بنوم هادي .  
فالالم يفسد علينا اوقات الراحة ، اذ يجعل ليلنا نهارا ،  
ونهارنا ليلا . الامراء يتخذون من ألقابهم أمجادا ويكتفون  
بها . وهي أمجاد خارجية يدفعون ثمنها متاعب داخلية ، لا  
تجلب لهم سوى هموم لا خلاص منها . ولا يفرق بينها وبين  
مشاغل العوام سوى الضجة الخارجية فقط .

القاتل الاول: يا سيد .

براكنبيري : ماذا تريد ايها الصديق ؟ وكيف اتيت الى هنا ؟  
القاتل الثاني: اريد التحدث الى كلارانس ، وقد اتيت الى هنا على رجلي .  
براكنبيري : لماذا تختصر كلامك هكذا ؟

القاتل الاول: أفضل ان أختصر كلامي كي لا اكون مملا . لنطلع على  
مهمتنا (يناول رسالة الى براكنبيري ليقرأها) .

براكنبري : اقرأ هنا امرا بتسليمكما دوق كلارانس • لن أناقشكما النية  
الكامنة وراء ذلك لاني لا اريد ان أزج بنفسي في هذه  
القضية • الدوق نائم ، وهذه هي المفاتيح • سألتقي بالملك  
وأبلغه اني تنازلت لكما عن مهمتي •

القاتل الاول: بإمكانك ان تتكل علينا يا سيدي • فهذا تصرف حكيم •  
(يخرج براكنبري) •

القاتل الثاني: ماذا تقول ؟ هل نطعنه وهو نائم ؟

القاتل الاول: كلا • سيفكر عندما يستيق بأننا تصرفنا بجبن •

القاتل الثاني: لن يستيق الا يوم القيامة •

القاتل الاول: حسنا • سيقول اننا طعناه وهو نائم •

القاتل الثاني: ذكر القيامة خلق في شعورا بالندم •

القاتل الاول: كيف تصرح بهذا ؟ هل انت خائف ؟

القاتل الثاني: لا لست خائفا من قتله ، لان لدينا امرا بذلك • لكنني اخاف

من الحكم علينا بالاعدام لاننا قتلناه • وهذا الحكم لا

يستطيع احد ان يجنبنا اياه •

القاتل الاول: اعتقدت بأنك مصمم على القيام بالمهمة الموكولة الينا •

القاتل الثاني: انا مصمم على تركه حيا •

القاتل الاول: سأعود الى دوق كلوسستر وأخبره بذلك •

القاتل الثاني: كلا ، ارجوك ان تنتظر قليلا ريثما يعبر شعوري بالشفقة

الذي لا يدوم ابدا اكثر من عشرين ثانية •

القاتل الاول: بماذا تحس الان ؟

القاتل الثاني: لا تزال في أعماقي بقية من ضمير •

القاتل الاول: فكّر في المكافأة المعدّة لنا ، عندما تنتهي من عملنا •

القاتل الثاني: هيا نقتله • نسيت المكافأة •

القاتل الاول: اين ضميرك الآن ؟

القاتل الثاني: في محفظة دوق كلوسستر •

القاتل الاول: عندما سيفتح محفظته ليناولنا المكافأة سيظهر ضميرك •

القاتل الثاني: هذا لا يهم • ليذهب ضميري الى حيث يشاء ، فلن يجد له

مأوى •

القاتل الاول: واذا عاد اليك ؟

القاتل الثاني: ان ألفت اليه • لانه شيء خطير يجعل من الانسان جباناً •

فلا يكاد يسرق او يحلف زورا او يضاجع زوجة جاره حتى

يتهمه ويحكم عليه بالهلاك ، ويضع العراقيل في وجهه

المشاريع المفيدة • فقد اجبرني مرة على اعادة محفظة ملأى

ذهبا عثرت عليها صدفة • في الحقيقة اراه يقضي على كل

من يحافظ عليه • ولقد طُرد من المسكن المتحضرة بسبب

خطورته لان كل انسان يسعى الى عيش رغيد لا يثق به

ويفضل ان يحيا بدونه •

القاتل الاول: هذا الضمير يحثني الآن على الاقلاع عن قتل الدوق •

القاتل الثاني: لا تثق به • هو يندس في اعماقك لكي يعذبك •

القاتل الاول: انا اقوى منه ، لذلك لا يستطيع ان ينال مني •

القاتل الثاني: نحن نتحدث كمن يريد المحافظة على سمعته • هيا نبدأ

• عملنا •

القاتل الاول: داعبه اذا بسيفك • ثم نضعه في برميل ملفوازي في الغرفة

• المجاورة •

القاتل الثاني: هذه فكرة رائعة •

القاتل الاول: مهلا • أظنه يستفيق •

القاتل الثاني: عجل بطعنه •

القاتل الاول: كلا • لنحدث اليه قليلا •

كلارانس (يستفيق) : اين انت ايها السجّان ؟ اعطني كأسا من الخمر •

القاتل الاول: سأحضر لك الكأس فورا وبسرّية تامة •

كلارانس : بحق السماء ، قل لي من انت ؟

القاتل الاول: رجل مثلك •

كلارانس : لكنك لست من سلالة ملكية نظيري •

القاتل الاول: انا وفيّ ، بينما انت لست كذلك •

كلارانس : صوتك يشبه الرعد ، انما نظراتك متواضعة •

القاتل الاول: صوتي هو صوت الملك ، ونظرتي هي ملكي •

كلارانس : كم هي كلماتك كثيبة وحزينة • ارى تهديدا في عيونكما •

لماذا اتما شاحبا اللون ؟ من ارسلكما اليّ • ما هي الغاية

من قدومكما ؟

القاتلان : جئنا لاجل ...

كلارانس : القضاء عليّ ؟

القاتلان : أجل ، أجل •

كلارانس : انما لا تجرؤان على التصريح بذلك • ولن تستطيعا القضاء عليّ اذا • بماذا اسأت اليكما ، ايها الصديقان ؟

القاتل الاول: الينا ، انت لم تسيء بشيء ، بل الى الملك •  
كلارانس : سأصالحه •

القاتل الثاني: لن تصالحه يا مولاي • فاستعد للموت •

كلارانس : هل اثقاكما من بين جميع الرجال للقضاء عليّ انا البريء ؟

ما هي جريمتي ؟ ما هي الذريعة لقتلي ؟ من حكم عليّ

بالموت ، انا المسكين كلارانس ؟ لا يحق لأحد ان يهددني

بالموت قبل ان أقتنع بالاجراءات القانونية التي تخوّل

بذلك • عودا الى ضيركما ولا تتعديا عليّ ، بل اخرجنا ولا

ترفعنا أيديكما عليّ لان الجرم الذي تقدمان عليه عمل منكرو

القاتل الاول: ان ما نقدم عليه انما نقوم به بناء على امر عالي المصدر •

القاتل الثاني: ومن اصدار الامر ، هو ملكنا بعينه •

كلارانس : يا لك من تابع مخدوع ! هل نسيت ان ملك الملوك أمر في

لوح وصاياه بأن لا تقتل • أتريدان كلاكما ان تدوسا

شريعته لتنفذا امر انسان ؟ اتبها • انه يسك يمينه العقاب

المعد لمن يخالف وصاياه •

القاتل الثاني: هذا العقاب ينزل بك الآن لانك قاتل • ألم تقسم بأن

تقاتل في صفوف اسرة لنكاستر •

القاتل الاول: وحنث بقسمك • وبسيفك الخائن مزقت أحشاء ابن

ملكك •

القاتل الثاني: الذي عاهدت على محبته وحمايته •

القاتل الاول: كيف تطلب منا التقيد بشريعة الله الرهيبة التي خالفتها انت؟  
كلارانس : يا للأسف ! لاجل من ارتكبت هذه الجريمة ؟ لاجل ادوارد،  
لاجل شقيقي ، الذي لم يرسلكما لقتلي بسبب هذه الجريمة  
لانه شريك في ارتكابها • اذا شاء الله معاقبة ذنب فانه  
يفعل ذلك علانية • لا تقاوما ارادته لانه لا يحتاج السى  
وسائل غير مباشرة وغير مشروعة للقضاء على من اساءوا  
اليه •

القاتل الاول: اذا من ارسلك عندما قضيت على الامير الفتى بلاتاجينه؟  
كلارانس : اجهزت عليه حبا بأخي وبالشیطان وارضاء لغضبي •  
القاتل الاول: حسنا • ان حبنا لأخيك وواجبنا وكرهنا جرائمك ، هي  
التي تدفعنا الى قتلك •

كلارانس : اذا كنتما تحبان اخي فعلا ، لا تبغضاني • فأنا شقيقه  
وحبيه • واذا كنتما تقدمان على ذلك لقاء أجر ، فتراجعا  
وأنا أرسلكما الى شقيقي كلوستر ليكافئكما على ابقائي  
على قيد الحياة بأجل مما سيكافئكما به ادوارد على تنفيذ  
مقتلي •

القاتل الثاني: انت تخدع نفسك ، لان شقيقك كلوستر يكرهك •  
كلارانس : لا ، لا • انه يحبني وأنا عزيز عليه • اذهبا اليه وستوقنان  
بصحة كلامي •  
القاتلان : سنذهب اليه •

كلارانس : قولا له من قبلي ان والدنا الامير يورك ، عندما بارك اولاده الثلاثة يمينه ، وأمرنا من أعماق نفسه بأن يحب بعضنا بعضا ، لم يكن يتوقع حدوث مثل هذه الخلافات العاطفية بيننا . اذكرا هذا امام كلوسستر ، وأنا واثق بأنه سيكي .

القاتل الاول: هو أئمة ما يكون برحى الطاحون ، من هذه الناحية .  
كلارانس : لا تقريبا عليه . انه رجل طيب القلب .  
القاتل الاول: هو كالصقيع الذي يداهم الحصاد . هيا لا تخدع ذاتك ، فهو الذي ارسلنا لنجهز عليك .

كلارانس : هذا مستحيل . لقد بكى لاني سئجت . فضمتني الى صدره وأقسم ، وهو يكي ، بأنه سيسعى للافراج عني .  
القاتل الاول: وهذا ما يفعله عندما يعتقك من عبودية الارض ويسلمك الى افراح السماء .

القاتل الثاني: صالح الله ، لانتك مزعم ان تموت .  
كلارانس : ماذا تقولان ؟ أنتصحناني ان أصلح الله ، وتجهلان انكما تعاديانه بقتلي ؟ فكرا مليا ، لان من دفعكما الى القيام بهذا العمل سيكرهكما لانكما قتتما به .

القاتل الثاني: ماذا ينبغي لنا ان تفعل اذا ؟  
كلارانس : ان ترضخا وتخلصا نفسيكما . من منكما ، اذا كان ابن امير ، فقد حرته كما هو حالي الان ، يرى امامه اثنين من القتلة مثلكما ، ولا يطلب البقاء على قيد الحياة . كم كتما

ستتوسلان للحفاظ على حياتكما لو كتما في هوة أحزاني!

القاتل الاول: الرضوخ للأمر عمل جبان لا يليق برجلين مثلنا .

كلارانس : ورفض الرضوخ عمل وحشي وشيطاني (يخاطب القاتل

الثاني) ايها الصديق ، ارى الشفقة تلوح في انظارك . آه !

لولا الحافظك المخادعة لطلبت منك ان تقف الى جانبي

وتتوسل لإتقادي . عندما يتسول الامير ، اي شحاذ لا

يشفق عليه ؟

القاتل الثاني: أدر رأسك ، يا مولاي .

القاتل الاول: خذ ، خذ . (يطعن كلارانس) واذا كان هذا غير كاف ،

سأغرقك في برميل مانقوازي . (يخرج ، وهو يجر الجثة) .

القاتل الثاني: هذا عمل أثيم ومتسرع . كم وددت ان أغسل يدي من دم

هذا القتل المفجع المروع كما فعل ييلاطس .

(يدخل القاتل الاول )

القاتل الاول: حسنا . ألا تفكر في مساعدتي ؟ أقسم بأن الدوق سيعرف

كم انت جبان .

القاتل الثاني: حتى لو علم بأني حاولت انقاذ شقيقه ، فهذا لا يهمني .

خذ انت المكافأة كلها ، وردد على مسمعه ما قلته لك . فأنا

نادم على مقتل الدوق .

القاتل الاول: اما انا فلا ... اذهب من هنا ايها الجبان ! (يخرج القاتل

الثاني) الآن عليّ ان اخفي الجثة في حفرة ، الى ان يأمر

يدفنها ، وعندما سأحصل على أجري سأرحل ، لان نبأ

مقتله سيتشر . فينبغي ان أغادر هذا المكان (يخرج) .

## الفصل الثاني

### المشهد الاول

#### في احد قصور لندن

يدخل الملك وهو مريض ، يساعده احد اتباعه . ثم تدخل  
الملكة اليزابيث ودورست وريفرز وهاستينكس وبوكنكهام  
وكراي وبعض افراد الحاشية )

الملك ادوارد (يجلس) : لقد قمت اليوم بعمل رائع . يا اعضاء مجلس  
اللوردات حافظوا على الوحدة التي انشأتها الان بينكم .  
اني أنتظر رسول الموت من قبل مخلصي ليعتقني من هذا  
العالم . وستذهب نفسي الى بارئها بسلام . لانني اقامت

السلام على الارض بين اصحابي • يا ريفرز ويا هاستينكس،  
ليسلم احكما على الآخر ، ولا يحقد بعد الان احكما على  
الآخر • بل ارغب في ان تربط الصداقة بينكما •

ريفرز (يقدم يده الى هاستنكس) : أقسم بأن نفسي اضحت طاهرة من كل  
حق ، واني أعزز المودة الصادقة التي تغمر قلبي •  
هاستنكس : اني سعيد وصادق في قسمي على ذلك انا ايضا •  
الملك ادوارد: احذرا الخداع امام ملككما خشية ان يردلكما ملك الملوك،  
بسبب الخداع الذي تخفيانه ، ويحكم عليكما بأن يهلك  
احكما الآخر •

هاستنكس : أقسم بشرفي اني صادق في مودتي •  
ريفرز : وأنا ايضا اقسم بأن مودتي لهاستنكس صادقة •  
الملك ادوارد (يخاطب الملكة) : وأنت يا سيدتي ، لست خالية من اللوم في  
كل هذا ، ولا انت ايها الابن دورست ، ولا انت يسا  
بوكنكهام ، جميعكم كنتم مشاغبين بعضكم حيال البعض  
الآخر • ايتها السيدة، دعي لورد هاستينكس يقبل يدك ،  
وما تنوين فعله افعليه بدون نية مبطنة •

الملكة اليزابيث: هذه يدي ، يا هاستينكس (يقبل هاستينكس يد الملكة)  
لن اذكر بعد الان أحقادنا القديمة ، اقسم بشرفي وشرف من  
أتمي اليهم •

الملك ادوارد (يقدم هاستينكس الى دورست) : يا دورست عانقه ، ويا  
هاستنكس احبب المركيز • (يتعاق هاستينكس ودورست) •

دورست : اقسم بأني لن أخالف امرك ، ولن انقض عهد الصداقة  
بيننا .

هاستينكس : وأنا كذلك .

الملك ادوارد: والآن ، ايها الامير بوككنهام ، ثبت هذا العهد ، وقبّل  
اهل أمرائي ، واسعدني بجمع شملكم .

بوككنهام (يخاطب الملكة) : اذا حققت عليك في يوم من الايام واذا لم  
أكنّ لك ولأهلك كل مودة مشروعة ، فليعاقبني الله ،  
ويجعل كل من يحبني ان يضر لي الحق ، وأن يحملني ،  
وأنا في أمسّ الحاجة الى صديق ، اثق به كل الثقة ، على  
الشك بصداقته لي فأرى فيه خائنا ماكرا يضر لي الشر  
والاذى . هذا هو العقاب الذي اطلب من السماء ان تنزله  
بي ، اذا لم اكن وفيا في حبي لك ولذويك .

الملك ادوارد: تعهدك هذا ، ايها الامير بوككنهام ، هو بلسم شافٍ لقلبي  
المريض . أتمنى ان يحضر اخي كلوسستر حتى تكون خاتمة  
هذا العهد سعيدة .

بوككنهام : ها هو الدوق النبيل قادم .

(يدخل كلوسستر)

كلوسستر : السلام على مليكي وملكتي ، وعليكم ايها اللوردات النبلاء،  
وأسعد الله اوقاتكم .

الملك ادوارد: يا كلوسستر ، ها قد قمنا بعمل أوجبه المحبة ، وقضينا على

الاحقاد القائمة بين اللوردات ، فانقلبت العداوة بينهم الى سلام ، والحق الى مودة صادقة .

كلوسستر : بارك الله صنيعك هذا ، ايها الملك . اذا كان هذا الحشد الجليل ، من اسأت اليه بدون علم مني ، او في ثورة غضبي ، فأنا اطلب الصفح . اني أفضل الموت على ان أكسب العداوة لاحد . انا احب جميع فاعلي الخير . (يخاطب الملكة) منك اولا يا سيدتي ، اطلب سلاما صادقا ، ادفع ثمنه وفاء لك ، ومنك ايضا اطلب هذا السلام يا بوكنكهام ، اذا حصلت بيننا اية ظلامه ، ومنك ايضا يا لورد ريفرز ، ومنك ايضا يا دورست انت الذي كنت تعبس في وجهي دون ان أستحق منك ذلك ، ومنكم جميعا ايها اللوردات النبلاء .

الملكة اليزابيث: هذا اليوم سيكون في المستقبل عيدا نحتفل به . وأتمنى ان تكون جميع خلافتنا قد سويت . أتوسل اليك ايها الملك ان تغفو عن شقيقنا كلارانس .

كلوسستر : ماذا ارى ؟ هل جئت الى هنا لأقدم صداقتي ، فأصنع هكذا امام الملك ؟ من لا يعرف ان الدوق العزيز قد مات ؟ (يرتعد الجميع) انت توجهين اهانة اليه بشتبك جثمانه . الملك ادوارد: ومن لا يعرف ان الدوق قد مات ؟ بل من يعرف انه مات ؟ الملكة اليزابيث: ايتها السماء الناظرة الى كل شيء ، اي عالم هو عالمنا هذا؟ بوكنكهام : يا لورد دورست ، هل انا شاحب الوجه مثلكم جميعا ؟

دورست : أجل ايها اللورد الكريم • لم يبق شخص هنا لم يفقد  
خداه لونهما الاحمر •

الملك ادوارد: هل مات كلارانس ؟ مع ان الامر الذي اصدرته ، قد الغيته  
بعد برهة •

كلوستر : مسكين ، لقد مات بناء على امرك الاول • لان من حصل  
امرك هذا الاول ، رجل سريع الخطى • اما امرك الثاني  
المعاكس ، فقد حمله رجل بطيء الخطى • فعندما وصل رأى  
ان المسكين قد مات ودفن •

( يدخل ستانلي )

ستانلي (يركع امام الملك) : ألتمس منك معروفا ايها الملك ، لقاء جميع ما  
قدمته لك من خدمات •

الملك ادوارد: ارجوك ان تدعني وشأني ، لان الحزن يمزق قلبي •  
ستانلي : لن أنهض قبل ان تستجيب جلالتك طلبي •

الملك ادوارد: اذا قل بسرعة ، ماذا تريد ؟

ستانلي : ايها الملك ، أطلب العفو عن احد رجالي وقد قتل نيبلا  
وقحا من أتباع دوق نورفولك •

الملك ادوارد: ماذا تقول ؟ انا الذي اصدرت حكم الموت على شقيقي ،  
تريدني ان أعفو عن احد عبيدك ؟ شقيقي لم يقتل احدا ،  
انما اخطأ في تفكيره فقط • ومع ذلك كان عقابه الموت  
المريع • من طلب مني ان اعفو عنه ؟ من ركع امامي ، وأنا

في ثورة غضبي وطلب اليّ ان أترث ؟ من حدثني عن  
 الأخوة التي تربطني به ؟ من حدثني عن محبته لي ؟ من  
 ذكرني بأن المسكين ترك ورويك والتحق بي وقاتل في  
 صفوف أتباعي ؟ هو الذي حملني الى حقول تويكسبري  
 عندما طرحني اوكسفورد ارضا ، فأنقذ حياتي من الموت ،  
 وصرخ قائلاً لي : اخي العزيز ، عش وكن ملكاً . من ذكرني  
 كيف انه ، عندما كنا نحن الاثنين منطرحين ارضا نكاد نهلك  
 برداً نزع ملابسه وغطاني وبقي هو عارياً يواجه برد الليل  
 الثلج ؟ كل هذه الذكريات أنساني اياها غضبي الوحشي  
 الآثم ، ولم يتقدم احد منكم ليذكرني بها . فاذا أقدم احد  
 أنصاركم السكارى على القتل وعلى تشويه صورة مخلصنا  
 المقدسة ، يهرع ويركع ويطلب له الصفح ، وتظنثون ان عليّ  
 ان امنحكم اياه . لكن من اجل شقيقي لم يتكلم احد منكم ،  
 حتى انا ناكر الجميل لم أشفع به . ان افضلكم هو من  
 المدينين له خلال حياته . مع ذلك لم يتوسط احد منكم  
 لأجله . يا الهي ! اخشى ان ينالنا عقابك العادل بأجمعنا  
 نحن الحاضرين ها هنا مع ذوينا ايضاً . بسبب مقتله . هيا ،  
 يا هاستينكس ، ساعدني على الوصول الى غرفتي .  
 مسكين كلارانس . (يخرج الملك متوكئاً على هاستينكس ،  
 تتبعه الملكة وريفرز ودورست وكراي) .  
 كلوسستر (يخاطب بوكنهام) : هذه هي حصيلة التسرع . ألم تلاحظ

ان جميع ذوي الملكة المذنبين علا الاصفرار وجوههم عندما  
تلقوا نبأ موت كلارانس ؟ اه ! لقد كانوا يطلبون موته من  
الملك كل يوم . ليتقم الله له . هيا بصحبتنا نغزّ ادوارد .  
بوكنكهام : اننا تتبعك (يخرج الجميع) .

## المشهد الثاني

### دائما في احد قصور لندن

( تدخل دوقة يورك مع ابن كلارانس وابنته )

- الابن : تكلمي ، يا جدتي ، هل مات والدي ؟  
الدوقة : كلا ، يا ولدي .  
الابنة : لماذا اذاً تفركين يديك وتقرعين صدرك وتصرخين : يا  
كلارانس ، يا ولدي التعيس !  
الابن : لماذا تنظرين الينا ، وتهزين رأسك ، وتعتبريننا أيتاماً  
مهملين ، اذا كان والدنا النبيل لا يزال حياً ؟  
الدوقة : اتما مخطئان . ان ما يحزني هو مرض الملك الذي اخشى  
ان افقده ، وليس موت والدكما . فالبكاء على الميت مضيعة  
للوقت .

الابن : تعترفين اذاً بأنه مات • والذنب في ذلك ذنب عمي الملك •  
عاقبه الله • سأصلي لأجله •

الابنة : وأنا ايضا •

الدوقة : اسكتا يا ولدي ، اسكتا • ان الملك يحبكما • فبساطتكما  
وبراءتكما تحولان دون ادراك سبب موت ابيكما •

الابن : يا جدتي ، قال لي عمي ان الملك بتحريض من الملكة ، اختلق  
بعض الافتراءات ليضع والدي في السجن • وعندما اخبرني  
عمي بذلك ، بكى وأشفق عليّ كثيراً وقبلني بحنو • وقال  
لي ان أعتد عليه كما لو كان والدي ، وانه يحبني كولده •  
الدوقة : هل يعقل ان تتقنّع الخيانة هكذا بقناع الفضيلة ؟ انه  
ولدي ، أجل ، لكن عمله عار عليّ ، مع انه لم يرضع  
الخيانة من ثديي •

الابن : هل تعتقدين ، يا جدتي ، بأن عمي لم يعلن الحقيقة ؟

الدوقة : نعم ، يا ولدي •

الابن : لا أستطيع تصديقه • أسمعي • ما هذا الضجيج ؟

(تدخل الملكة اليزابيث ، وهي تائهة ، يتبعها ريفرز ودورست)

الملكة اليزابيث : من يستطيع منعي من البكاء والنحيب ؟ ستحالف نفسي  
اليأس ، وأصبح عدوة ذاتي •

الدوقة : لماذا هذا المشهد المفاجيء من الحزن الشديد ؟

الملكة اليزابيث : سيدي ادوارد ابنك قد مات • فلماذا تبقى الاغصان عندما  
تموت الجذور ؟ لماذا لا تجف الاوراق عندما ينضب النسغ ؟

إذا كنتم تبغون الحياة ، فاتحبوا وإذا كنتم تبغون الموت ،  
فاسرعوا • لعل ارواحنا تستطيع اللحاق بروحه ، ومرافقتها  
الى مملكتها الجديدة حيث الراحة الدائمة •

الدوقة : انا أشاطرك احزانك • حتى الان كنت ابكي موت زوجي ،  
وأعيش لأرى صورتيه في ولدي • لكن الموت الخبيث حطمهما  
الآن • ولم يبق لتعزيتي سوى مرآة خداعة لا ارى فيها سوى  
العار • انت ارملة ، ولكنك أم تتعزين بأولادك • اما انا  
فالموت غيَّب زوجي وولدي كلارانس وادوارد اللذين كنت  
أتوكأ عليهما • آه ! ان لدي من الاسباب ما يجعلني  
استطيع السيطرة على بكائك واغراقه في بكائي •

الابن (يخاطب الملكة): انت لا تبكين بسبب موت والدنا ، فلماذا  
نشاطرك بكاءك ؟

الابنة : لم يشاطرنا احد حزنا العميق • فليبق حزنك بدون صدى •  
الملكة اليزابيث: لا أريد ان يشاطرنى احد اتراحي • فان اليأس الكامن  
في صدري يستطيع ان يجعل أنهارا من الدمع تجري من  
عيني وتغمر العالم • آه ! اين انت يا زوجي ، يا سيدي  
العزير ادوارد •

الوالدان : آه ! يا والدنا ، يا سيدنا العزيز كلارانس •

الدوقة : يا للأسف ، يا ولدي ادوارد وكلارانس •

الملكة اليزابيث: كان ادوارد معيني الوحيد ، وقد وافاه الاجل •

الولدان : كان كلارانس معيننا الوحيد ، ورحل عن هذا العالم •  
الدوقة : كانا المعينين الوحيدين لي ، وفقدتهما •

الملكة اليزابيث : لم يسبق ان فقدت ارملة عزيزا كالذي فقدته انا •  
الولدان : لم يسبق ان فقد يتيما كالذي فقدناه كلانا •

الدوقة : لم يسبق ان فقدت أم كالذي فقدته انا • اني محور جميع  
هذه الاحزان ، والمآسي التي يشاظرها بعضكم بعضا أتحملها  
مجتمعة • (تشير الى اليزابيث) هي تبكي ادوارد وأنا كذلك  
ابكي كلارانس ، وهي لا تحزن لفقده • (تشير الى ابن  
كلارانس وابنته) هذان الولدان يكيان كلارانس كما ابكيه  
انا ، وبينما انا ابكي ادوارد هما لا يحزنان لفقدانه • اني  
اروي احزانكم مجتمعة وأذرف عليها الدموع •

دورست (يخاطب اليزابيث) : هدئي من روعك ، يا والدتي العزيزة • انت  
تهنين العزة الالهية بتصرفك هذا • أليس من نكسران  
الجميل ان نسيء الى اليد التي احسنت الينا ؟ فكيف بك  
اذا اتهمت السماء لانها استردت الملك الذي كان بحوزتك؟

ريفرز : يا سيدتي ، فكري بابنك الامير • ارسلي في طلبه فـسـورا  
توجـيه ، لانه عزائك الوحيد • أدفني بأسك في قبر ادوارد  
الميت ، وارفعي فرحك عاليا فوق عرش ادوارد الحي •

(يدخل كلوسستر وبوكنكهام وستانليسي  
وهاستينكس وراتكليف وآخرون ) •

كلوسستر (يخاطب انيزايت) : تعزّي ، يا شقيقتي • ان لدينا جميعا داعيا  
للبكاء على النجم الملكي الذي غاب ، ولكن لا احسد  
يستطيع بالبكاء ان يسترد ما خسره • (يخاطب دوقه يورك)  
يا والدتي ، سامحيني اذا لم اركِ • أتوسل اليك بكل  
تواضع ان تمنحيني بركتك •

الدوقه : ليباركك الله ، ويحل في قلبك الرقيق المحبة والطاعة والوفاء  
للواجب •

كلوسستر (على حدة) : آمين • وان يمتني بعد ان امسي عجوزا سموحا •  
بوكنكهام : ايها الامراء ، ايها اللوردات الحزاني ، تعاضدوا جميعكم ،  
وليحب بعضكم بعضا • ان ما فقدتموه بموت الملك  
سيعوضه عليكم ابنه • بما ان الحق الذي كان يملأ قلوبكم  
قد زال ، فلنحافظ بحجة على الوحدة الحديثة العهد بيننا •  
من الافضل ان نرسل في طلب الامير الشاب الموجود في  
لودلوي ونرافقه على رأس وفد متواضع الى لندن  
لتتويجه •

ريفرز : لماذا ينبغي ان يكون الوفد متواضعا ، يا مولاي بوكنكهام؟  
بوكنكهام : خوفا من ان يسبب الحشد الكبير نزف جرح الحق الذي  
لم يندمل بعد ، خاصة ان الدولة لا تزال ضعيفة • علينا ان  
تدارك الشر قبل وقوعه واستفحاله •

كلوسستر : آمل ان يكون الملك قد وطئ السلام بيننا جميعا لان

المصالحة بالنسبة اليّ متينة وصادقة .

ريفرز : وبالنسبة اليّ ايضا ، كما هي بالنسبة الى الجميع على ما  
أعتقد . لكن ، بما ان المصالحة التي تمت بيننا لا تزال هشة  
يجب عدم تعريضها لخطر الانهيار وسط جمهور غفير .  
لذلك انا اوافق النبيل بوكنكهام على رأيه في ارسال وفد  
صغير لإحضار الامير .

هاستينكس : من جهتي ، انا ايضا اوافق على ذلك .

كلوسستر : ليكن ما تريدون . فلنقرر من سيذهب الى لود لـوي  
(يخاطب الملكة) يا سيدتي (يخاطب الدوقة) وأنت يا والدتي،  
ألا تبديان رأيكما في امر هام كهذا ؟

الملكة اليزابيث والدوقة معا : من كل قلينا (يخرج الجميع باستثناء  
ريتشارد وبوكنكهام) .

بوكنكهام : ايها اللوردات بحق السماء ، تعالوا نتطلق من هنا . وأثناء  
الطريق الى الامير ، سأتخذ الفرصة لأبعد عنه اسرة الملكة  
المتشامخة .

كلوسستر : يا ذاتي الاخرى ، يا مستشاري ، يا بنيّ . . . اني أنقاد  
اليك كالطفل . فالى لود لوي اذا . ينبغي ان لا تتخلف عن  
الوفد (يخرجان) .

## المشهد الثالث

في احد شوارع لندن

( يدخل مواطنان ويلتقيان )

المواطن الاول: صباح الخير • الى اين تسرع هكذا ؟

المواطن الثاني: اكاد لا اعرف الى اين ، انا ذاهب • هل علمت بالنبأ ؟

المواطن الاول: أجل ، مات الملك •

المواطن الثاني: انه لنباً محزن ، اذ من النادر ان يكون اخلف افضل من

السلف • انا خائف • انا خائف • هذا الحدث سيهـز

العالم •

( يدخل مواطن ثالث )

المواطن الثالث: ليكن الله في عونكما •

المواطن الاول: صباح الخير ، يا سيدي •

المواطن الثالث: هل تأكدت وفاة الملك ادوارد ؟

المواطن الثاني: أجل ، يا سيدي • حمانا الله مما سيحدث •

المواطن الاول: حسنا ، والملك الحالي هو ايضا مثل اولئك ، ان من جهة

والده ، وإن من جهة والدته •

المواطن الثالث: ان أطماع أعمامه سترعبنا ، اذا لم يضع الله إياها حدا •  
فالدوق كلوسستر رجل خطر كأبناء الملكة ، وأشقائهم  
المتغطرسون ليتهم كانوا محكومين بدلا من ان يكونوا  
حاكمين ليتنفس بلدنا المريض الصعداء •

المواطن الاول: هيا بنا • نحن ننظر الى الامور متوجسين ، وأملنا ان يتم  
كل شيء على ما يرام •

المواطن الثالث: عندما تتلبد السماء بالغيوم ، يرتدي الحكماء معاطفهم •  
وعندما تتساقط اوراق الشجر ، يعني ذلك ان الشتاء قادم •  
وعندما تغيب الشمس فمن لا ينتظر حلول الظلام ؟ وعندما  
تهب العواصف ، تنذر بحدوث القحط • قد يتم كل شيء  
على ما يرام • ولكن اذا شاء ربك ذلك ، فانه يكون قد  
وهبنا اكثر مما نستحق او اكثر مما نأمل •

المواطن الثاني: في الحقيقة ، الخوف يملأ قلوب جميع الناس • لا تستطيع  
التحدث الى شخص دون ان تلاحظ انه مرهق وخائف •

المواطن الثالث: هذا ما يجري دوما عندما توشك الثورات ان تندلع •  
فأرواح البشر تشعر بذلك بوحي الهي • فلنוכל امرنا الى  
الله • الى اين ستهبان ؟

المواطن الثاني: لقد استدعانا القضاة •

المواطن الثالث: وأنا ايضا ، سأصحبكما •

## المشهد الرابع

لندن - في إحدى غرف القصر

(يدخل رئيس الاساقفة يورك ، والدوق الشاب يورك ، والملكة اليزابيث)  
(ودوقة يورك )

رئيس الاساقفة: قيل لي ان الوفد امضى الليلة الماضية في نورتمتون  
وسيصل هذا المساء الى ستوني ستراford . وغدا او بعد  
غد سيصل الى هنا .

الدوقة : اريد من كل قلبي ان ارى الامير ، وقد طالت قامته عما  
شاهدته عليه في المرة الاخيرة .

الملكة اليزابيث: علمت انه لم يكبر . يقال ان ولدي يورك قد اصبح  
تقريبا بطول قامته .

دوق يورك : هذا صحيح يا امي . لكنني لم اكن أتمنى ان يكسرون  
الامر كذلك .

الدوقة : لماذا يا عزيزي ؟ حسن ان تكبر .

دوق يورك : يا جدتي ، ذات مساء عندما كنا جالسين لتناول طعام  
العشاء ، ابدى عمي ريفرز الملاحظة ذاتها وقال اني انمو  
وأطول اكثر من اخي . كما قال عمي كلوستستر ، ان  
الاعشاب الصغيرة تتمتع بالجمال والاعشاب الرديئة تنمو

بسرعة • ومنذ ذلك الحين لم اشأ ان اكبر بسرعة • لان  
الازهار العطرة تنمو ببطء ، بينما الاعشاب الرديئة تنمو  
بسرعة •

الدوقة : اقسم بأن من استشهد بهذا المثل يشذ عنه • لقد كان في  
شبابه مخلوقا نحيلًا بطيء النمو الى درجة ان هذه القاعدة،  
لو كانت صحيحة ، لأصبح هو الجمال بذاته •  
رئيس الاساقفة: هذا صحيح ، يا سيدتي •

الدوقة : ارجو ذلك • لكن الأمهات يقلقن دائما على ابنائهن •  
دوق يورك : اقسم بشرفي ، لو ساعدتني ذاكرتي في تلك اللحظة لسخرت  
بدوري من نمو عمي الذي كان بوسعه ان ينمو اكثر مما هو  
عليه الآن •

الدوقة : ارجو ان تقول لي كيف ، يا صغيري يورك ؟  
دوق يورك : يقال ان عمي كان ينمو بسرعة مذهلة الى درجة انه استطاع  
ان يقضم قشرة الخبز ولم يتجاوز بعد الساعتين من عمره •  
اما انا فلم تظهر اسناني قبل بلوغي السنة الثانية من عمري •

الدوقة : ارجوك يا يورك ، ان تقول لي من روى لك كل هذا ؟  
دوق يورك : مرضعته ، يا جدتي •  
الدوقة : مرضعته ! كيف يكون ذلك ، وقد ماتت قبل ان تولد انت ؟  
دوق يورك : اذا لم تكن هي التي روت لي ذلك ، فلا يسعني ان اقول لك  
من اعلمني به •

الملكة اليزابيث: يا لك من ثرثار صغير ! انت على قدر كبير من الخبث •

- رئيس الاساقفة: لا توبخيه ، يا سيدتي •
- الملكة اليزابيث: ان للحيطان آذاناً تسمع •

( يدخل رسول )

رئيس الاساقفة: هوذا رسول • ماذا تحمل الينا من اخبار ؟

الرسول : يعز عليّ ان اعلن لكم ما احمله من انباء •

الملكة اليزابيث: كيف حال الامير ؟

الرسول : انه بخير يا سيدتي •

الدوقة : ما هي الانباء التي تحملها اذا ؟

الرسول : لقد اودع لورد ريفرز ولورد كراي ومعهما ايضا سير

توماس فوكهام في سجن بومفريت •

الدوقة : من امر بالقاء القبض عليهم ؟

الرسول : دوق كلوسستر ودوق بوكنكهام •

رئيس الاساقفة: وماذا صنعنا من شر ؟

الرسول : لقد اعلنت لكم كل ما اعلم • اما لماذا اعتقل هؤلاء النبلاء ،

وما هو ذنبهم ؟ فاني اجهل كل هذا •

الملكة اليزابيث: انا اشهد انهيار بيتي • لقد استولى النمر على الغزال

اللطيف ، وبدأ الطغيان اعتداه على عرش البريء المجرد من

السلاح • ها انا ارى نهاية العالم مخطوطة على ورقة

امامي •

الدوقة : انتهت الايام اللعينة المليئة بالاضطرابات والحروب ، كم مرة

شهدت عيناى ولادتك من جديد • مات زوجى ليحظى  
بالعرش • ما اولادى الذين كانوا دوما يتأرجحون بين  
القمة والحضيض ، فقد فرحت لنجاحهم وبكى لنكباتهم •  
وعندما استقر بهم الامر ، واضمحت كل الخلافات الداخلية ،  
نشبت الحرب فيما بينهم ، وراح الاخ يقاتل اخاه • ايتها  
الحقد الشرس أوقف غضبك عند هذا الحد • وإلا فضلت  
ان اموت على ان ارى الموت امام عينيّ يحصد الأحياء •  
الملكة اليزاييت (تمسك بيد دوق يورك) : تعال ، تعال ، يا ولدى ، نذهب  
الى قدس الاقداس وداعا يا سيدتي •  
الدوقة : انتظري ، سأذهب معكما •  
الملكة اليزاييت: لا داعي لرحيلك معنا •  
رئيس الاساقفة (يخاطب الملكة) : تعالي ، يا سيدتي ، واحملي معي  
ثروتك وكل ما تملكين • سأسلمك الاختام التى حافظت  
عليها • وأرجو ان تعاملني السباء بحسب الخدمة التى اقوم  
بها نحوك ونحو ذويك • تعالي ، سأرافقك الى قدس  
الاقداس (يخرج الجميع) •

## الفصل الثالث

### المشهد الاول

في احد شوارع لندن

(تنفتح الابواب . يدخل امير ويلز وكلوسستر وبوكنكهام  
والكردينال بورشيه وآخرون )

بوكنكهام : اهلا بك ايها الامير في لندن مقرك الملكي .  
كلوسستر : اهلا بك يا ملك افكاري . أهي مشقة الطريق التي تجعلك  
تبدو حزينا ؟  
الامير : لا يا عمي . لكن خلافتنا خلال الرحلة جعلتها مملة ومضنية .

كنت أتمنى لو كان جميع اعمامي هنا في استقبالي •  
كلوسستر : ايها الامير الوديع ، ان فضيلتك التي لا تشعر بأن لا شائبة  
تشوبها ، لم تغرق بعد في بحر عالم الخسداء • وليس  
باستطاعتك الآن ان تدرك سوى مظاهر الناس الخارجية •  
والله يعلم انها نادرا ما تتفق وما يضره القلب • ان اعمامك  
الذين تتمنى وجودهم في استقبالك كانوا اشخاصا خطرين ،  
ولم تلاحظ ، يا صاحب السمو ، سوى كلامهم المعسول ،  
ولم تحس قط بالسسم الذي يملأ قلوبهم • حماك الله منهم  
ومن الاصدقاء الكذبة •  
الامير : وقاني الله من الاصدقاء الكذبة • لكن اصدقائي ليسوا  
منهم •

كلوسستر : يا مولاي ، اتى محافظ لندن ليسلم عليك •

( يدخل المحافظ وموكبه )

اللورد المحافظ: ليمن الله عليك بالصحة والسعادة •  
الامير : اشكرك ايها اللورد • اشكركم جميعا • (ينصرف المحافظ  
وموكبه) كنت اعتقد بأن والدتي وأخي يورك قد وصلا منذ  
مدة طويلة الى هنا للقائنا • كم هو بطيء هاستينكس هذا  
الذي لم يصل بعد ليقول لي ما اذا كانا سيحضران او لا •

( يدخل هاستينكس )

بوكنكهام : ها هو قد وصل ، والعرق يتصبب منه •

الامير : اهلا بك ، يا مولاي • هل ستحضر والدتي ؟

هاستينكس : دخلت امك مع اخيك الى قدس الاقداس • اما السبب فلا يعلمه الا الله • كان الامير الصغير يريد ان يحضر ليسلم عليك • لكن امه منعتة بالقوة •

بوكنكهام : ما هذا ، يا مولاي الكردينال • هل تذهب لاقناع الملكة بارسال دوق يورك الى اخيه صاحب السمو ؟ واذا رفضت فان لورد هاستينكس سيتزعه من بين ذراعيها •

الكردينال : مولاي بوكنكهام ، اذا تمكنت من جلب دوق يورك عن طريق اقناع امي فسيحضر الى هنا حالا • لكن اذا اهملت توسلاتي اللطيفة ، فليجنبنا الله مخالفة الامتياز المقدس الذي يتمتع به قدس الاقداس • لا اريد ان ارتكب خطيئة مميتة كهذه ، ولو لقاء مملكة بكاملها •

بوكنكهام : انت تصرّ بدون سبب ، على الدفاع عن التقاليد • ولن تخرق حرمة قدس الاقداس بخطفك الامير • اما اللجوء الى قدس الاقداس فيفيد منه اشخاص جعلتهم اعمالهم يستحقون هذا المصير ، او اشخاص لهم من الادراك ما يكفيهم لطلب ذلك • لكن الامير لم يطلب هذا ولم يستحقه • لذا ، فان خطفك اياه من هذه العزلة لا يجعلك تخالف اية شريعة او اي امتياز • غالبا ما سمعت بأن الرجال يستفيدون من اللجوء الى قدس الاقداس ، انما لم أسمع قط بأن الاولاد يفيدون

ايضا من اللجوء اليه •

الكردينال : فاز رأيك هذه المرة على رأيي • هيا ألا تريد ان تذهب معي  
يا لورد هاستينكس ؟

هاستينكس : أجل سأذهب ، يا مولاي •

الامير : اسرعا بقدر الامكان • (يخرج الكردينال ومعه هاستينكس)  
قل لي يا عمي كلوسستر ، متى يصل اخي ، وأين سنقيم الى  
ان يتم التتويج ؟

كلوسستر : سنقيم في مكان يليق بشخصك الملكي • اذا كان لي ان  
انصحك ، فانك يا صاحب السمو حسنا تفعل اذا استرحت  
يوما او يومين في البرج • هناك ستختار الاقامة التي  
ترضيك وتلائم صحتك وهواياتك •

الامير : لا احب البرج ، يا مولاي • أحقا بناه يوليوس قيصر •

كلوسستر : هو ارسى أسسه • وتم بناؤه في العصور اللاحقة •

الامير : هل ذكر التاريخ ان يوليوس قيصر هو الذي قام بذلك ام  
ان التقليد المتواتر نسب اليه بناءه ؟

بوكنكهام : هو التاريخ ، ايها اللورد •

الامير : لنفترض ان حقيقة هذا الامر غير مدونة يكفي ان تروييه

جميع الاجيال ليستمر من قرن الى قرن حتى نهاية العالم •

كلوسستر (على حدة) : هو على قدر من الحكمة رغم صغر سنه • انما  
أمثاله لا يعيشون طويلا •

الامير : ماذا تقول يا عماه ؟

كلوسستر : اقول ان الشهرة تُعمَّر طويلا ، بدون ان تحتاج السى  
خصائص معينة •

الامير : كان يوليوس قيصر رجلا مشهورا • وقد استعمل الثروات  
التي اكسبته اياها بسالته لتخليد شجاعته هذه ، ولم ينتصر  
الموت عليه ، لانه لا يزال يعيش ممجَّدا مخلَّدا بعد وفاته •  
سأعلمك بالامر يا بوكنكهام •

بوكنكهام : ما هو يا مولاي ؟

الامير : اذا طال عمري وأصبحت رجلا فسأستعيد حقوقنا القديمة على  
فرنسا ، وإلا سأموت كجندي بعد ان اعيش كملك •  
كلوسستر (على حدة) : الصيف القصير ينبىء بربيع عاجل •

( يدخل دوق يورك وهاستينكس والكردينال )

بوكنكهام : وأخيرا وصل دوق يورك لحسن الحظ •

الامير : يا ريتشارد يورك ، كيف حال اخي المحبوب ؟

دوق يورك : انه بحالة جيدة ايها السيد المهاب • هكذا سأدعوك من الآن  
وصاعدا •

الامير : هذا مؤسف بالنسبة اليّ واليك يا اخي • لقد مات مؤخرًا  
من كان يحتفظ بهذا اللقب ، ومن فقدنا بموته الأبهة الملكية •

كلوسستر : كيف حال قريتنا النبيل لورد يورك ؟

دوق يورك : اشكرك يا عمي على تلمظك • كنت تقول ان الاعشاب الرديئة

- تنمو بسرعة • فيها قد اصبح اخي الامير يكبرني كثيرا •
- كلوسستر : هذا صحيح ، يا مولاي •
- دوق يورك: اذا هو رديء •
- كلوسستر : لا ، ينبغي ان لا اقول هذا •
- دوق يورك: اذا انت مدين له اكثر مني •
- كلوسستر : بامكانه ان يأمرني بصفته مليكي • اما انت فليس لك من سلطان علي سوى مودة القرابة •
- دوق يورك: ارجوك يا عمي ، ان تهني هذا الخنجر •
- كلوسستر : أتريد خنجري • ها هو ، أهبك اياه بكل سرور •
- الامير : لماذا تطلبه ، يا اخي ؟
- دوق يورك: طلبته من عمي ، وأنا واثق بأنه سيعطيني اياه بدون ان يأسف عليه ، لانه ليس سوى لعبة •
- كلوسستر : أريد ان اهدي قريبي ما هو اعظم من هذا بكثير •
- دوق يورك: هدية اعظم منه ؟ هل تهديني سيفاً ؟
- كلوسستر : بكل طيبة خاطر ، اذا كان السيف خفيفا •
- دوق يورك: اذا تريد اهدائي اشياء خفيفة فقط ، اما الاشياء الثمينة فتحجبها عني •
- كلوسستر : السيف ثقيل ، ولا تستطيع حمله •
- دوق يورك: بامكاني حمله مهما كان ثقيل •
- كلوسستر : هل تريد اقتناء سيفي ايها اللورد الصغير ؟
- دوق يورك: أريد اقتناءه لأشكرك على الاسم الذي تناديني به •

كلوسستر : أي اسم •

دوق يورك: صغير •

الامير : ارى ان مولاي يورك ينكت دائما في كلامه • فأرجو ان  
تتحمله •

دوق يورك: تريد ان تقول ان يحملني لا ان يتحملني • عمّاه ، ان اخي  
يهزأ بك وببي ايضا ، لاني صغير كالقرد ، ويعتقد بأن عليك  
ان تحملني على كتفيك •

بوكنكهام : كلامه لاذع ، ويسخر من ذاته بلباقة بغية تخفيف التهم  
الذي يوجهه الى عمه • هذا رائع بالنسبة الى صغر سنه •  
كلوسستر (يخاطب الامير) : هل تريد ان تنطلق ؟ انا وبوكنكهام سنذهب  
الى والدتك وتتوسل اليها ان تلحق بك الى البرج حيث  
تحتفل بعيدك •

دوق يورك: ماذا تقول ؟ تريد الذهاب الى البرج ؟

الامير : اللورد الذي يقوم على حمايتي اوصاني بذلك •

دوق يورك: لم أنم براحة بال في البرج •

كلوسستر : لماذا ؟ ممن تخاف هناك ؟

دوق يورك: انا اخاف شبح عمي كلارانس الغاضب ، فقد قالت لي جدتي  
بأنه قتل في البرج •

الامير : انا لا اخاف من الأعمام الموتى •

كلوسستر : ولا من الأعمام الأحياء •

الامير

: لو كانوا على قيد الحياة ، انا على يقين بأنني لا اخشاهم .  
تعال نذهب الى البرج لاني حزين لأجلهم . (يخرج امير  
ويلز ودوق يورك وهاستينكس والكردينال وأفسراد  
الحاشية) .

بوكنكهام : ألا تعتقد بأن هذا الثرثار الصغير يورك لم تعرضه والدته  
اللطيفة على السخرية منك بهذه الطريقة المهينة ؟

كلوسستر : بدون شك ، بدون شك . هو متحدث صغير نشيط جريء  
ومدّعٍ مقتدر ، يشبه والدته من رأسه الى أخمص قدميه .  
بوكنكهام : حسنا . لندعهما بسلام . اقترب يا عزيزي كاتسبي . لقد  
اقسمت علنا بأن تنفذ كل ما نخططه لك وتكتم كل ما نأتمنك  
عليه ، وسمعت ما تنوي القيام به عندما كنا نسير معا في  
الطريق . فما رأيك ؟ أليس من السهل ان ندخل لورد  
هاستينكس في مشروع تنصيب هذا الدوق النيل على  
العرش ؟

كاتسبي : هو يحب الامير كثيرا بسبب ذكرى والده ، الى درجة ان  
يصعب حمله على القيام بأي عمل يسيء اليه .

بوكنكهام : وستأني ، ما رأيك به ؟

كاتسبي : موقفه سيكون مطابقا لموقف هاستينكس .

بوكنكهام : حسنا ، لنقف عند هذا الحد . يا عزيزي كاتسبي ، ابحث  
عن هاستينكس وحاول معرفة رأيه في مشروعنا دون ان  
تدعه يدرك ما ترمي اليه ، وادعه الى حفلة التتويج فسي

البرج • واذا وجدته مستعدا لقبول مشروعنا ، اعلنه له •  
اما اذا وجدته باردا وصلبا ولم يحسن استقبالك ، فقابله  
بالمثل • اقطع حديثك معه عند هذا الحد ، وتعال لتطلعنا على  
ميله • لاننا سنعقد غدا مجلسين منفصلين ، وستدعى انت  
لتتسلم منصبا رفيعا •

كلوسستر : بلّغ سلامي الى لورد هاستينكس ، وقل له : يا ستانلي ، ان  
زمرة أعدائه القدامى ستذبح غدا في قصر بومفريت • ومثّر  
اللورد مقابل هذا النبأ السارّ ان يطبع قبلة اضافية على خد  
السيدة شور •

بوكنكهام : يا كاتسبي المخلص ، عجّل في انجاز هذا الامر •  
كاتسبي : سأنجزه بكل ما أوتيت من همة •  
كلوسستر : هل ستصلنا اخبارك قبل ان تنام ؟  
كاتسبي : أجل ، يا مولاي •

كلوسستر : ستجدنا نحن الاثنين في كروسبي هاوس • (يخرج كاتسبي) •  
بوكنكهام : والآن ماذا نفعل اذا وجدنا ان هاستينكس لن يشترك في  
مؤامرتنا ؟

كلوسستر : سنقطع له رأسه ، يا عزيزي • فلا بد من ان نفعل شيئا • اما  
انت فعليك عندما تصبح ملكا ان تطالب لي بكويتية  
هيرفورد وبجميع الاملاك المنقولة التي كانت تخص اخي •  
بوكنكهام : سأطالبك بهذا التعهد •

كلوسستر : سيكون لك ما تريد كما أتمنى لك من كل قلبي • هيا

تتناول طعام العشاء باكرا لنستطيع بعد ذلك ان نهضم  
مؤامرتنا • (يخرجان) •

## المشهد الثاني

امام منزل لورد هاستينكس  
( يدخل رسول )

الرسول (يقرع الباب) : يا مولاي (هاستينكس من الداخل) من يقرع  
الباب ؟

هاستينكس (من الداخل) : كم هي الساعة الآن ؟  
الرسول : الساعة الرابعة •

( يدخل هاستينكس )

هاستينكس : أنام سيدك بصعوبة في هذه الليالي الطويلة ؟  
الرسول : يبدو لي ان الامر كذلك ، نظرا الى ما سأقوله لك • اولاً ، هو  
يحييك •

هاستينكس : وماذا بعد ؟

الرسول : لقد اوفدني لأقول لك انه رأى هذه الليلة في الحلم ان  
خنزيرا برياً يتزعزع عنه خوذته • وبالإضافة الى ذلك سينعقد

مجلسان ، ومن المحتمل ان تكون المقررات التي سيتخذها  
احد هذين المجلسين مذعاة تدم بالنسبة اليك واليه ايضا .  
اذا ما حضرتما جلسات المجلس الثاني . لذلك ارسلني لأطلب  
اليك ان تمتطي حصانك على الفور وتنطلق معه نحو  
الشمال لتتجنب المخاطر التي يتوقع قيامها في وجهك .

هاستينكس : عُد ، ايها الصديق ، الى سيدك . وقل له ان لا يقلق من  
انعقاد هذين المجلسين كل على حدة . انا وهو عضوان في  
احد المجلسين ، بينما صديقنا كاتسبي عضو في المجلس  
الآخر . ولن يحصل فيهما ما يمسّه دون ان اعلم به . قل له  
ان لا داعي لمخاوفه ، وأن لا اساس لها قطعا . اما بالنسبة الى  
حلمه فأنا أعجب لضعفه في تصديق مثل هذه الترهسات  
الناجمة عن نومه بقلق . ان نهرب من الخنزير البري قبل ان  
يهاجمنا ، هذا يعني دفع الخنزير الى الاعتداء علينا . فترغم  
على اصطياده في طريق لم يكن ليسلكها . اذهب وقل  
لسيدك ان ينهض ويلحق بي . سنمضي معا الى البرج  
وسيرى ان الخنزير البري سيحسن معاملتنا .  
الرسول : سأمضي وأنقل اليه ما قلته لي (يخرج) .

( يدخل كاتسبي )

كاتسبي : أتمنى لك نهارا سعيدا ، ايها اللورد النبيل .  
هاستينكس : صباح الخير ، يا كاتسبي . ما هي اخبار مملكتنا المتداعية؟

كاتسبي : ان عالمنا مضطرب • وأعتقد بأنه لن يقف على قدميه  
قبل ان يحمل ريتشارد الاكليل الملكي •

هاستينكس : ماذا تعني بالاكليل ؟ أتريد ان تقول التاج ؟  
كاتسبي : أجل ايها اللورد •

هاستينكس (يرفع يده الى رأسه) : سيتدحرج هذا التاج عن رأسي قبل  
ان اراه قد انتقل الى غير من يستحقه • هل كنت تعتقد بأنه  
كان يطمح الى العرش ؟

كاتسبي : نعم ، اقسم لك بحياتي • وأرجو ان تكون في مقدمة  
المتعاطفين معه ليفوز بالتاج • وعلى هذا الاساس يريد  
ابلاغك انه سيقضي اليوم على اعدائك من ذوي الملكة في  
بومفريت •

هاستينكس : لن أرتدي ثياب الحداد لدى سماعي هذا النبأ ، لانهم  
كانوا دوما اعدائي • اما ان أصوت الى جانب ريتشارد  
وأمنع ورثته من خلعه فهذا ما لا استطيعه • يعلم الله اني لن  
اقدم على ذلك ، ولو أدى بي الامر الى الموت •  
كاتسبي : وفق الله مقاصدك الشريفة •

هاستينكس : اما بالنسبة الى من اثاروا عليّ حقد ميدي ، فسأكون في  
غاية السعادة ان عشت وشاهدت مأساتهم • اعلم يا كاتسبي ،  
ان بإمكانني ان ادفع الى الموت اشخاصا آخرين على غير علم  
منهم ، وذلك قبل مرور خمسة عشر يوما •

كاتسبي : امر محزن ان يموت الانسان عندما لا يكون مستعدا للموت

ولا في انتظاره •

هاستينكس : لكن هذا ما جرى لريفرز وفوكهان وكراي • وهذا ما  
سيجري لآخرين ايضا يعتقدون بأنهم في امان • وقد يجري  
لي ولك رغم كون الامير ريتشارد وبوكنكهام يحباننا  
كثيرا •

كاتسبي : الاميران يقدّرانك حق قدرك (على حدة) الى درجة انهما  
ينويان قطع رأسك •

هاستينكس : انا اعرف ذلك ، وربما أستحقه •

( يدخل ستانلي )

هيا ، هيا • انت تخاف من الخنزير البري وتذهب لاصطياده  
بدون سلاح ؟

ستانلي : صباح الخير ، يا مولاي • صباح الخير يا كاتسبي •  
بإمكانك ان تسخر مني ولكنني اقسم لك بأنني لا احب هذه  
المجالس المنفصلة •

هاستينكس : انا متمسك بحياتي كما تتمسك انت بحياتك • ولو لم  
اكن واثقا بأن وضعنا نحن الاثنين يدعو الى الاطمئنان لما  
بدت على وجهي علامات النصر •

ستانلي : كان اللوردات في بومفريت سعداء ، عندما غادروا لندن في  
موكب من الفرسان ، ومطمئنين الى وضعهم • مع ذلك انت  
تعلم كيف اصبحت نهارهم ليلا • لان طعنة الحقد المفاجئة هذه

تقتلني • لا سدد الله بأن اكون جباناً ومروج أخبار  
مشؤومة • حسناً ، هل تريد ان تنطلق الى البرج ؟ ها قد  
طلع النهار •

هاستينكس (يكلمه على حدة) : تعال ، تعال • هل تعلم ماذا حدث ؟ اليوم  
تقطع رؤوس اللوردات الذين تكلمت عنهم •  
ستانلي : نظرا الى وفائهم كانوا أحق بالاحتفاظ برؤوسهم من الذين  
اتهموهم • لكن ، هيا نذهب •

### يدخل فارس

هاستينكس : سر امامنا • اريد ان اكلم هذا الفارس (يخرج ستانلي  
وكاتسبي) كيف حالك بالنسبة الى هذا العالم ؟  
الفارس : على احسن ما يرام ، يا سيدي •  
هاستينكس : انا وسط هذا العالم أفضل مما كنت عليه عندما التقيتك  
مؤخرا هنا • كنت في ذلك الحين ذاهبا الى البرج كسجين  
بتحريض من ذوي الملكة • اما الان فبامكاني ان اؤكد لك  
ان هؤلاء الاعداء قضي عليهم ، واني في وضع أحسد عليه •  
الفارس : أسعد الله اوقاتك ، يا سيدي •  
هاستينكس : شكرا لك ايها الفارس • خذ • (يعطيه محفظته) •  
الفارس : اشكرك جزيل الشكر ، يا سيدي • (يخرج الفارس) •

( يدخل رجل دين )

رجل الدين : انا سعيد بلقائك .

هاستينكس : اشكرك من كل قلبي • انا مدين لك بالخدمة التي قدمتها لي مؤخرا • تعال يوم السبت المقبل وسيسرك لقائي •

( يدخل بوكنتهام )

بوكنتهام : ما بك ؟ انت هنا تحدث رجل دين ، وأصدقائك فسي بومفريت بحاجة اليه • في الحقيقة ليس لديك اعتراف ملحّ للادلاء به •

هاستينكس : اقسم لك بأني ، عندما التقيت هذا الرجل الصالح ، تذكرت من تحدثت عنهم • على كل حال انت ذاهب الى البرج •

بوكنتهام : أجل ، لاني لا استطيع البقاء هنا طويلا • سأغادره قبلك •  
هاستينكس : لا بأس ، سأبقى في البرج لتناول طعام الغداء •

بوكنتهام (على حدة) : لتتناول ايضا طعام العشاء ، رغم أنك لا تعلم شيئا عن ذلك • (بصوت عالٍ) هل انت ذاهب ؟

هاستينكس : ها انا أتبعك (يخرجان) •

## المشهد الثالث

في بومفريت ، امام القصر

(يدخل راتكليف ، يتبعه موكب يصطحب ريفرز  
وكراي وفوكهان الى الاعدام)

- راتكليف : هيا ، هيا ، أخرجوا المساجين •
- ريفرز : يا سير ريتشارد راتكليف ، اسمح لي بأن اقول لك انك  
ستشهد اليوم مصرع شخص يموت في سبيل الوفاء والحق •
- كراي : حمى الله الامير من طغمتكم • اتم زمرة من مصاصي  
الدماء •
- فوكهان : فيما بينكم الان ، من سيصرخ ذات يوم : الويل لنا •
- راتكليف : عجل ، لقد انتهت حياتكم •
- ريفرز : بومفريت ، بومفريت ! ايها السجن المظلم المشؤوم بالنسبة الى  
اعضاء مجلس اللوردات النبلاء • هنا في داخلك قضي على  
ريتشارد الثاني بتقطيعه اربا اربا • سيتضاعف خزيك ،  
وسنسقيك من دمناء البريء •
- كراي : لقد نزلت على رؤوسنا لعنة مرغريت ، تلك اللعنة التي  
اطلقتها على هاستينكس وعليّ وعليك ، لاتنا وقفنا غير  
مبالين عندما طعن ريتشارد ، ولدها •
- ريفرز : لقد لعنت ريتشارد ايضا ، ولعنت بوكنكهام وهاستينكس •

يا الهي ، استجب توسلاتي لأجلهم ، كما تفعل الآن بحقهم  
وكما تفعل الآن بحقنا • اما بالنسبة الى شقيقتي وأولادها،  
فأملني بأن تكتفي بدمنا النقي الذي يراق رويداً رويداً •  
راتكليف : يجب ان نسرع • فقد مضى الوقت المحدد للقضاء عليهم •  
ريفرز : تعال ، يا كراي ، تعال ، يا فوكهان تتعاق هنا • الى اللقاء  
في السماء • (يخرج الجميع) •

## المشهد الرابع

لندن - في احدى قاعات البرج

(يدخل ستانلي ، واسقف ايلي ، وكاتسبي ولوفيل وهاستيفكس  
وبعض المستشارين • يأخذ الجميع اماكنهم حول طاولة • يحضر  
حجاب المجلس ) •

هاستينكس : موضوع اجتماعنا اليوم هو البت في مسألة التتويج •  
بربكم ، تكلموا • متى سيتم هذا التتويج ؟  
بوكنكهام : هل أعدت كل شيء لهذه المناسبة ؟  
ستانلي : كل شيء • بقي ان نحدد اليوم •  
الاسقف : يوم غد هو في رأيي مناسب •  
بوكنكهام : لكن ، من يعلم مقصد لورد كلوسستر ؟

بوكنكهام : كل منا يعرف وجه الآخر ، لكن لا احد يعرف قلبه • يا  
لورد هاستينكس ، انت على علاقة وثيقة بالدوق •  
هاستينكس: أعرف ذلك • وأشكر الدوق على اصطحابه اياي • لم اقف  
بعد على رأيه في التتويج ، لانه لم يقل لي اي شيء بهذا  
الصدد • على كل حال ، بإمكانكم ، ايها اللوردات النبلاء  
ان تحددوا الوقت المناسب ، وسأصوت انا نيابة عن الدوق،  
وأنا واثق بأنه لا يسيء الظن بي من هذه الناحية •

(يدخل كلوسستر)

الاسقف : ها قد وصل الدوق •  
كلوسستر: أسعدتم صباحا ايها اللوردات والاقرباء • تأخرت في النوم ،  
لكنني ارجو ان لا يكون غيابي قد أخر تقرير أي من  
المسائل الهامة التي كان سيثبت بها اثناء حضوري •  
بوكنكهام : لو لم تأت في الوقت الملائم ، لصوت لورد هاستينكس  
بالنيابة عنك على موعد التتويج •  
كلوسستر : لا احد يستطيع ان يفعل ذلك بجرأة تفوق جرأة لورد  
هاستينكس الذي يعرفني جيدا ويحبني كثيرا • ايها الاسقف  
عندما كنت مؤخرا في هولندن ، رأيت ثمار التوت فسي  
حديقتك وأعجبتني • ارجوك ان ترسل احدا ليأتيني  
ببعض منها •

الاسقف : بكل طيبة خاطر (يخرج) •

كلوسستر (ياخذ بوكنكهام على حدة) : يا بوكنكهام ، أود ان اقول لك كلمة • لقد وقف كاتسبي على رأي هاستينكس بصدد ما ينوي القيام به • ووجد ان هذا العنيد يفضل الموت وعدم الموافقة على فقد الامير حقوقه في عرش انكلترا •  
بوكنكهام : انسحب لفترة وجيزة ، وسأتبعك • (يخرجان) •  
ستانلي : لم يحدد بعد يوم التتويج • أفضل ان لا يكون غدا ، لاني لست علي أتم الاستعداد •

( يدخل الاسقف )

الاسقف : اين مولاي • ارسلت من يحضر له بعض القوت •  
هاستينكس : بدا اليوم سعيدا • اذ يظهر ان في رأسه فكرة تعجبه ، لانه حيثانا وهو في غاية الفرح • لا أعتقد بوجود رجل مثله لا يخفي مودته او حقه • فوجهه مرآة صادقة تعكس ما يجيش في صدره •

ستانلي : وماذا عرفت عن مقصده من خلال محياه ، هذا الصباح ؟  
هاستينكس : عرفت انه لا يريد الشر لاحد من الحاضرين هنا ، لانه لو كان يشاء ذلك لدكت عليه نظراته •

(يدخل كلوسستر وبوكنكهام)

كلوسستر : اطلب اليكم جميعا ان تقولوا لي ماذا يستحق قوم متآمرون يريدون القضاء علي ممارساتهم ومكائدهم الشيطانية، وقد

أخضعوا جسدي لسحرهم الجهنمي ؟

هاستينكس : محبتي لك تجعلني اتجرأ قبل غيري فسي هذا الحقل الكريم ، وأحكم بالموت على هؤلاء المجرمين أيا كانوا .  
كلوسستر (يكشف عن يده اليسرى) : حسنا . لتشهد عيونكم على ما صنعوه بي من شر . لاحظوا كيف سحروني . انظروا كيف يبست يدي وأصبحت كفصن جاف . امرأة ادوارد الساحرة الرهيبة وشريكها شور هما اللتان سلطتا على يدي سحرهما المؤذي .

هاستينكس : اذا كاتنا قد ارتكبنا هذا العمل ، ايها اللورد النبيل ...  
كلوسستر : كيف تجرؤ على التشكيك بكلامي ، انت الذي تحمي هذه الشريرة ؟ انت خائن تستحق قطع رأسك . اقسم بأني لن اتناول طعام الغداء قبل ان يقضى عليك . يا لوفيل ، ويا كاتسبي ، اشرفا على تنفيذ الامر باعدامه . اما الآخرون فلينهض منهم كل من يحبني ليتبعني (يخرج كلوسستر وبوكنكهام ويتبعهما المستشارون ، ويبقى لوفيل وكاتسبي وحدهما مع هاستينكس) .

هاستينكس : انا أشفق على انكلترا ، لا على نفسي . اذ بإمكانني ان اتلافى الامر لولا غبائي . لقد ابصر ستانلي في الحلم ان الخنزير البري اتزع منه خوذته ، فسخرت منه وأيت الفرار . لقد كبا حصاني اليوم بي ثلاث مرات ، وتجهم

وجهه عندما ابصر البرج ، كأنه يرفض ان يحملني الى هذه  
المجزرة • كم انا بحاجة في هذه الساعة الى رجل الدين  
الذي كان يكلمني منذ قليل • انا نادم على ما قلته لذلك  
الفارس ، بأن اعدائي سيذبحون اليوم في بومفريت • اني  
واثق اكثر من اي وقت مضى بأنني محظوظ • يا مرغريت،  
ها هي لعتك القاتلة تنزل على رأسي المرهق ، انا هاستينكس  
المسكين •

كاتسبي : هيا ، هيا نسرع ! الدوق يريد ان يتناول طعام الغداء •  
استعجل ، فهو ينتظر بفارغ الصبر ان يرى رأسك مقطوعا •  
هاستينكس : نعمة زائلة تلك التي يمنحها البشر السائرون الى الفناء ،  
والتي نجد في طلبها بحماس يفوق حماسنا في طلب نعمة  
الله • ان من يعقد عليك آماله يحيا كبحتار سكران تسلق  
حتى رأس الصاري حيث يتعرض عند اول ارتجاج  
للسقوط في اعماق اللجة •

لوفيل : هيا ، هيا اسرع • لن يفيدك الصراخ •  
هاستينكس : ايها السفاح ريتشارد • ايتها البائسة انكلترا ! انا اتنبأ لك  
بأزمة مريعة • هيا ، خذني الى خشبة الجزار ، واحمل  
رأسي اليه • سيفرح بموتي من يتزع الموت ارواحهم قريبا •  
(يخرج الجميع) •

## المشهد الخامس

### عند اسوار برج لندن

(يوخل كلوسستر وبوكنكهام بسلاح غطاء الصدا ، وهما في حالة اضطراب عجيب ) .

كلوسستر : هيا قل لي كيف استطعت ان ترتجف ويتغير لونك وتخفق أنفاسك وأنت تتكلم ، وثم تبدأ من جديد وتتوقف بعد ذلك كما لو كنت مجنوناً من شدة الرعب ؟

بوكنكهام : باستطاعتي ان أقلد امهر مثلي المأساة . فأتكلم وأنظر الى الوراء وأرصد كل الجهات وأرتعش ، وأتظاهر بالقلق الشديد . لكن ، هل ذهب راتكليف ؟  
كلوسستر : أجل . انظر ، ها هوذا قد جاء بالمحافظ .

(يدخل المحافظ وراتكليف)

بوكنكهام : دعني أكلمه بمفردي ، يا سيدي المحافظ .  
كلوسستر : راقب الجسر هناك .

بوكنكهام : اسمع ، اسمع ، هذا صوت طبل .  
كلوسستر : راقب الاسوار ، يا راتكليف .

بوكنكهام : سيدي المحافظ ، السبب الذي لأجله ارسلنا في طلبك ...  
كلوسستر : التفت الى ورائك ، ودافع عن نفسك . ها قد قدم الاعداء .

بوكنكهام : وقانا الله ، وحممتنا براءتنا •

(يدخل لوفيل وكاتسبي ، وهما يحملان رأس هاستينكس)

كلوسستر : دع الامور تأخذ مجراها الطبيعي • هما من اصدقائنا • هذا كاتسبي وذاك لوفيل •

لوفيل : انظروا الى رأس الخائن السافل هاستينكس •

كلوسستر : لقد احببت هذا الرجل كثيرا الى درجة اني لا اتمالك عن البكاء على حظه العاثر ، لاني اعتبرته دوما أظهر مخلوق عرفته على وجه الارض ، وجعلته الكتاب الذي دوّنت فيه تاريخ افكاري الخفية • وكان يستر عيوبه بقناع الفضيلة الى درجة انه عاش بمنأى عن الشكوك ، باستثناء خطيئة واحدة ظاهرة للعيان لم يستطع اخفاءها ، هي حبسه للسيدة شور •

بوكنكهام : هيا هيا • لقد كان الخائن الاكثر قدرة على كتم حقيقة امره • (يخاطب المحافظ) هل كان باستطاعتك ان تتصور ان هذا الخائن البارع قد تأمر للقضاء علينا اليوم في قاعة المجلس ، انا ولورد كلوسستر ؟ لكن العناية الالهية ...

المحافظ : ماذا تقول ؟ هل كان ينوي القيام بذلك فعلا ؟

كلوسستر : هل تعتبرنا خونة ؟ هل تعتقد بأن تصرفاتنا تخالف القانون ، واننا تسرعنا في اعدام هذا الشقي ، لو لم تجبرنا على ذلك خطورة الموقف وسلامة انكلترا وسلامتنا الشخصية ؟

المحافظ : أتمنى ان تلاقيا كل ما فيه الخير • لقد استحق موته •

وحسنا فعلتما بتلقين الخونة أمثاله الذين يسعون السي  
محاولات اغتيال كهذه ، درسا قاسيا • لم اكن أنتظر منه  
تصرفا لائقا منذ ان احب السيدة شور •

كلوسستر : مع ذلك ، لم نشأ ان يموت قبل ان يأتي الى هنا لنشهد  
نهايته • لكن الحاح اصدقائنا حال دون ذلك • كنا نتمنى  
لو انك استمعت اليه وهو يعترف بعد اخضاعه لاساليب  
الترهيب ، بالوسائل والاساليب التي كان سيعتمدها لتنفيذ  
خياته ، فتطلع عليها المواطنين كي لا يسيثوا تفسير ما قمنا  
به ولا يأسفوا على موته •

المحافظ : لكن كلامك يكفي • سأطلع مواطنينا الأمناء على عدالة  
اجراءاتكم في هذه القضية •

كلوسستر : كنا نرغب في حضورك لهذه الغاية ، كي تتجنب انتقاد  
مجتمع دأب على الطعن بالآخرين •

بوكنكهام : لكن ، بما انك تخلفت عن الحضور ، وفقنا لمقاصدنا ،  
فبامكانك ان تؤكد ذلك بناء على ما قلناه لك • وعلى هذا  
الاساس نقول لك وداعا ايها المحافظ (يخرج المحافظ) •

كلوسستر : إلحق به يا بوكنكهام ، لانه يسرع الى كيلدهال • هناك اعلن  
عدم شرعية ابناء ادوارد • قل امام الجميع ان ادوارد قتل  
كمواطن فقط ، لانه اعلن انه سيجعل من ابنه وريثا للعرش •  
ثم أطلعه على تهتكه الذي يمس بناتهم ونساءهم • وعند  
الضرورة وجه افكارهم نحو شخصي • ييّن لهم ان امي

عندما حبلت بالحقير ادوارد كان والدي النبيل يورك يحارب  
في فرنسا ، وانه ادرك ان الجنين لم يكن من صلبه ، وقد  
انكشف امره عندما اتضح انه لا يشبه ابي مطلقا . كـن  
ماهرا وحذرا في اعلان هذا الامر لان امي لا تزال على قيد  
الحياة .

بوكنكهام : اطمئن بالا ، سأجيد الكلام . وداعا .  
كلوسستر : اذا نجحت في مهمتك ، اصطحبهم الى قصر باينارد ، حيث  
ستجدني محاطا بالآباء الأجلاء والاساقفة العلماء .

بوكنكهام : سأمضي . وحول الساعة الثالثة او الرابعة ستصلك اخباري  
من كيلدهال (يخرج بوكنكهام) .

كلوسستر : اسرع ، يا لوفيل ، الى الدكتور شاو (يخاطب كاتسبي) وأنت  
اذهب الى الاخ بنكر . قولا لهما ان يحضرا للقاء قبـل  
مرور ساعة في قصر باينارد (يخرج لوفيل وكاتسبي) والآن  
لنعد ونصدر امرا سريا باخفاء جثة كلارانس وبمنع اي كان  
من الوصول الى الامراء (يخرج) .

## المشهد السادس

في احد شوارع لندن

( يدخل كاتب المحكمة )

كاتب المحكمة: هوذا الاتهام الذي وجّه الى لورد هاستينكس ، مكتوباً بخط يدي ، بطريقة واضحة ليُقرأ اليوم في معبد القديس بولس . لاحظوا ترابط الاحداث التي استغرقت احدى عشرة ساعة لنقل هذا الاتهام . لان كاتسبي سلمني اياه مساء البارحة ، واستغرق نقل النسخة الاصلية وقتاً مماثلاً . مع ذلك كان لورد هاستينكس لا يزال على قيد الحياة منذ خمس ساعات ، ولم يكن قد اتهم بعد او استجوب . فمن لا يلاحظ هذا الغش الظاهر للعيان ؟ لكن من يجرؤ على اعلان ذلك . ان عالمنا هذا عالم فاسد خبيث ، وسيبقى هكذا طالما ظلت اعمال سافلة كهذه لا يسع احدا ان يتطرق اليها الا بالفكر . ( يخرج ) .

## المشهد السابع

لندن - في قصر باينارد

(يدخل كلوسستر وبوكنكهام ويلتقيان)

كلوسستر : حسنا ، حسنا . ماذا يقول المواطنون ؟

بوكنكهام : اقسم لك بأنهم يلوذون بالصمت .

كلوسستر : هل اعلنت عدم شرعية ابناء ادوارد ؟

بوكنكهام : أجل ، لقد تكلمت عن مغامراته العاطفية في فرنسا بصحبة

ليدي لوسي ، وعن عنفه حيال النساء في المدينة ، وعن

استبداده بذويه ، وعن عدم شرعية بنوته هو ذاته لان امك

حبلى به حين كان والدك في فرنسا . تأمل صفاتك ، وانك

صورة صادقة عن والدك ، ان من حيث المظهر الخارجي او

من حيث سمو النفس . لقد اعلنت امامهم انتصاراتك في

اسكتلندا ، وانضباطك العسكري في الحرب وحكمتك ايام

السلم وكرمك وفضيلتك وتواضعك . . . اخيرا لم يفتني

شيء يخدم مقاصدك في خطابي عنك . وعندما اشرف خطابي

هذا على الانتهاء طلبت الى جميع الذين يحبون بلادهم ان

يصرخوا : حفظ الله ريتشارد ملك انكلترا .

كلوسستر : وهل فعلوا ؟

بوكنكهام : كلا . لم ينبسوا بينت شفة ، لكنهم كالتماثيل الخرساء او  
الحجارة الصماء نظر بعضهم الى بعض وعلا وجوههم  
شحوب الموت . وعندما رأيتهم على هذه الحالة ، وبختهم  
وسألت المحافظ عن معنى هذا السكوت المريب . فأجابني  
بأن الشعب لم يعتقد ان يخطب فيه احد سوى الشخص الذي  
يسجل الخطابات . عندئذ كلفت هذا الاخير بأن يلقي  
خطابي ، فشرع يلقيه هكذا : هذا ما قاله الدوق ، هذا ما  
قرره الدوق . لكنه لم يلفظ كلمة تأييد واحدة . وعندما  
اتهى هتف بعض رجالي في مؤخرة القاعة ، بعد ان رموا  
بقبعاتهم في الهواء : ليحفظ الله الملك ريتشارد . فانتهزت  
هذه الفرصة وقلت : شكرا لكم ايها المواطنون الاعزاء . ان  
هذا التصفيق وهذه التهافتات الجماعية تدل على حكمتكم  
ومحبتكم لريتشارد ثم توقفت عند هذا الحد ومضيت .  
كلوسستر : يا لهم من خرس بكم ! لم يشاءوا الكلام ! هل يأتي المحافظ  
وزملاؤه ؟

بوكنكهام : المحافظ موجود على بعد خطوتين من هنا . تظاهر ببعض  
الخوف ، ولا تخطب الا بعد الحاج شديد . عندئذ امسك  
بيدك كتاب صلاة ، واظهر امام الحفل يحيط بك اثنان من  
رجال الدين لاني سألقي عظة بهذا الشأن . لا تستجب  
طلبنا بسهولة .

كلوسستر : سأدخل . اذا احسنت الدفاع عن مصالحهم كما انا احسن

الرفض لصالحي ، فلا شك في اننا سنبلغ النهاية السعيدة  
التي تتوخاها •

بوكنكهام : هيا ، هيا الى الشرفة • المحافظ يقرع الباب (يخرج  
كلوستر) •

يدخل المحافظ وزملائه والمواطنون

بوكنكهام : اهلا بك ، يا مولاي • انا هنا انتظر مقابلة الدوق • وأعتقد  
بأنه لا يريد ان يكلم احدا •

( يدخل كاتسبي )

كاتسبي : حسنا يا كاتسبي • ماذا قال لك سيدك بخصوص طلبي ؟  
هو يرجو منك ايها اللورد النبيل ان تأتي اليه غدا او بعد  
غد • انه على انفراد باثنين من الآباء الأجلاء غارق في  
تأملات تقوية • ويرغب في ان لا يقطع عليه تأملاته هذه اي  
مطلب دنيوي •

بوكنكهام : عُد الى الدوق ، يا كاتسبي ، وقل له اني مع المحافظ  
وزملائه اتينا لتداول معه في مسائل خطيرة وأمور هامة  
تخصنا جميعا •

كاتسبي : سأعلمه بذلك فورا (يخرج) •

بوكنكهام : هذا الامير ليس كادوارد ، لانه ليس متهتكا مثله • هو الآن  
راكم يتأمل بصحبة اثنين من كبار اللاهوتيين • يا لسعادة  
انكلترا ، اذا اصبح الامير الفاضل ملكا عليها • لكنني

• اخشى ان يرفض طلبنا تنصيبه ملكا •

المحافظ : معاذ الله ان يرفض طلبنا هذا •

بوكنكهام : انا اخشى ذلك • ها قد عاد كاتسبي •

( يدخل كاتسبي )

• حسنا • ماذا قال لك ، يا كاتسبي ؟

كاتسبي : يتساءل الدوق بدهشة : ما هي الغاية التي لاجلها جمعت هذا

الحشد من المواطنين وجئت للقائه • هو يخشى ان تضمر له

سوءاً ، لانك لم تعلمه بمجيئك مسبقاً •

بوكنكهام : وأنا مستاء لان قريبي النبيل يشك فيّ • أقسم بشرفي اننا

جئنا اليه والمحبة تغمر قلوبنا • عُد مرة ثانية اليه وبلغه

ذلك • عندما يكون رجال الدين والاتقياء غارقين فسي

التأمل ، فمن العسير صرفهم عن تأملهم هذا نظرا الى ما

ينعمون به من نشوة اثناءه • (يخرج كاتسبي • يظهر

كلوسستر في رواق مرتفع يحيط به اسقفان • يعسود

كاتسبي) •

المحافظ : انظر • ها هوذا الدوق يقف بين اثنين من رجال الدين •

بوكنكهام : سندان للامير ، يحييانه من السقوط في المعاصي ، هما كتاب

الصلاة في يده ومظهره الذي يدل على انه رجل صالح •

ايها الامير ، استمع الى طلبنا وسامحنا لاننا قطعنا عليك

تعبدك •

كلوستر : انا لا ارى من حاجة الى مثل هذا التمجيد . حري بي ان اطلب الصفح منك ، اذا كنت في تعبدي لله قد اهملت زيارة اصدقائي . لكن دعنا من هذا . ماذا تريد مني ؟

بوكنكهام : ما اطلبه منك يرضي الله وجميع سكان هذه الجزيرة الأخيار الذين ليس لهم من يرعاهم .

كلوستر : لا أظن اني ارتكبت ذنبا اساء الى المدينة ، فجئتم لتلوموني عليه .

بوكنكهام : انت قلت . عليك الان ان تكفر عن ذنبك بناء على الحاحنا . كلوستر : وما هو ذنبي ؟

بوكنكهام : اعلم ان ذنبك هو تخليك عن العرش العظيم الذي اورثك اياه اجدادك لصالح ولد متحدر من اصل وضيع . أجل ، هذه الجزيرة النبيلة ، تندب تقطع أوصالها ووجهها الملطخ بالعار الذي لحق بها ، وأرومتها الملكية التي طعنت بنباتات بذية غرقت في لجئة الاستهتار والنسيان . لقد جئنا نطلب منك ان تصبح ملكا على انكلترا لانقاذها ، نطلب منك ان تصبح ملكا فعليا لا وصيا على العرش . جئنا اليك لاجل هذا بايعاز من اصدقائك هؤلاء المواطنين .

كلوستر : لا ادري ماذا ينبغي علي ان افعل . اذا طاوعتكم ، ربما اعتقدتم بأن طموحي عقل لساني فوافقت على حمل النير الملكي الذهبي الذي تسعون الى فرضه علي . واذا رفضت طلبكم الذي رفعته الي محبتكم الصادقة ، اخشى ان أصد

بذلك اصدقائي • فلكني أتجنب هذين الخطرين ، اعطيكم  
جوابي النهائي فأقول : ان محبتكم لي تستحق شكري ،  
لكن استحقاقي لا يعادل طلبكم • اولاً ، حتى وان ذلك  
جميع الصعاب القائمة امامي ، وأصبح طريقي الى التاج  
سالكا ، فأنا ارى ان عيوبى كثيرة وبليغة الى درجة انسى  
أفضل الابتعاد عما تعدونه لي ، كي لا اغرق فيه وأهلك •  
لكنني اشكر الله على انكم باستطاعتكم الاستغناء عني •  
فالشجرة الملكية تركت لنا اميرا رائعا ، أينع وبات اهلا لتسلم  
العرش ، وسيوفر لنا جميعا كل السعادة خلال حكمه •  
ولهذا الامير اسند ما شتم اسناده اليّ ••• ولن أغتصب  
حق الملكية هذا الآئل الى غيري •

بوكنكهام : ان ما قلته الآن يكشف لنا عن ضميرك الحي • لكن هذه  
الوساوس التي تساورك تبدو عقيمة نظرا الى الظروف التي  
رافقت ظهورها • تقول ان هذا الولد هو ابن شقيقك  
ادوارد • أجل ، لكنه ليس ابن زوجته الشرعية • كان ادوارد  
عشيق ليدي لوسي ، وأملك لا تزال حية لتشهد على ذلك •  
ثم انه خطب بون شقيقة ملك فرنسا ، كما تعرف  
الى امرأة ثالثة انجبت له من ندعوه «الامير» مجاملة • كان  
باستطاعتي مناقشتك الموضوع بمرارة اكثر مما فعلت ، وأن  
أسترسل في الكلام لولا اجترامي مشاعر امرأة ما زالت على  
قيد الحياة • هكذا ، ما عليك الا ان تتسلم الملك حفاظا على

الخلافة الشرعية التي تحقق لسلالتك • فنسعد نحن وتسعد  
معنا البلاد كلها •

المحافظ : نستحلفك بأن تستجيب طلبنا ايها اللورد •

بوكنكهام : لا ترفض طلبنا •

كاتسبي : أسعدهم ، واستجب طلبهم •

كلوستستر : لماذا تهيلون كل هذه الهموم على رأسي • انا لم أخلق لاجل

الامبراطورية ولا لاجل العظمة • ارجوكم ان لا تسيثوا

تفسير تمثعي • حقا لا استطيع القبول ، ولن ازعن لطلبكم •

بوكنكهام : بما انك ترفض ان تخلع ابن اخيك عن العرش بداعي محبتك

وما نعرفه عنك من عطف على اسرتك وعلى سائر الناس ،

إعلم اننا لن نرضى باین شقيقك ملكا علينا ، شئت او أبيت •

سنجلس على العرش شخصا آخر غير آبهين بأسرتك ،

وبنتيجة قرارنا هذا ستركك هنا • تعالوا ايها المواطنون •

لن أتوسل اليه بعد الآن •

كلوستستر : لا تقسم ، يا بوكنكهام • (يخرج بوكنكهام ويتبعه

المواطنون) •

كاتسبي : نادهم ايها الامير • استجب طلبهم • فاذا رفضت فالبلاد

كلها ستشتقي •

كلوستستر : هل تريد ان تزجني في عالم الهموم ؟ هيا ، ناهم • لست

من صخر • لذا أزعن لتوسلاتكم ، بالرغم من رغبة قلبي

وضميري • (يخرج كاتسبي ، ويعود بوكنكهام والآخرين) •

يا لورد بوكنكهام ، وأتم ايها الرجال الحكماء الموقرون ،  
بما انكم تصرّون على ان أتولى العرش ، سأطاوعكم وأفعل  
ما تريدون . لكن اذا ما افترى عليّ احد فيما بعد ،  
سأستعمل القوة التي املكها لدرء ما سيلحق بي من جراء  
اقتراءاته . يعلم الله وأتم ايضا تعلمون ، اني اكسره  
الوصول الى مثل هذا .

المحافظ : بارك الله بأصلك . نحن نعلم بذلك ونجاهر به .

كلوسستر : انت تقول الحق باعلانك هذا .

بوكنكهام : أحييك اذا بهذا الهتاف الملكي : أطال الله عمر ريتشارد ملك  
انكلترا .

الجميع : آمين .

بوكنكهام : هل تريد ان تتوج غدا ؟

كلوسستر : اذا شئتم ذلك ، فلا مانع لديّ .

بوكنكهام : غدا اذا ، نصحبك في موكب خافل . والآن نستأذنك  
بالانصراف ونحن مسرورون .

كلوسستر (يخاطب الاسقفين) : هيا نرجع الى تأملاتنا التقوية . (يخاطب  
بوكنكهام) وداعا . وداعا ايها الاصدقاء الاعزاء . (يخرج  
الجميع) .

## الفصل الرابع

### المشهد الاول

#### في لندن - أمام البرج

(من جهة تدخل الملكة اليزابيث ودوقة يورك ومركز دورست ،  
ومن جهة اخرى ليدي آن ودوقة كلوستر مصطحبة القتاة  
ليدي مرغريت ابنة دوق كلارانس ) .

الدوقة : من الآتي إلينا ؟ ابنة اخي تصحبها عمتها دوقة كلوستر ؟  
أقسم بحياتي بأنها تبحث عن مدخل البرج لتذهب وتهنىء  
الامير الفتى من كل قلبها . (تخاطب ليدي آن) لقاء سعيد

يا ابتتي •

ليدي آن : أتمنى لكم اياما سعيدة •

الملكة اليزابيث: ولك ايضا ، يا شقيقتي • الى اين انت ذاهبة ؟

ليدي آن : لا ابغي الذهاب الى أبعد من البرج ، وأعتقد بأنكن تنويان

ذلك ايضا • أريد ان أهنيء الامراء •

الملكة اليزابيث: شكرا لك • سندخل اذاً معاً •

( يدخل براكنبيري )

ها قد وصل الملازم في حينه • يا سيدي الملازم ، ارجوك

ان تخبرني كيف حال الامير وابني يورك ؟

براكنبري : هما بصحة جيدة يا سيدتي • اعذريني اذا لم اسمح لك

بزيارتهم • فقد منع الملك ذلك معنا باتا •

الملكة اليزابيث: الملك ! اين الملك ؟

براكنبري : أود ان اكون دوق كلوسستر •

الملكة اليزابيث: وقاه الله من لقب الملك هذا • هل وضع حاجزا بيني

وبين محبتي لولديه ؟ انا أمهما ، ومن يجرؤ على فصلني

عنهما ؟

الدوقة : وأنا والدة ايهما • اريد رؤيتهما •

ليدي آن : انا عمتهم • خذني اذا اليهما • سأتحمل شخصيا نتيجة

ذلك •

براكنبري : كلا ، يا سيدتي • لا استطيع ، لاني اقسمت يمينا بهذا

المعنى ، فاعذريني (يخرج) •

( يدخل ستانلي )

ستانلي : يا سيداتي ، سألتيقن بعد ساعة من الان ، وأؤكد لكنّ بأنني  
أحيي في دوقة يورك أما لاجل ملكتين • (يخاطب دوقة  
كلوستستر) هيا يا سيدتي ، ينبغي عليك ان تذهبي فوراً الى  
وستمنستر لیتم تتويجك ملكة كزوجة ريتشارد •

الملكة اليزابيث: ألا حثوا وثاقي ليستطيع قلبي المنقبض ان ينبض ، وإلا  
انهارت اعصابي لمجرد سماعي هذا النبأ الصاعق •

ليدي آن : يا لها من مغامرة رهيبة • يا له من نبأ منفع !  
دورست (يخاطب اليزابيث) : تشجعي ، يا امي • كيف حالك الآن ؟  
الملكة اليزابيث: يا دورست لا تكلمني ، اذهب • الموت والهلاك اصبحا  
على قيد أنملة منك • فاسم والدتك اصبح نحسا على  
اولادها • اذا اردت تضليل الموت ، أعبر البحار ، واذهب  
الى ريتشموند وعش معه بعيداً عن الجحيم • اذهب وانج  
بنفسك من ركاب الجثث هذا ، خشية ان تزيد عدد الموتى ،  
وتجعلني اقضي نحبي تحت وطأة لعنة مرغريت ، لكوني لم  
اعد أما ولا زوجة ولا ملكة انكلترا •

ستانلي : نصيحتك هذه ، يا سيدتي ، اوحاها اليك قلق حكيم •  
(يخاطب دورست) عجل واتهز الفرصة المناسبة • سأعطيك  
رسائل توصية لولدي الذي سيهب الى لقاءك • فلا

تأخر •

الدوقة : يا له من فراق قاس سببته رياح المصيبة • ملعون بطني الذي  
احتضن قاتلا مثله •

ستانلي (يخاطب ليدي آن) : هيا ، يا سيدتي ، لقد ارسلت في طلبك  
بسرعة •

ليدي آن : سأتبعك مرغمة • ليت الدائرة الذهبية التي ستحيط بجيبي  
تنقلب الى حديد ملتهب يحرق رأسي • ليتني أشرب سما  
قاتلا فأموت قبل ان يتسنى للناس ان يصرخوا : تحيا الملكة •  
الملكة اليزابيث : اذهبي ، اذهبي • لن احسدك على مجدك ، ايتها  
المسكينة • لن ارضي حقدي وأتمنى لك الشر •

ليدي آن : لا • لماذا ؟ عندما جاءني ريتشارد وهو الآن زوجي ، حين  
كنت امشي وراء نعش هنري زوجي الاول ، ذلك المساك  
الظاهر الذي ابكيه ، قلت له ، ولم يغسل بعد يديه من دمه :  
لتكن ملعونا لانك جعلتني ارملة ، وأنا لا ازال في ريعان  
الشباب • وعندما تتزوج فلتلازم الكآبة سريرك ولتحزن  
امراتك بحياتك اكثر مما حزنت انا بموت زوجي • لكن ، لم  
تمض فترة حتى جذبني اليه بكلامه المعسول وهكذا أنزلت  
على نفسي اللعنة التي اطلقتها بحق من ستقترن به • ومنذ  
ذلك الوقت هجر النوم عيني ، ولم اذق طعم النوم والراحة  
في سرير ريتشارد • اذ كانت الاحلام المربعة توقظني  
 باستمرار • بالاضافة الى ذلك ، هو يكرهني بسبب والدي ،

ولا شك في انه ينوي ان يتخلص مني قريبا •  
الملكة اليزايت: وداعا ايها القلب المسكين • كم ارثي لآحزانك !  
ليدي آن : وأنا بدوري ارثي لآحزانك •  
دورست (يتخاطب ليدي آن) : أحييك ايتها البائسة ، وأنت تقاومين  
الامجاد •

ليدي آن (تخاطب دورست) : وداعا ايها الروح المسكين لانك تركت هذه  
الامجاد •

الدوقة (تخاطب دورست) : اذهب انت الى ريتشموند وليحالفك الحظ  
السعيد (تخاطب آن) اذهبي انت ايضا الى ريتشارد ،  
وليرافقك ملاك الخير • (تخاطب اليزايت) اذهبي انت الى  
المعبد ، ولترافقك الافكار السامية • اما انا فسامضي الى  
القبر حيث يرقد معي السلام والارتياح • لقد امضيت  
ثمانين سنة في الاحزان ولم اعرف السعادة خلالها الا  
نادرا •

الملكة اليزايت: لتتوقف برهة وتنظر ايضا الى البرج • ايتها الحجارة  
القديمة ، اشفقي على ولدي • يا لك من سرير قاس على  
هذين الصغيرين الجميلين • يا لك من مرضعة قاسية عليهما •  
ايتها الحجارة القديمة احسني معاملة ولدي • وداعا (يخرج  
الجميع) •

## المشهد الثاني

### لندن - قاعة العرش في القصر

(تسمع انغام موسيقية . ريتشارد يجلس على العرش بشبابه الملكية وبجواره بوكنكهام وكاتسبي وخادم وغيرهم )

الملك ريتشارد: اصطفثوا جميعا ... يا بوكنكهام .

بوكنكهام : ماذا تريد ، ايها الملك المعظم ؟

الملك ريتشارد: اعطني يدك . بمساعدتك وبمشورتك ارتقى الملك

ريتشارد الى سدة الملك . لكن ، هل تدوم هذه العظام

والافراح ام ستبخر قريبا ؟

بوكنكهام : ليتها تدوم الى الابد .

الملك ريتشارد: يا بوكنكهام ، سأخبرك الآن لأعرف اذا كان معدتك فعلا

من الذهب الصافي . ادوارد الشاب لا يزال حيا ... فكّر

في ما ارمي اليه .

بوكنكهام : تكلم ، يا سيدي المحبوب .

الملك ريتشارد: حسنا ، يا بوكنكهام . أكرر عليك : أريد ان اصبح ملكا .

بوكنكهام : حسنا . ها قد اصبحت ملكا يا سيدي .

الملك ريتشارد: اصبحت ملكا . انما ادوارد لا يزال حيا .

بوكنكهام : أجل ، ايها الامير النبيل .

الملك ريتشارد: لماذا انت بطيء الفهم هكذا ؟ هل ينبغي عليّ ان أشرح

لك بالتفصيل ما أريده منك • اريد ان يموت ابناء الزنى  
حالا • ماذا تقول الآن • تكلم بسرعة واختصر جوابك •

بوكنكهام : بإمكانك ان تفعل ما تشاء •

الملك ريتشارد: ألاحظ ان تفانيك نحوي قد تجمّد • قل لي هل توافق  
على موتهم ؟

بوكنكهام : اعطني وقتا لأتنفس وأفكر ، وحالما أقتنع وأوافق سأجيبك  
فورا (يخرج) •

كاتسبي (على حدة) : الملك في حالة غضب ، انظر اليه كيف يعض شفتيه  
غيظا •

الملك ريتشارد (ينزل عن عرشه) : اني أخطب اناسا عنيدين ، فقدوا  
عقولهم وليس من أتباعي من ينظر اليّ نظرة استفسار •  
اصبح بوكنكهام متحفظا عندما بلغ اهدافه ، ايها الخادم •  
الخادم : مولاي •

الملك ريتشارد: هل تعرف احدا يقرر به الذهب الذي يفسد الاخلاق ،  
للقيام بعملية اعدام سرية ؟

الخادم : اعرف نبيلاً لم تعد موارده تلائم طموحه • وسيدفعه الذهب  
حتما الى القيام بأي عمل •

الملك ريتشارد: ما اسمه ؟

الخادم : اسمه تيريل •

الملك ريتشارد: انا اعرف هذا الرجل • اذهب واحضره الى هنا • (يخرج  
الخادم) المفكر العظيم بوكنكهام ، لن يكون في عسداد

مستشاري\* • لقد مشى معي طويلا ولم يتعب • والآن  
يتوقف ليتنفس • فليكن ما يريد •

### يدخل ستانلي

حسنا ، يا لورد ستانلي ، ما الخبر ؟  
ستانلي : ليكن معلوما لديك ، يا سيدي ، ان مركز دورست قد  
هرب ليلحق بريتشموند في عزلة •

الملك ريتشارد: تعال الى هنا ، يا كاتسبي • اطلق اشاعة مفادها ان امرأتي  
تعاني من مرض خطير • وسأصدر امرا بالحجر عليها • ابحث  
لي عن نبيل شاب لأزوجه فورا ابنة كلارانس • اما ابنه فهو  
أبله ، ولا اخشاه • ما رأيك ؟ هل تحلم ؟ أكرر عليك اني  
اطلب منك ان تطلق اشاعة مفادها ان امرأتي تعاني من مرض  
خطير • هيا انطلق • يجب ان أجهض جميع الآمال التي  
تسيء الي\* • (يخرج كاتسبي) يجب ان اتزوج ابنة اخي ،  
وإلا كان عرشي مبنيا على الرمل • سأقتل اخوتها ، ثم  
اتزوجها • هذه وسيلة مخفوفة بالمحاذير • لكنني اصبحت  
غارقا في الدم الى درجة اني لا أرتكب جريمة حتى تجرّني  
الى جريمة اخرى • لم تعد عينا تعرفان الشفقة والتباكي •

( يدخل الخادم ، يتبعه تيريل )

أأنت اسمك تيريل ؟

تيريل : عبدك المطيع جيمس تيريل •

الملك ريتشارد: هل انت فعلا هكذا ؟

تيريل : اختبرني ، يا مولاي •

الملك ريتشارد: هل تجرؤ على قتل صديق لي ؟

تيريل : أجل ، اذا كنت تريد ذلك • لكنني احب ان اقتل اثنين من اعدائك •

الملك ريتشارد: حسنا ، ستقتل اثنين من ألد اعدائي يقضان عليّ مضجعي • يا تيريل ، انا اتكلم عن ولدَي الزني الموجودين في البرج •

تيريل : زودني بالوسائل التي تمكنني من الوصول اليهما وسأريحك منهما •

الملك ريتشارد: ستتشدد هناك اغنية عذبة • قم واقرب مني • (يخاطبه بصوت منخفض) • هذا كل شيء • قل لي هل انت موافق؟ سأكرمك وأعطيك مالا كثيرا •  
تيريل : سأجهز عليهما حالا (يخرج) •

( يدخل بوكنكهام )

بوكنكهام : لقد فكرت في الاقتراح الذي عرضته عليّ •  
الملك ريتشارد: حسنا • دعنا من هذا ... لقد هرب دورست ليلحق بريتشموند •

بوكنكهام : علمت بالامر ، يا مولاي •

الملك ريتشارد: ستانلي هو ابن امرأتك ، ولا بد من ان تسهر عليه •

بوكنكهام : وعدتني وأقسمت بشرفك ان تعطيني كوتية هيرفورد

وتوابعها لتكون ملكا لي •

الملك ريتشارد: يا ستانلي ، راقب امرأتك • اذا بعث برسائل السي

ريتشموند ، اعلمني بذلك •

بوكنكهام : ما هو جوابك على طلبي ، يا سيدي ؟

الملك ريتشارد: اذكر بأن هنري السادس زعم بأن ريتشموند سيصبح ملكا

حين لم يكن ريتشموند سوى ولد كرية بغيض ... وربما

اصبح ملكا •

بوكنكهام : يا مولاي •

الملك ريتشارد: كيف لم يقل لي ذلك في نفس الوقت ؟ سأقتله •

بوكنكهام : يا مولاي ، وعدتني بكوتية ...

الملك ريتشارد: آه من ريتشموند ! عندما كنت مؤخرا في اكسستر ، دلتني

المحافظ على القصر الذي دعاه روجموت • ولدى سماعي

هذا الاسم ارتعدت فرائصي لأن شاعرا ايرلنديا قال لي ذات

يوم اني لن أعمّر طويلا بعد ان ارى ريتشموند •

بوكنكهام : يا مولاي •

الملك ريتشارد: كم هي الساعة الآن ؟

بوكنكهام : أود ان اذكرك بما وعدتني به

الملك ريتشارد: لكن كم هي الساعة الآن ؟

بوكنكهام : الساعة العاشرة •

الملك ريتشارد: لست اليوم في حالة تسمح لي بالعطاء •

بوكنكهام : حسنا • قل لي : هل انت مصمم على اعطائي اياها ام لا ؟

الملك ريتشارد: انت تزعجني • لست اليوم على ما يرام (يخرج ريتشارد

مع حاشيته) •

بوكنكهام : هكذا يكافئني على خدماتي الجلى بالاحتقار • هل

نصبت ملكا لاجل هذا ؟ عليّ ان أتذكر هاستينكس ، وأن

اذهب الى بيركنوك ، ما دام رأسي المهدد بالقطع لا يزال

منتصبا فوق كتفي • (يخرج) •

## المشهد الثالث

### في ذات المكان

( يدخل تيريل )

تيريل : لقد تم العمل الدموي ، وارتكبت افظع جريمة عرفتها  
الارض • رشوت ديكتون وفوريسست للقيام بهذه المذبحة  
فانقطر قلب هذين المجرمين السفاحين شفقة وانهمرت الدموع  
من مآقيهما عندما روى لي ما فعلاه • قال ديكتون ان

الصغيرين الجميلين كانا نائمين وأيديهما الناصعة البياض  
متشابكة ، وكانت شفاههما أشبه بوردتين تقبل أحدهما  
الأخرى فوق غصن واحد . وكان كتاب الصلاة موضوعا  
على وسادتهما . وقال فوريسست انه عندما رأى المشهد كاد  
يعدل عن فكرته . لكن الشيطان فوريسست توقف هنا ،  
فأكمل ديكتون : عندئذ خنقنا أجمل ولدين بين البشر . ثم  
ذهبا وهما على هذه الحالة من الندم الى درجة انهما أصبحا  
عاجزين عن الكلام ، وقد تركتهما وجئت انقل النبا الى  
الملك السفاح .

( يدخل الملك ريتشارد )

ها هو قد وصل . السلام عليك ايها الملك .

الملك ريتشارد: هل ستفرحني اخبارك ، يا تيريل ؟

تيريل : اذا كان تنفيذ ما امرتني به يسعدك . فاهنا لان كل شيء  
قد تم .

الملك ريتشارد: وهل رأيتهما مائتين ؟

تيريل : أجل ، يا صاحب الجلالة .

الملك ريتشارد: وهل دفنا ؟

تيريل : أجل ، دفنا ، لكنني لا اعلم اين .

الملك ريتشارد: تعال اليّ بعد العشاء ، وستروي لي تفاصيل موتهما .  
وبانتظار قدومك فكّر في ما تريده مني كمكافأة، وستحصل

على ما تشاء • وداعا •

تيريل : استأذنك بالانصراف (يخرج) •

الملك ريتشارد: القيت باين كلارانس في السجن • وزوجت ابنته • وولدا  
ادوارد يرقدان في أحضان ابراهيم ، وامرأتي آن ودعت  
هذا العالم • والآن ، بما ان ريتشموند ، رجل بريطانيا ،  
يرغب في الاقتران بابنة اخي اليزابيث طمعا بالوصول الى  
العرش ، سأقدم اليها وأطلب يدها •

( يدخل كاتسبي )

كاتسبي : مولاي •

الملك ريتشارد: هل اخبارك سارة أم سيئة حتى اتيت هكذا مسرعا ؟  
كاتسبي : انبائي سيئة • ايلي التحق بريتشموند ، وبوكنكهام انتقل  
الى الريف يساعده رجال ويلز الشجعان ، وقواته تزداد  
باستمرار •

الملك ريتشارد: انضم ام ابني الى ريتشموند يقلقني اكثر من تمرد بوكنكهام  
المتسرع • هيا ، علمتني الايام ان الذين يسترسلون فسي  
تفسير المخاوف هم الساعد الايمن في الإنحجام • والاحجام  
يجلب الضعف والويل • اذا علي ان أستنجد بالمرعة  
الصاعقة • هيا ، اجمع الرجال • لن استشير سوى درعي •  
لا بد من الاختصار عندما يتعلق الامر بالخونة • (يخرجان) •

## المشهد الرابع

في لندن - امام القصر

( تدخل الملكة مرغريت )

الملكة مرغريت: هكذا نضج ازدهارهم وأصبح لقمة سائغة في فم الموت •  
اختبأت لأراقب انهيار اعدائي • وبدأت طلائع انهيارهم تلوح  
في الافق • سأذهب الى فرنسا ، وآمل ان تكون نهايتهم  
مرة ومأسوية • ابتعدي ايها البائسة مرغريت ، فقد وصل  
شخص ...

(تدخل الملكة اليزابيث ودوقة يورك ، تبتعد الملكة مرغريت)

الملكة اليزابيث: آه يا ولديّ ، يا زهرتين صغيرتين ، يا عطرا لم يفح بعد  
شداه • اذا كانت روحا كما لا تزالان في الهواء ولسم  
تستقرا بعد في الابدية ، فحلّقا حولي ورفرفا بأجنحتكما  
البيضاء واستمعا الى نحيب والدتكما •

الملكة مرغريت (على حدة) : أجل حلّقا حولها وقولا لها : عدل بعدل •  
لان طفولتكما الندية ابتلعها الليل الابدي •

الدوقة : بّحّ صوتي لتعازم المصائب عليّ حتى ان لساني الذي

ارهقته الحشرات ، عثقل ولم يعد يقوى على الحراك • لماذا  
مت ، يا ادوارد ؟

الملكة مرغريت (على حدة) : ادوارد القتل دفع ضريبة الموت لادوارد  
القاتل •

الملكة اليزابيث: كيف امكنك يا الهي ان تشيح بوجهك عن هذين الحملين  
الوديعين وترمي بهما في هوة الظلام ؟ هل كنت نائما عند  
ارتكاب مثل هذا العمل الشنيع ؟

الملكة مرغريت (على حدة) : وأيضا عندما مات هنري ولدي الصالح  
المحبوب ؟

الدوقة : يا حياة منطفئة ، يا عينا عمياء ، يا شبحا مسكينا ، يا ألما  
مجسدا ، يا عارا للعالم ، يا من اصبحت في غياهب القبر ،  
يا سجل ايام المصائب ، افرضي مشيئتك التي لم تصرف  
الراحة على ارض انكلترا ، ارض الشرائع المعادية في هذه  
الايام لكل الشرائع السكرى بدم البريء (تجلس على  
الارض) •

الملكة اليزابيث: لو كنت تستطيعين القيام من القبر بما يتسنى لك من  
السرعة في تقديم كرسي لي ، سأدفن عظامي ولن ادعها  
تستريح • من سوانا أحوج الى البكاء ؟ (تجلس الى جانب  
الدوقة) •

الملكة مرغريت: اذا كان للحزن العريق في القدم ان يتقدم على ما عداه من  
البلايا ، فدعي احزاني تتلوى حسة في ساحة الشرف •

(تجلس بالقرب منهما) واذا كان لليأس ان يصبح مشتركا  
فضما آلامكما الى آلامي • كان لي ادوارد فقتله ريتشارد،  
وكان لي زوج فقتله ريتشارد (تخاطب الملكة اليزابيث) وكان  
لك ادوارد فقتله ريتشارد • وكان لك ريتشارد فقتله  
ريتشارد •

الدوقة (تخاطب مرغريت) : كان لي ريتشارد فقتلته انتِ ، وكان لسي  
رتلاند ايضا فساعدت على قتله •

الملكة مرغريت (تخاطب الدوقة) : كان لك كلارانس ايضا فقتله ريتشارد •  
ومن أحشائك هرب كلب الجحيم ليصطادنا جميعا ، ذاك  
الكلب الذي نبتت اسنانه قبل بروز عينيه لكي يمزق الحملان  
ويمتص دماءها البريئة • ان من يهلك خليفة الله ، الذي  
يملك العيون التي قرحتها الدموع ، لهو افظع طاغية عرفته  
الارض • خرج من أحشائك ليطاردنا حتى الموت • يا الهي  
العادل ، اشكرك شكرا جزيلا ، لان هذا الكلب يفترس من  
خرج من أحشاء والدته ، ويلقي به جانبا مع الآخرين الى  
هوة الاحزان •

الدوقة : يا زوجة هنري ، لا تشمتي بمصائبي • يشهد الله على  
بكائي لما حل بك من المصائب •

الملكة مرغريت: دعيني اتكلم • انا اتوق الى الانتقام • وأتعرّى بتأملي  
هذا الانتقام • ادوارد زوجك مات بعد ان قتل ادوارد

زوجي • وكذلك الشاب يورك وكلارانس الذي طعسن  
ادوارد ومعهما هاستينكس الزاني وريفرز وفوكهان وكراي،  
جميعهم ماتوا قبل اوانهم • ريتشارد لا يزال حيا ، وهو  
سمسار الجحيم ، بقي حيا ليشتري النفوس ويرسلها الى  
هناك • لكن نهايته التعيسة وغير المأسوف عليها باتت قريبة •  
فها هي الارض تنشق ويشتعل الجحيم وتزمر الشياطين •  
بينما القديسون يصلثون لكي تنقل بسرعة من هنا • اقطع  
حبل حياتي يا الهي العادل لأقول قبل ان اموت : لفظ هذا  
الكلب أنفاسه الاخيرة •

الملكة اليزابيث: لقد تنبأت لي بأن يوما قريبا سيأتي ، ألتبس فيه مساعدتك  
لألعن هذا الضفدع المخيف ابني ريتشارد •  
الملكة مرغريت: قلت لك يومذاك انك صورة مشوهة شبيهة بحظي • حسناء •  
اين زوجك الآن ؟ اين ولدك ؟ ماذا بقي لك من سعادتك ؟  
من يتوسل اليك ويركع امامك قائلا : لتحي الملكة ؟ اين  
هم اعضاء مجلس اللوردات الذين كانوا يخرّون امامك  
ويتملقونك ؟ اين هي الجماهير المحتشدة التي كانت تتبعك ؟  
تذكرني كل هذا وانظري الى اين وصلت الآن • كنت زوجة  
سعيدة ، وأنت الان ارملة مفجوعة • كنت أما متباهية مبهجة ،  
واليوم ترثين لهذا الاسم • كان الناس يتوسلون اليك ،  
واليوم انت تتوسلين الي • كنت ملكة وأصبحت بائسة  
تتوجها الاشواك والهموم • كنت تحتقربني والآن انسا

أحتقرك • كنت ترعين الجميع فأصبحوا الآن يخفونك •  
كنت تأمرين الجميع فأصبح لا يطيعك احد • لقد دار دولاب  
حظك وتركك فريسة لغدرات الزمان ، اذ لم يعد فسي  
حودتك سوى ذكرى ما كنت عليه • لقد اغتصبت مكاني،  
فلماذا لا تغتصبين قسما من احزاني ؟ ها هو عنقك المتكبر  
يحمل الان نصف النير الذي احمله • وداعا يا زوجة  
يورك ، وداعا ايتها الملكة السيئة الطالع • ستجعلني آلام  
انكلترا أبتسم في فرنسا •

الملكة اليزابيث: انت يا من اصبحت ماهرة في توزيع اللعنات ، توقفي  
قليلا وعلميني كيف ألعن اعدائي •

الملكة مرغريت: امتنعي عن النوم ليلا وصومي نهارا • قارني سعادتك  
التي ماتت بشقائقك الذي لا يزال حيا • تصوري ان ولدك  
ما زالا اجمل مما كانا عليه ، وان من قتلها بات اقبح مما  
كان عليه • عندما نرفع شأن خسارة ما نجعل مسبها يزداد  
سوءاً • لا تنسي شيئا من هذا فتعلمي كيف تلعين •

الملكة اليزابيث: ارهقت الاحزان كلماتي ، فشديها بكلامك •

الملكة مرغريت: مصائبك تجعلها حادة قاطعة مثل كلامي • (تخرج) •

الدوقة : هل من الضروري ان تكون الفاجعة الكلامية مهينة الى  
هذا الحد ؟

الملكة اليزابيث: اذا لم يفد الكلام شيئا فانه على الاقل يخفف آلام القلب •

الدوقة : اذا كان الامر كذلك ، فتعالى معى لنخنق بكلامنا ولدى  
الملعون الذي خنق ولديك المحبوبين • (يسمع قرع طبل)  
اسمع قرع طبله ، فلا نبخل في صب اللعنات على رأسه •

(يدخل الملك ريتشارد وحاشيته على ايقاع موسيقى  
عسكرية • دوقة يورك والملكة اليزابيث تقطعان  
عليه طريقه ) •

الملك ريتشارد: من يجرؤ على قطع الطريق عليّ ؟  
الدوقة : من تجرؤ على ذلك هي التي لو خنقتك في أحشائها  
اللعينة لحالت بينك وبين ما ارتكبتة من الجرائم ايها  
الشقي •

الملكة اليزابيث: انت تخبئين تحت هذا التاج الذهبي جينا كان ينبغي ان  
يكتب عليه بالحديد الملتهب : هذا هو قاتل الامير الذي  
يعود اليه هذا التاج المجرم الرهيب قاتل ولديّ • قل لي ايها  
القاتل : اين ولديّ ؟

الدوقة : يا لك من ضفدع ! اين شقيقك كلارانس ؟ اين ابنه ؟

الملكة اليزابيث: اين ريفرز ؟ اين فوكهان وكراي ؟

الدوقة : اين هاستينكس ؟

الملك ريتشارد: اقرعوا الطبول ، لتصم آذان السماء ، فلا تسمع هاتين

الثرثارتين تهينان الرب القدير • قلت لكم اقرعوا الطبول •

(تقرع الطبول) كونا هادئتين وتكلما، وإلا اغرقت صراخكما

في ضجيج هذه الحرب الصاخبة •

الدوقة : هل انت ولدي ؟

الملك ريتشارد: أجل ، اشكر الله ، وأشكرك كما اشكر ابي على ذلك •

الدوقة : حسنا استمع اذا بصبر الى نفاذ صبري •

الملك ريتشارد: ورثت عن طبعك ، يا سيدتي الوالدة ، صفة عدم تحمل

الملامة •

الدوقة : دعني أتكلم •

الملك ريتشارد: فليكن ما تشائين • انما لن استمع اليك •

الدوقة : سأكون لطيفة في الحديث •

الملك ريتشارد: تكلمي باختصار ، يا والدتي ، لاني مستعجل •

الدوقة : انت مستعجل ؟ وأنا انتظرتك بالآلام والنزاع •

الملك ريتشارد: لكني اتيت اخيرا لكي أثلج صدرك •

الدوقة : كلا ، بحق ايمانك المقدس ، اتيت الى الارض لتجعل منها

جيحي • كان مولدك عبثا ثقيلًا عليّ ، وطفولتك المشاكسة

كريمة بغيضة ، وأيام دراستك مريعة هائلة ، وفي شبابك

كنت مقداما متهورا وعندما اصبحت ناضجا صرت ماكسرا

متعاليا ودمويا هادئا خطرا تخفي حقدك وراء توددك • هل

يسعك ان تذكر لي ساعة انشراح واحدة اتحقتني بها فسي

صحتك ؟

الملك ريتشارد: لم تسعدي بجانبتي سوى ساعة واحدة ، حين عضسك

الجوع فذهبت لتأكلي بعيدا عني • اذا كانت مشاهدتسي

تسبب لك كل هذا العذاب ، فدعيني أنطلق كي لا أزعجك  
بحضوري بعد الآن • لتقرع الطبول •

الدوقة : أرجوك ان تسمعي •

الملك ريتشارد: انت تكلميني بكثير من المرات •

الدوقة : عبارة واحدة اقولها لك ، ولن أخاطبك بعدها ابدا •

الملك ريتشارد: ليكن ما تريد •

الدوقة : إما ان تموت في هذه الحرب بقرار الهي عادل قبل ان

تخرج منها منتصرا ، وإما ان اموت انا من الحزن وعجز

الشيخوخة • وفي كلتا الحالتين لن ارى وجهك فيما بعد •

إذا ستثقل عليك حتي المرهقة يوم القتال اكثر من جميع

السلاح الذي تحمله ، لان صلواتي ستناصر الفريق المعادي

لك • وعندئذ ستهمس روحا ولدي ادوارد في نفوس

اعدائك مشجعة ، وتعدانهم بالانتصار • ايها الرجل الدموي

ستكون آخرتك مزرقة بالدماء • فالعار الذي خدم حياتك

سيصحب موتك (تخرج) •

الملكة اليزابيث: لدي من الاسباب اكثر مما لديها لتوجيه اللعنة اليك •

لكن قواي لا تسعفني ، ولا يسعني الا ان اقول آمين •

(تبتعد) •

الملك ريتشارد: قفي ، يا سيدتي ، لدي كلمة اقولها لك •

الملكة اليزابيث: لم يعد لدي ابن من اصل ملكي لتقتله • أما بناتسي

فيسكن راهبات يكرسن حياتهن للصلاة ، لا ملكات نصيبهن

العويل والبكاء • وهكذا لن تطمع في تدمير حياتهن •

الملك ريتشارد: لك ابنة فاضلة وجميلة تدعى اليزابيث •

الملكة اليزابيث: هل ينبغي ان تموت لانها كذلك ؟ دعها تعيش ، وأنسا  
أفسد اخلاقها وألوث جمالها ، وأفترى على نفسي بنفسي ،  
وأزعم اني خنت ادوارد ، وهكذا ألحق بها العار ، شرط ان  
تبقى في منأى عن القاتل السفّاح ، فأعترف بأنها ليست  
ابنة ادوارد •

الملك ريتشارد: لا تسيئي الى اصلها الملكي •

الملكة اليزابيث: كي اصون حياتها سأذلّ اصلها هذا •

الملك ريتشارد: اصلها هو الضمانة الاكيدة لكي تحيا •

الملكة اليزابيث: لقد مات شقيقها من جراء هذه الضمانة •

الملك ريتشارد: كانت النجوم يوم مولدها على خلاف فيما بينها •

الملكة اليزابيث: بل قل ان الخلاف نشب بين اهلها •

الملك ريتشارد: حكم القدر لا يقاوم •

الملكة اليزابيث: خاصة عندما تعجل مقاومة الشفقة في اصدار هذا الحكم •

كان ولداي مهينين لميتة افضل لو ان الشهامة وهبتك

حياة أصلح •

الملك ريتشارد: انت تكلميني كأنني قتلت ولدي اخي •

الملكة اليزابيث: ولدا اخيك ، عمهما سلبهما كل شيء : السعادة والتاج

والاسرة والحرية والحياة • أيا كانت الذرائع التي طعنت

قليهما ، فان رأسك هو الذي وجَّهها بطريقة غير مباشرة  
لا شك في ان الخنجر الذي اخترق أحشاءهما كان قد كلَّ  
لو لم يشحذ على قلبك الذي قدَّ من صخر • آه ! لو لم  
يكن اعتياد الالم قادرا على ترويض اقسى الآلام ، لما كف  
لساني عن تردد اسمي ولديّ على سمعك ، قبل ان تقتلع  
اظفري عينيك • وقبل ان أتطم انا على قلبك المتحجر وقد  
بلغت ميناء الموت بعد ان فقدت كل شراع •

الملك ريتشارد: سعادتي تكمن في خروجي منتصرا من الحرب ، وتعادل  
صراحتي في وعدي لك ولذويك بأني سأفيض عليك خيرا  
يفوق الشر الذي قابلتكم به •

الملكة اليزابيث: أي خير يأتي من السماء ، وحده يفرني بالسعادة •  
الملك ريتشارد: هذا الخير هو ارتقاء ولديك ، يا سيدتي •  
الملكة اليزابيث: الى المقصلة لقطع رأسيهما •

الملك ريتشارد: كلا ، بل الى قمة المجد ليكونا عنوانا ملكيا لجميع امجاد  
الارض •

الملكة اليزابيث: انت تحاول تخدير آلامي بهذه الرواية • قل لي اية  
امجاد ، وأية عظام يمكنك ان تتحنَّ عنها لاجل واحد من  
ولديّ ؟

الملك ريتشارد: انا مستعد لان اعطي كل ما املك ، حتى ذاتي ، لاحد  
ولديك • ستغرقيني في نهر الغضب النابع من نفسك ،  
والذكرى الحزينة في المصائب التي تهمني بأنسي

سببتها لك .

الملكة اليزابيث: تكلم بسرعة ، مخافة أن يعبر كرم الاخلاق الذي اشعر به الان ، قبل ان تتكلم .

الملك ريتشارد: اعلمي اذاً اني احب ابنتك من اعماق روحي .

الملكة اليزابيث: مربية ابنتي قد تعتقد بذلك .

الملك ريتشارد: وبماذا تعتقدين انت ؟

الملكة اليزابيث: اعتقد بأنك تحب ابنتي من اعماق قلبك ، كما احببت شقيقتها . وأنا اشكرك على هذه المحبة القاتلة .

الملك ريتشارد: لا تسرعي هكذا في تفسير افكاري . احب ابنتك من اعماق قلبي وأريد ان اجعل منها ملكة انكلترا .

الملكة اليزابيث: كيف يتم ذلك ؟ ومن سيكون ملكها ؟

الملك ريتشارد: الذي سيجعل منها ملكة .

الملكة اليزابيث: انت ؟

الملك ريتشارد: اجل ، انا . فما رأيك في الامر يا سيدتي ؟

الملكة اليزابيث: كيف يمكنك ان تغازلها ؟

الملك ريتشارد: هذا ما سأتعلمه منك ، لانك ادرى بطبعها من سواك .

الملكة اليزابيث: تريد ان تتعلمه مني ؟

الملك ريتشارد: من كل قلبي ، يا سيدتي .

الملكة اليزابيث: ارسل اليها بواسطة من قتل شقيقتها ، قلبين ملطخين بالدماء ، وقد حفر عليهما اسماء ادوارد ويورك ، فهذا سيحصلها على البكاء . ثم قدم لها منديلا شبيها بالسدي

قدمته مرغريت لوالدك ، وقد اطح بدم رتلاند ، وقل لها ان  
هذا المنديل استعمل لمسح دماء شقيقها ، وحثها على  
استعماله لتجفيف دموعها . واذا لم تحملها كل هذا  
الاغراءات على ان تحبك ، فأبعث اليها برسالة تخبرها فيها  
عن اعمالك النبيلة . قل لها انك قضيت على عمها كلارانس  
وعمها ريفرز . أجل ، قل لها انك لاجلها اجهزت ايضا على  
خالتها آن .

الملك ريتشارد: انت تهزئين بي يا سيدتي . ليس بهذه الوسيلة تحافظين  
على ابنتك .

الملكة اليزابيث: ليس هناك من وسيلة اخرى ، الا اذا استطعت ان تتخذ  
شكلا اخر ، ولم تعد ريتشارد الذي فعل كل هذا .

الملك ريتشارد: واذا قلت اني فعلت كل ذلك حبا بها ؟  
الملكة اليزابيث: اذ ذاك ، أقسم لك بأنها ستكرهك لانك دفعت ثمن حبها  
كل هذه الجثث المزرعة بالدماء .

الملك ريتشارد: اسمعي ، ان ما حصل لا يمكن التعويض عنه . لان الناس  
يرتكبون احيانا اعمالا طائشة ، ويندمون عليها خلال ساعات  
معدودة . فاذا كنت انتزعت الملكية من ولديك ، سأعوض  
عن ذاك بمنحها لابنتك . اذا كنت قد قتلت ثمرة أحشائك  
فسأحيي ذريتك بما سأنجيه من ابنتك . فاسم الجدة يعادل  
من حيث المحبة اسم الأم . سيكونون اولادك من دمك  
ويتحاون بطبعك . سيولدون من ذات الآلام ، لان اولادك

عذبوك اثناء شبابك • اما اولادي فسيكونون عسزاء  
شيخوختك • ماذا خسرت ؟ ابنا كان سيصبح ملكا ؟ حسناء  
هذه الخسارة ستجعل من ابنتك ملكة • طبعا لا يسعني ان  
اؤمّن لك كل التعويضات التي أتمنى منحك اياها • فاقبلي  
إذا ما استطيع ان اعطيك اياه • ها هو ولدك دورست يجزّ  
أقدامه فوق ارض غريبة ، والخوف يملكه • لكن زواجنا  
سيعيده بسرعة ليتبوا المقامات الرفيعة • الملك الذي سيدعو  
ابنتك الرائعة زوجته ، سيدعو ابنك دورست اخاه •  
ستصبحين أم الملك وستعوض عليك السعادة المقبلة كل  
مآسي الماضي • امامنا ايام سعيدة ، فامضي الى ابنتك ، يا  
امي ، وشجعنيها بخبرتك على حبي ، واشعلي في صدرها  
الطموح الى الملكية • اكشفي لها عن مفاتن الحياة الزوجية،  
وعندما ستعاقب ذراعي هذا المتمرّد العنيد بوكنكهام ، سأرجع  
مكللا بالمجد وسأقود ابنتك الى سريري ، وتكون هي  
المنتصرة الوحيدة •

الملكة اليزابيث: ماذا سأقول لها ؟ ان شقيق ابيك يريد الاقتران بك ؟ هل  
اقول لها ان زوجها سيكون عمها او انه قاتل شقيقها وعمها؟  
كيف سأمتدحك امامها لاجعلها تحبك •

الملك ريتشارد: قولي لها ان ارتياح انكلترا يتوقف على زواجنا •  
الملكة اليزابيث: هذا الارتياح تكسبه مقابل اضطرابات ابدية •

الملك ريتشارد: قولي لها ان الملك الذي يستطيع ان يأمر ، يتوسل اليها ...

الملكة اليزابيث: سأقول لها ان توافق على ما يحرّمه ملك الملوك .

الملك ريتشارد: قولي لها انها ستصبح ملكة قوية .

الملكة اليزابيث: لكي ترثي لحال هذا اللقب مثل والدتها .

الملك ريتشارد: قولي لها اني سأحبها الى الابد .

الملكة اليزابيث: لكن الى متى سيدوم هذا الابد ؟

الملك ريتشارد: حتى نهاية حياتها .

الملكة اليزابيث: وكم من الوقت ستدوم حياتها السعيدة ؟

الملك ريتشارد: بقدر ما تمتد السماء والطبيعة بعمرها .

الملكة اليزابيث: بل بقدر ما يشاء الجحيم وريتشارد .

الملك ريتشارد: قولي لها اني انا ملكها ، لست سوى فرد متواضع من رعيّتها .

الملكة اليزابيث: لكنها هي التي لست سوى فرد من رعيّتك ، تكره هذه السيادة .

الملك ريتشارد: ساعديني حيالها ببلاغتك .

الملكة اليزابيث: العرض الشريف لا يحتاج الى البلاغة كي يصبح مقبولا .

الملك ريتشارد: بلغها اذا عرضي بتعاير بسيطة .

الملكة اليزابيث: من التهور ان نعلن ببساطة ما هو غير شريف .

الملك ريتشارد: حججك سطحية ولاذعة .

الملكة اليزابيث: كلا ، حججي عميقة وكثيرة ، فالقبر الذي يضم ولدي

عميق وكثيب •

الملك ريتشارد: لا تمسِّي هذا الوتر ، يا سيدتي ، فالامر اصبح في ذمة الماضي •

الملكة اليزابيث: سأظل أمسَّه حتى ينقطع وتر قلبي •

الملك ريتشارد: حسنا • بحق شفيع الملكة جاورجيوس ورتبة حمالة الجراب ، وبحق تاجي •••

الملكة اليزابيث: لقد دنست الاول وألحقت العار بالثانية واغتصبت الثالث •

الملك ريتشارد: اقسم •••

الملكة اليزابيث: اذا اردت ان تقسم يمينا كي أصدقك ، قسم بما لم تسيء اليه •

الملك ريتشارد: حسنا ، بحق العالم •

الملكة اليزابيث: انه مليء بجرائمك الفظيعة •

الملك ريتشارد: بحق موت والدي •

الملكة اليزابيث: حياتك قد ألحقت به العار •

الملك ريتشارد: اذا اقسم بذاتي •••

الملكة اليزابيث: لكنك عملت على الحط من كرامتك •

الملك ريتشارد: حسنا ، اقسم بالله •••

الملكة اليزابيث: لقد اسأت الى الله اكثر من سواك • لو كنت تخشى ان

تحنث بقسمك بالله ، لما فشلت المصالحة التي سعى اليها

شقيقاك ، ولما ذبح شقيقي ، ولكان التاج الذي يعلو الآن

رأسك ، يزين رأس ولدي ، ولكان ولداي الان على قيد  
الحياة بدلا من ان يرقدا تحت التراب ويأكلهما الدود . بماذا  
تستطيع ان تقسم الان ؟

الملك ريتشارد: بالمستقبل . . .

الملكة ايزابيث: اسأت اليه في الماضي . وعليّ ان اذرف الكثير من الدموع  
قبل ان يصبح المستقبل خاليا من اساءتك اليه . الابناء  
الذين قتل اهلهم سيعيشون ليرثوا في شيخوختهم لحال  
شبابهم الذي هجرهم ، والاهل الذين ذبحت اولادهم  
سيعيشون ليرثوا مع شيخوختهم لاضمحلال ذريتهم . فلا  
تقسم بالمستقبل لانك اسأت تهينته في ماضيك .

الملك ريتشارد: اذا لم يحالفني النجاح في ندمي ، فليكن الامر كذلك في  
قتالي مع العدو المسلح ، ولأخزي نفسي بنفسي . ليحجب  
النهار عني نوره والليل راحته . لتعارض جميع كواكب  
الحظ السعيد مشاريعي ، اذا لم يكن الحب الطاهر التزيه  
والافكار المباركة هي التي تدفعني الى التقدم لطلب يد  
ابنتك وخطب ودها . ان سعادتني وسعادتها تتوققان على  
قبولها بي زوجا . اما اذا لم احصل عليها فأنا أتوقع لنفسي  
ولها وللبلاد وللعديد من الأتفس ، الموت والحزن والشقاء  
والدمار والانهار . كل هذا لا يمكن تجنبه الا اذا لبّيت  
طلبي . هكذا يا امي العزيرة ، اريدك ان تدافعي لديها عن

هبي لها ، وئدافعي عما سأكون وليس عما كنت ، عما  
سأستحقه وليس عما استحق الآن . لا تقاومي اهدافا  
عظيمة كالتي اسعى الى تحقيقها .

الملكة اليزايت: لماذا يجربني الشيطان هكذا ، يا ترى ؟  
الملك ريتشارد: أجل ، الشيطان يجربك للوصول الى الخير .  
الملكة اليزايت: هل انسى حالي ؟

الملك ريتشارد: نعم ، ان تذكرك ما انا عليه يسيء اليك .

الملكة اليزايت: لانك قتلت ولدي .

الملك ريتشارد: لكنني دفنتهما في أحشاء ابنتك . وسيولدون من رمادهما  
لتعزيتك .

الملكة اليزايت: هل يسعني ان أستميل ابنتي الى رغباتك ؟

الملك ريتشارد: بهذا التصرف تصبحين أما سعيدة .

الملكة اليزايت: انا ذاهبة اليها . اكتب اليّ عما قريب ، وسأطلعك على  
نواياها .

الملك ريتشارد: اطبعي على وجنتيها قبة حبي الصادق . وداعا (يعانقها ثم  
تخرج) . يا لها من امرأة تافهة متقلبة سرعان ما ترضخ  
للواقع .

(يدخل راتكليف ، يتبعه كاتسبي)

راتكليف : أبها الملك القدير ، على الشاطئ الغربي يبحر أسطول هائل .

وعلى الشاطئ مجموعة من الاصدقاء ، يساورهم الشك  
وتسيطر عليهم قلة الوفاء ، وهم عزّل من السلاح ، وغير  
راغبين في صد العدو . يعتقد ان ريتشموند هو اميرال  
هذا الاسطول الراسي هناك بانتظار ان يحيه بوكنكهام  
ليجبر .

الملك ريتشارد: ليسرّع احد الاصدقاء الى دوق نورفولك . انت يسا  
راتكليف او كاتسبي ... حسنا . اين هو ؟

كاتسبي : أجل سأمضي اليه حالا ، يا مولاي .

الملك ريتشارد: يا راتكليف اسرّع الى سالزيري . وعندما تصل الى هناك  
(يخاطب كاتسبي) . ايها الاحق ، لماذا انت لا تزال هنا ،

ولم تسرّع الى الدوق ؟

كاتسبي : قل لي اولاً ، ايها الملك ، ماذا ينبغي ان انقل اليه من  
اخيار ؟

الملك ريتشارد: انت على حق يا كاتسبي ... قل له ان يجند كل القوات  
الهائلة التي يستطيع جمعها ، وأن يلحق بي فوراً الى

سالزيري .

كاتسبي : ها انا أنطلق فوراً (يخرج) .

راتكليف : اعذرني . ماذا عليّ ان افعل في سالزيري ؟

الملك ريتشارد: ماذا ، ماذا تبغي القيام به هناك ، قبل ان اصل انا الى  
المكان المذكور ؟

رائكليف : جلالتك امرتي بأن اسرع امامك الى هناك .

( يدخل ستانلي )

ما وراءك من اخبار ، يا ستانلي ؟

ستانلي : الاخبار التي انقلها الى جلالتك ليست حسنة ولا سيئة .  
الملك ريتشارد: ما هذه الأحجية ؟ اخبارك ليست حسنة ولا سيئة ؟ هيا ،  
قل لي ، ما هي الاخبار التي تحملها ؟

ستانلي : ريتشموند في البحر .

الملك ريتشارد: فليغرق في اعماقه . ماذا يفعل هناك هذا المارق ؟

ستانلي : لا اعرف ايها الملك . لكنني أستشف شيئاً ما .

الملك ريتشارد: وماذا تستشف ؟

ستانلي : ارى انه يستقوي بدورست وبوكنكهام ومورتون ويقلع الى

انكلترا ليطالب بالعرش .

الملك ريتشارد: وهل العرش خالٍ ؟ هل فقد السيف الذراع التي تحمله ؟

هل مات الملك ؟ هل من وريث ليورك سواي ؟ ومن يمكنه

ان يكون ملكاً على انكلترا سوى وريث يورك العظيم ؟

إذا قل لي ماذا يفعل ريتشموند في البحر ؟

ستانلي : اذا لم يكن هذا هدفه ، فلا ادري ماذا يريد .

الملك ريتشارد: انا اخشى ان يتمرّد عليّ وأن تلحق انت به .

ستانلي : كلا ، ايها الملك القوي ، لا تشك فيّ .

الملك ريتشارد: حسنا . اين قوائك التي اعدتها لصدّه ؟ اين رجالك ؟

أليسوا على الشاطئ الغربي يقومون بتغطية إبحار المتمردين؟

ستانلي : كلا ايها الملك ، ان خيرة اصدقائي يقيمون في الشمال .

الملك ريتشارد: يا لهم من اصدقاء فاترين ! ماذا يفعلون في الشمال ؟

بينما ينبغي عليهم ان يخدموا ملكهم في الغرب .

ستانلي : سيتلقون امرا بذلك ايها الملك . تكرم جلالتك وأمرتي

فأجمع اصدقائي وألحق بك الى المكان ، وفي الزمان

الذين تريدهما .

الملك ريتشارد: اجل ، اجل ، انت تبغي الذهاب للانضمام الى ريتشموند

فأنا لا اثق بك .

ستانلي : ايها الملك ليس لديك من سبب يجعلك تشك بصداقتي

واخلاصي لك . لم اكن ولن اكون في يوم من الايام خائنا

الملك ريتشارد: اذهب واجمع رجالك . لكن دع ابنك جورج ستانلي

معي ، هل تسمع ؟ احرص على ان تكون شجاعا ، والا اصبح

رأس ابنك في خطر .

ستانلي : عامله بحسب اخلاصي لك (يخرج ستانلي) .

( يدخل رسول )

الرسول : ايها الملك ، نبهني بعض الاصدقاء الى ان ريتشموند

يرابط مع سير ادوارد كورتني وشقيقه البكر الاسقف

المتجبر وأنصارهما ، وانهم جميعهم يحملون السلاح •

( يدخل رسول ثان )

الرسول الثاني: في مقاطعة كنت ، يا مولاي ، حمل رجال ملفورد السلاح،  
والعديد من الانصار ينضمون الى المتمردين ، وقواتهم  
تعاظم باستمرار •

( يدخل رسول ثالث )

الرسول الثالث: يا مولاي ، ان جيش بوكنكهام العظيم ...  
الملك ريتشارد: الى الجحيم ايها اليوم • أليس بوسعكم ان تفعلوا شيئا  
سوى انشاد ترانيم الموت ؟ خذ هذا يا رسول الشؤم الى ان  
تأتيني بأنباء افضل (يضربه) •

الرسول الثالث: النبأ الذي أود نقله اليك مفاده ان جيش بوكنكهام قد  
تشرذم بفعل الفياضات التي سببتها الامطار الغزيرة وقد  
بقي وحيدا هائما على وجهه •

الملك ريتشارد (يدفع اليه بمحفطته) : اطلب منك السماح • هذه محفطتي  
اعطيك اياها تعويضا عن الصفة التي تلقيتها مني • هل  
اعلن اخذ الاصدقاء الفطناء عن مكافأة للشخص الذي  
سيأتيني بالخائن ؟

الرسول الثالث: لقد تم الاعلان عن ذلك ايها الملك .

( يدخل رسول رابع )

الرسول الرابع: مولاي الملك . يقال ان سير توماس لوفيل ولورد دورست هما بسلاحهما في يورك شاير . لكنني انقل الى جلالتك نبأ مفرحا : حطمت العاصفة اسطول بريطانيا ، وأرسل ريتشموند زورقا الى شاطئ دورست شاير ليطلب السي السكان ان يقفوا بجانبه . فأجابوه بأنهم اتوا من قبل بوكنكهام ليساعدوه . لكنه لم يثق بهم فنشر شراعه وعاد الى بريطانيا .

الملك ريتشارد: بما اننا نحمل الان سلاحنا ، فلنمض للقضاء على المتمردين في الداخل طالما اننا لا نريد الذهاب لمقاتلة الاعداء في الخارج .

( يدخل كاتسبي )

كاتسبي : مولاي الملك . لقد اعتقل دوق بوكنكهام او كونت ريتشموند على اثر نزوله مع قوات هائلة في ملغورد . الملك ريتشارد: هيا بنا الى سالزبري . قد نربح المعركة او نخسرها هناك، بدلا من ان نضيع هنا وقتنا في التفكير . على احدكم ان

يتولى احضار بوكنتهام الى سالزبري ولتبعني الآخرون.  
(يخرج الجميع) •

## المشهد الخامس

### في جناح قصر لورد ستانلي

( يدخل ستانلي وسير كريستوف اورسويك )

ستانلي : يا سير كريستوف بلغ ريتشموند من قبلي : «ان هذا  
الخنزير البري الملطخ بالدماء احتجز ولدي • فاذا تمردت  
قطع رأس ولدي • وهذا ما يجعلني امتنع عن مساعدته  
مباشرة» • كن قل لي اين الان الامير ريتشموند ؟  
كريستوف : في بيمبروك او في هارفورد ويست في مقاطعة ويلز •  
ستانلي : من هم الاشخاص البارزون الذين التحقوا به ؟  
كريستوف : سير ولتر هربرت الجندي الشهير ، وسير جلبرت تالبوت ،  
وسير وليم ستانلي وأكسفورد ويمبروك المخيف ، وسير  
جيمس بلونت ، ورايسب توماس ورجاله الشجعان والعديد  
من الشخصيات البارزة الاخرى • وهم متجهون الى لندن،  
اذا لم يصادفوا في طريقهم من يحاربهم ويصدهم •

ستانلي : اذهب فورا الى سيدك وأوصه بي خيرا • قل له ان المحكمة وافقت على تزويجه الزايت • وهذه الرسائل تطلعه على بنواياي • وداعا (يسلم رسائل الى سير كريستوف • يخرجان) •

## الفصل الخامس

### المشهد الاول

سالزيري - في الساحة العامة

يَدْخُلُ الشَّرِيفُ وَحِرَاسُهُ وَهُمْ يَقُودُونَ بُوْكُنْكَهَامَ إِلَى الْأَعْدَامِ

بُوْكُنْكَهَامَ : أَلَا يَرِيدُ الْمَلِكُ رِيْتَشَارْدَ أَنْ أَكَلِمَهُ ؟

الشَّرِيفُ : كَلَّا ، أَيُّهَا اللُّورْدُ ، وَهَكَذَا مَا عَلَيْكَ إِلَّا أَنْ تَسْتَسْلِمَ  
لِمَصِيرِكَ .

بُوْكُنْكَهَامَ : يَا هَاسْتِينْكَسَ ، يَا ابْنِي أَدْوَارْدَ ، يَا رِيْفِرْزَ ، يَا كِرَايَ ، يَا

ايها الملك القديس هنري وأنت يا ادوارد ابنه النبيل ، ويا  
فوكهان ، ذهبتُم جميعا ضحية الظلم . ما الفائدة اذا كانت  
ارواحكم النائحة الساخطة تراقب الساعة الحاضرة مسر  
خلال الغيوم المتلبدة . اتقموا لأنفسكم بسخرتكم من  
هلاكي . اليوم هو يوم تذكّار الموتى ، أليس كذلك ايها  
الاصدقاء ؟

الشريف : اجل ، يا مولاي .

بوكنكهام : حسنا . ان يوم تذكّار الموتى هو يوم الدينونة بالنسبة الى  
جسدي . ففي مثل هذا اليوم خشيت ، في عهد الملك  
ادوارد ، ان يكون لي يوم تذكّار الموتى مشؤوما اذا خنت  
اولاده او ذوي امرأتهم . في مثل هذا اليوم حملني على  
الوقوع في التجربة ، من وضعت فيه كل ثقتي . ويسوم  
تذكّار الموتى هذا هو الخاتمة المحددة لجرائمي . فالعلي  
العظيم الذي سخرت منه في صلاتي الكاذبة ، انزل عليّ  
ردة فعل هذه الصلاة ، وهو وحده يرغم الشرير على توجيه  
حريته الى صدر سيده . لقد نزلت على رأسي لعنة مرغريت  
بكل ثقلها ، اذ قالت لي : عندما يحطم الحزن قلبك ، تذكّر  
ان مرغريت كانت نية . هيا ايها السادة ، امضوا بي الى  
مقصلة العار ، لان الشر لا يسعه ان يحصد سوى الشر ،  
والعار لا يسعه ان يجني سوى العار (يقتاد الشريف  
وحراسه بوكنكهام) .

## المشهد الثاني

### في سهل بجوار تافوورث

(يدخل على صوت الطبل ، وقد رفعت الرايات ، ريتشموند وأكسفورد وسير جيمس بلونت وسير ولتر هربرت وآخرون ومعهم فصائل من انصارهم تسير الى جانبهم) .

ريتشموند (يحمل رسالة في يده) : يا رفاق السلاح ، ايها الاصدقاء الاعزاء الذين ارهقهم نير الاستعباد ، ها نحن قد وصلنا بدون عائق الى قلب البلاد . لقد ارسل الينا ستانلي هذه السطور التي تحضنا على الثقة بالنفس والتحلي بالشجاعة . يقال ان الشقي الدموي ، الخنزير البري الذي اقلب محاصيلكم وغنبتكم والذي يشرب من دمائكم ، ان هذا الخنزير الوسخ يتمرغ الان وسط هذه الجزيرة بالقرب من مدينة ليسستر . يقتضينا يوم واحد للوصول اليه سيرا على الأقدام . فالى الامام ايها الاصدقاء الشجعان . لنوطد أركان السلام الابدي بلجوئنا للمرة الأخيرة الى سيف الحرب الدامي .

اوكسفورد: ضمير كل منا يضاهي الف سيف لمحاربة هذا القاتل السفاك .

هربرت : لا شك في ان جميع اصدقائه سيلتحقون بنا .

بلونت : جميع اصدقائه يظهرون له الصداقة عن خوف ، وسيتركوا  
عندما يكون بأمر الحاجة اليهم •  
ريتشموند : كل شيء يسير لصالحنا • وهكذا أستحلفكم بالله ان تسيروا  
الى الامام • الامل العادل سريع التحقيق ، ويجعل من  
الملوك آلهة ، ومن المتواضعين ملوكا • (يخرج الجميع) •

## المشهد الثالث

### في سهل بوسوورث

(يدخل وسط فصائل الجيش ، الملك ريتشارد ودوق نورفولك  
وكونت سري وآخرون) •

الملك ريتشارد: انصبوا خيمتي هنا في سهل بوسوورث • مولاي سري ،  
لماذا تبدو حزينا ؟

سري : قلبي فرح اكثر مما يظهر على محياي •

الملك ريتشارد: مولاي نورفولك •

نورفولك : ماذا تريد ايها الملك •

الملك ريتشارد: ستتزلان الضربات بالعدو ، أليس كذلك ؟

نورفولك : سنسدد اقصى الضربات وستلقى بعض الضربات ايضا •

الملك ريتشارد: انصبوا لي خيمتي • (يتقدم جنود وينصبون خيمة الملك) •

سأنام هنا هذه الليلة • لكن اين سأنام غدا ؟ هيا ، هذا لا

يهم • من عرف عدد الرجال الخونة ؟

نورفولك : هم لا يتجاوزون الستة او السبعة آلاف •

الملك ريتشارد: ماذا تقول ؟ ان مقاتلينا يبلغون ثلاثة أضعاف هذا العدد •

ثم ان اسم الملك قلعة لا يملكها الفريق المعادي • انصبوا لي

خيمتي • تعالوا ايها النبلاء • هيا بنا ندرس طبيعة الارض

التي ستجري عليها المعركة • استدعوا بعض اصحاب

الخبرة الواسعة في هذا الميدان • ينبغي علينا ألا نهمل اي

فن من فنون الحرب ، وأن نعمل بسرعة ، لان نهارا مضنيا

ينتظرنا غدا (يخرج الجميع) •

( يدخل من الجانب الاخر في ساحة المعركة ،

ريتشموند وسير وليم براندون وأوكسفورد وسير

جيمس بلونت ووجهاء آخرون • ينصب بعض

الجنود خيمة ريتشموند ) •

ريتشموند : غابت الشمس تاركة لنا الامل يوم مجيد • يا سير وليم

براندون ، ستحمل رايتي • احضروا لي الى خيمتي حبرا

وورقا • سأضع خطة لقتالنا ، وسأحدد لكل رئيس مركزه

الخاص وسأوزع قواتنا كما ينبغي • يا لورد اوكسفورد ،

وأنت يا سير وليم براندون ، وأنت يا سير ولتر هربرت ،

ابقوا معي • اما كونت بمبروك ، فعليه ان يلزم كتيته • يا

سير بلونت بلغّ تحياتي للكونت ، واطلب اليه ان يحضر  
لمقابلتي في خيمتي حوالي الساعة الثانية صباحا . . . بقي  
شيء واحد ، يا سير بلونت . هل تعلم اين يقع مقر لورد  
ستانلي ؟

بلونت : كنيته تعسكر الان على بعد نصف ميل من جيش الملك .  
ريتشموند : اذا كان بإمكانك الاتصال به ، دون ان تعرض نفسك  
لخطر ، سلّمه هذه الرسالة الهامة من قبلي . (يسلم رسالة  
الى بلونت) .

بلونت : اقسم لك بحياتي بأني سأحاول الاتصال به . فليمنّ الله  
عليك بنوم هادىء هذه الليلة .  
ريتشموند : اسعدت مساء ، ايها القائد بلونت . تعالوا ايها السادة  
لنعقد مجلسا تناقش فيه مسألة يوم غد في خيمتي . (يتوجه  
الجميع الى خيمة ريتشموند) .

(يدخل الملك ريتشارد الى خيمته ومعه نورفولك وراتكليف وكاتسبي)

الملك ريتشارد: كم هي الساعة الآن ؟  
كاتسبي : لقد حان وقت العشاء يا مولاي . فالساعة بلغت التاسعة .  
الملك ريتشارد: لن أتناول العشاء هذا المساء . اعطني خبزا وورقا . هل  
جعلتم واقية الوجه في خوذتي سهلة الحركة ؟ وهل وضعتم  
في خيمتي درعي وخوذتي ؟

كاتسبي : اجل ايها الملك ، كل شيء أصبح جاهزاً •  
الملك ريتشارد: يا نورفولك ، اذهب بسرعة الى مركزك ، واختبر افضل  
الحراس •

نورفولك : انا ذاهب ، يا مولاي •  
الملك ريتشارد: انهض غدا باكراً جداً ، يا نورفولك •  
نورفولك : كن على يقين من ذلك يا مولاي (يخرج) •  
الملك ريتشارد: يا راتكليف •  
راتكليف : نعم ، يا مولاي •

الملك ريتشارد: ارسل شخصاً الى كتيبة ستانلي ليبلغه ان يأتي بقواته قبل  
شروق الشمس ، خوفاً من ان يسقط ولده جورج في هوة  
الليل الابدية • إملأ كأسك خمرًا ، واحضر لي قنديلاً  
(يخاطب كاتسبي) أسرج حصاني الأبيض للقتال يوم غد ،  
واحرص على ان تكون حرابي صلبة وغير ثقيلة • يا  
راتكليف •

راتكليف : مولاي •  
الملك ريتشارد: هل رأيت اللورد الحزين نورتمبرلاند ؟  
راتكليف : حوالي الساعة التي يرقد فيها الديك ، شاهدته كما  
شاهدت ايضاً توماس وكونت سري ، وهما يشقان طريقهما  
بين الجيوش ويحضان الجنود على القتال •

الملك ريتشارد: انا منقبض الصدر • اعطني كأس خمر ، لاني لا اشعر  
بالفرح الذي كان يعم قلبي عادة • حسناً ، ضع هذا هناك •

هل احضرت لي حبرا وورقا ؟

راتكليف : اجل ، يا مولاي •

الملك ريتشارد: قل لحراسي ان يسهروا جيدا • دعني يا راتكليف ، وعثد  
الى خيمتي حوالي منتصف الليل • متساعدني على تسلحي •  
قلت لك : دعني • (يعود ريتشارد الى مؤخرة خيمته ، يخرج  
راتكليف وكاتسبي) •

( تفتح خيمة ريتشموند الذي يشاهد وسط  
ضباطه . يدخل ستانلي )

ستانلي : ليكن حليفك الحظ والنصر •

ريتشموند : ليحمل هذا الليل المظلم كل انشراح الى شخصك العزيز ،  
يا زوج امي النبيل • قل لي كيف حال والدتنا المحبوبة ؟

ستانلي : بصفتي وكيلها ، اباركك باسمها • هي تصلي دائما لاجل  
سعادتك ، يا ريتشموند ، هذا هو جوابي • الساعات  
الصامتة مرت ، والليل اوشك ان يولسي • فلنختصر ، لان  
الوقت يستدعي ذلك • استعد للقتال عند بزوغ الفجر • انا  
لا استطيع ان احقق لك كل ما اريد • لكني سأتهز كل  
المناسبات وسأغتنم الفرص لأهب الى مساعدتك في هذا  
القتال الذي لا يستطيع احد ان يتوقع نتائجه • لكن ، لا  
يمكنني ان اقف بسرعة الى جانبك ، خوفا من ان يقتل  
اخوك جورج على مرأى من ابيه عند اول تحرك اقوم به •

وداعا • خطورة اللحظة الحاضرة تقتضي العجلة وتوجب على  
صديقين لم يلتقيا منذ وقت طويل أن يختصرا حديثهما •  
وداعا للمرة الثانية • كن شجاعا واتصر •

ريتشموند (يقدم ستانلي للضباط المحيطين به) : ايها اللوردات ، امضوا  
به الى كتيبه • رغم ما يسيطر من القلق على افكاري ،  
سأحاول ان استريح قليلا ، خوفا من ان يستولي الناس  
عليّ غدا ، عندما يتوجب عليّ ان اطيّر على اجنحة النصر •  
مرة أخرى ، أتمنى لكم ليلة سعيدة • (يخرج اللوردات مع  
ستانلي) • يا الهي ، انا اعتبرك القائد الاعلى لجنودي ،  
فانظر اليهم من عليائك ، وضع بين ايديهم سلاح غضبك  
ليحطموا به رؤوس اعدائنا المغتصبين • اجعل منا رسل  
عقابك لكي نمجّدك في انتصارك • اليك اعهد بنفسني  
القلقة قبل ان انام • دافع عني دائما ، اثناء نومي وأثناء  
يقظتي • (ينام) •

(شبح الامير ادوارد بن هنري السادس ينتصب بين الخيمتين)

شبح الامير ادوارد (يخاطب الملك ريتشارد) : كم ستكون مضايقتي لك  
عظيمة غدا ! تذكر انك طعنتني طعنتين وأنا في ريعسان  
شبابي ، في تويكسبري ليس امامك اذا الا القنوط والموت •  
(يخاطب ريتشموند) ثق بنفسك ، يا ريتشموند ، لان ارواح  
الامراء الذين قتلوا تحارب الى جانبك ، وابن الملك

هنري يشجعك ، يا ريتشموند •

( شبح هنري السادس ينتصب )

شبح هنري السادس (يخاطب الملك ريتشارد) : عندما كنت حيا ، طعنت جسدي الذي مسحه الرب • فكّر في البرج وفيّ • لم يبق امامك سوى القنوط والموت • وهذا هنري السادس ايضا يقول لك : ليس امامك سوى القنوط والموت • (يخاطب ريتشموند) ايها الفاضل الصالح ، كن انت المتصر • فهنري الذي تبتأ لك بأنك ستصبح ملكا يشجعك اثناء نومك ويقول لك : عش وانتظر •

( شبح كلارانس ينتصب )

شبح كلارانس (يخاطب الملك ريتشارد) : كم ستكون مضايقتي لك هائلة غدا ، انا الذي اسلمت حياتك الى الموت • غدا عندما يحتم القتال ، فكّر فيّ • سيسقط سيفك من يدك وقد كلّ ، ويصيبك القنوط والموت • (يخاطب ريتشموند) لأجلك انت سليل بيت لنكاستر يصلي ورثة يورك المهانون • ليرع الملائكة قتالك • عش وانتصر •

(اشباح ريفرز وكراي وفوكهان تنتصب)

شبح ريفرز (يخاطب الملك ريتشارد) : كم ستكون مضايقتي لك هائلة

غدا ، انا ريفرز الذي قتلته في بومفريت • نصيبك الان  
اليأس والموت •

شبح كراي (يخاطب الملك ريتشارد) : فكّر في كراي ، فيغمر اليأس  
نفسك •

شبح فوكهان (يخاطب الملك ريتشارد) : فكّر في فوكهان ، كي تسقط  
الحربة من يدك تحت وطأة الندم ، ويصيبك القنوط والموت •  
الاشباح الثلاثة (يخاطبون ريتشموند) : استيقظ وفكّر في مآسينا  
القابضة على قلب ريتشارد • فانك ستتصر عليه • استيقظ •

( شبح هاستينكس ينتصب )

شبح هاستينكس (يخاطب الملك ريتشارد) : يا سفاك الدماء ، ايها المجرم  
الشرس ، استيقظ كما يستيقظ القتلة • ولتقض عليك هذه  
المعركة الدموية • فكّر في لورد هاستينكس فيدركك  
اليأس والموت • (يخاطب ريتشموند) ايتها النفس المطمئنة  
وغير القلقة ، استيقظي وهبي الى القتال • قاتل ايها النبل  
واتصر لاجل خلاص انكلترا الجميلة •

( شبحا الاميرين الصغيرين ينتصبان )

الشبحان (يخاطبان الملك ريتشارد) : فكّر في ولدي اخيك اللذين  
خنقتهما في البرج • ستكون رصاصا في صدرك ، وسنقودك  
الى الهلاك • نصيبك القنوط والموت • (يخاطبان ريتشموند)

ثم يا ريتشموند قرير العين ، نم بسلام واستيقظ بفرح •  
ستحميك الملائكة من طعنات الخنزير البري • عش واترك  
وراءك ملالة ملكية سعيدة • نحن ولدا ادوارد التيسان،  
تمنى لك نوما هنيئا •

( شبح الملكة آن ينتصب )

شبح الملكة آن ( يخاطب الملك ريتشارد ) : يا ريتشارد ، زوجتك المسكينة  
آن ، زوجتك التي لم تتم ساعة واحدة مطمئنة اليك ، تأتي  
الان لتملأ نومك بلبلة واضطرابا • غدا عندما سيحتم  
القتال ، فكّر فيّ ، فيسقط السيف من يدك وقد كلّ •  
نصيبك القنوط والموت المحتم • ( يخاطب ريتشموند ) اما  
انت ايتها النفس المطمئنة فارقدي بسلام • احلمي بالنصر  
والسعادة ، لان زوجة عدوك تصلي لاجلك •

( شبح بوكنكهام ينتصب )

شبح بوكنكهام ( يخاطب الملك ريتشارد ) : انا اول من رفعك الي سدة  
العرش وآخر من اصابه طغيانك • عندما سيحتم القتال ،  
فكّر في بوكنكهام ومت من هول جريمتك • إحلم بأفعالك  
الدموية وبجرائمك فيدركك القنوط والمسبوت ( يخاطب  
ريتشموند ) انا لاقيت حتفي لاني رغبت في مساعدتك •

لكنني لم استطع ذلك • تشجع ولا تقلق ، فالله وملائكته  
يقاتلون الى جانبك • وسيسقط المجرم ريتشارد من علياء  
كبريائه •

(تختفي الاشباح ويستيقظ الملك ريتشارد فجأة)

الملك ريتشارد: جيئوني بحصان آخر • ضمدوا لي جراحي • ارحمني ، يا  
الهي • ان ما حصل لم يكن سوى حلم • اهدأ يا ضميري  
الجبان • لماذا تعذبني ؟ ها ان الانوار الساطعة تبدو زرقاء •  
هذه ساعة الليل الكئيبة • قطرات العرق البارد تتجمد على  
جسدي المرتجف • بماذا اشعر ؟ هل انا خائف من نفسي ؟  
ليس من احد هنا سواي • انا ريتشارد احب ريتشارد • هل  
من قاتل هنا ؟ لا ••• اجل انا هو • اذاً لأهرب • ماذا  
اقول ؟ اهرب من ذاتي ؟ هذا سبب وجيه • لماذا ؟ اخاف من  
ان اعاقب نفسي بنفسي • من ؟ انا اعاقب نفسي ؟ لكنني  
احب نفسي • لماذا ؟ لاجل الخير القليل الذي صنعتـه  
لنفسي ؟ لا • يا للأسف • حري بي ان امقت ذاتي لاجل  
الاعمال البغيضة التي ارتكبتها • انا قاتل • لكنني كاذب ،  
لست قاتلاً • ايها الاحق ، تكلم بالحسن عن نفسك • ايها  
الاحق ، لا تبجح • ان لضميري الف لسان ولسان ، وكل  
لسان يروي قصة ، وكل قصة تحكم عليّ بأني مجرم • القسم  
الكاذب ، والقتل المتعمد ، وكل الجرائم التي ارتكبتها

بوحشية لا مثيل لها ، جميعها تصرخ امام القضاء العادل  
متة ، قلن ياسف عليّ احده . ولماذا ياسف عليّ الآخرون  
عندما لا اشفق انا على نفسي . خيّل اليّ ان ارواح جميع  
الذين قتلهم قد تقاطرت على خيمتي وان كل واحدة منها  
تحت على الانتقام غدا من ريتشارد .

( يدخل راتكليف )

راتكليف : يا مولاي .

الملك ريتشارد: من الآتي الى هنا ؟

راتكليف : انا راتكليف ، يا مولاي . انا راتكليف . لقد صاح الديك في

القرية معلنا بزوغ الفجر . وأصحابك على أهبة الاستعداد .

الملك ريتشارد: يا راتكليف ، لقد حلمت حلما مريعا . هل تعتقد بأن جميع

اصدقائنا سيكونون اوفياء ؟

راتكليف : بدون شك ، يا مولاي .

الملك ريتشارد: يا راتكليف ، انا خائف ، خائف جدا .

راتكليف : يا سيدي ، لا تخف من الاشباح .

الملك ريتشارد: اقسم لك بالرسول بولس ، بأن اشباح هذه الليلة قد ألفت

في نفسي انا ريتشارد من الرعب ، ما لن يستطيع تحمله

العشرة آلاف جندي الذين يقودهم هذا الابله ريتشموند .

لم يطلع الفجر بعد . هيا ، تعال معي . سأتنصت لحلول

خيامنا ، لأعرف ما اذا كان احد اصدقائنا يفكر بمغادرتنا •  
(يخرج الملك ريتشارد وراتكليف) •

(يستيقظ ريتشموند ويدخل اوكسفورد وبعض اللوردات)

اللوردات : صباح الخير ، يا ريتشموند •

ريتشموند : أستميحكم عذرا عن الكسل الذي يبدو عليّ •

اللوردات : هل نمت بهدوء ، يا مولاي ؟

ريتشموند : منذ ان تركتموني ، نمت نوما هادئا وأبصرت احلاما

جميلة ، لم يسبق لأي شخص تملكه النعاس ان رآها •

لقد خيل اليّ ان ارواح الذين قتلهم ريتشارد قد اتت الي

خيستي وهي تصرخ : الي الامام سيكون النصر حليفك يا

ريتشموند • قلبي يرقص فرحا عندما أتذكر هذا الحلم

الجميل • كم هي الساعة الان ؟

اللوردات : الساعة الرابعة تقريبا •

ريتشموند : اذا ، حان الوقت لان نأخذ سلاحنا ونصدر الاوامر

(يتقدم نحو الفصائل) يا مواطنيّ الأحياء ، الوقت ومقتضيات

الساعة تمنعني من الاستفاضة في ما سبق ان قلته لكم •

مع ذلك تذكروا هذا : ان الله ، وحققنا المشروع ، يقاتلان

معنا وصلوات القديسين وأرواح من أسوء اليهم تقف

امامنا كحصون منيعة باستثناء ريتشارد ، فان جميع الذين

يقاتلوننا يتمنون النصر لنا لا للذين بناوئوتنا • لان من لا

يتبعوننا فعلا ، كما تعرفون ايها السادة ، يتبعون طاغية  
سفاكا قاتلا نشأ على هدر الدم وترسّخ فيه ، رجلا استخدم  
جميع الوسائل لبلوغ مآربه . وقد قتل حتى الذين ساعدوه  
على الوصول الى غايته . انه حجر وضيع ، جعله ثميناً عرش  
انكلترا العظيم الذي تربع عليه بخيائه . كان دائماً عدو  
الله . اذا حين تقاتلون عدو الله ، يحميكم الله بعدله لانكم  
جنوده . واذا سعيتم لقتل الطاغية تنامون بسلام بعد موته ،  
واذا قاتلتهم اعداء بلادكم فشرونها ستكون اجرهم لقاء  
اتعابكم . واذا قاتلتهم لاجل الحفاظ على زوجاتكم ،  
فتستقبلكم نساؤكم بكل ترحاب لدى عودتكم متصرين .  
واذا خلصتم اولادكم من سيف الظلم ، فان اولادكم  
سيقدرونكم حق قدركم ويكرمون شيخوختكم . اذا باسم  
الله وباسم جميع حقوقنا ، ارفعوا راياتكم واستلوا سيوفكم  
الماضية . اما نا فمستعد لان اترك جسدي الدافئ هذا على  
وجه الارض الباردة ثمنا للمشروع الجريء الذي اقوم به .  
واذا اتصرت ، فالأخير بينكم سيكون له نصيب في الربح  
الذي سنجنيه من مشروعى هذا . دقوا النفر واقرعوا  
الطبول بشجاعة وفرح . ليحفظكم الله والقديسون . ارجو ،  
يا ريتشموند ، ان يكون النصر حليفك (يخرج الجميع) .

(يعود الملك ريتشارد ، يتبعه راتكليف وبعض الخدم والجنود)

الملك ريتشارد: ماذا قال فرتمبرلاند بشأن ريتشموند ؟

راتكليف : انه لم يتدرب مطلقا على القتال .

الملك ريتشارد: قال الحقيقة . وماذا اضاف سري ؟

راتكليف : ابتسم وقال ان هذا سيكون لصالحنا .

الملك ريتشارد: لقد كان على حق ، لان ما قاله صحيح . (تدق الساعة)

كم دقت الساعة الان ؟ اعطني رزقانة ، من رأى الشمس اليوم ؟

راتكليف : لم ابصرها يا مولاي .

الملك ريتشارد: هذا يعني ، انها تأنف من الشروق . اذ بحسب الرزقانة

كان ينبغي ان تكون قد سطعت في المشرق منذ ساعة .

سيكون هذا اليوم يوما اسود بالنسبة الى البعض . يا

راتكليف (يهطل المطر) .

راتكليف : مولاي .

الملك ريتشارد: الشمس ترفض الظهور اليوم ، والسماء تكفهر وتتلبد

بالغيوم وتبكي على جيشنا . كنت أتمنى لو ان الدموع لم

تكن سوى ندى يتناثر على الارض . لا شمس اليوم . لكن،

لماذا أهتم بهذا الامر اكثر من ريتشموند ، فالسماء التي

تبدو لي حزينة تظهر له كذلك .

( يدخل نورفولك )

نورفولك : الى القتال ، هبوا الى القتال . يا مولاي ، العدو يتبخر

## في السهل •

الملك ريتشارد: هيا بنا نرسل الانذار • وليجئ فرسي • استدعوا لورد ستانلي • وقولوا له ان يحضر قواته • سأقود جنودي الى السهل وأنظم سير المعركة • ستتشر مقدمة الجيش على خط واحد وتتألف من أعداد متساوية من الخيالة والجنود والمشاة • اما فصيلة النبالة فتأخذ مكانها في الوسط • دوق نورفولك وكونت سري سيقودان المشاة وفصيلة النبالة • وعندما يتوزعون على هذا الشكل ، سنلحق بهم نحن مع معظم الجيش ، يساندنا جناحاه المؤلفان من افضل الخيالة • قبل كل هذه الترتيبات نطلب العون من الله • فما رأيك في الموضوع ، يا نورفولك ؟

نورفولك : هذه خطة محكمة • حقا انت ملك محارب • لقد وجدت هذه عند مدخل خيمتي هذا الصباح • (يسلم ريتشارد رسالة) • الملك ريتشارد: «يا فارس نورفولك ، لا تحزن اذا سمعت ان سيئدك ريتشارد خان أعوانه» • هذا محض تلفيق يذيعه العدو • هيا بنا ايها السادة • ليتسلم كل رجل منكم مركزه • لا تقلقن أنفسنا بأحلام الليل • فالضمير ليس سوى كلمة يستعملها الضعفاء ، وقد استنبط للحفاظ على احترام الاقوياء • فلنجعل من سواعدنا القوية ضميرا ونفرا ونكر في حومة القتال • هيا نتطلق ، ان لم يكن الى السماء فالس الجحيم • ماذا اضيف الى ما قلته لكم ؟ تذكروا من

ستقاتلون : ستقاتلون جماعة من المتشردين المنبوذين الذين  
لفظتهم بلادهم وتركهم اسرى مغامراتهم اليائسة وهلاكهم  
المحتم . كنتم تنامون مطمئين ، فعكروا عليكم سكينتكم .  
انتم تملكون اراضي وسعادة عظيمة ونساء جميلات . بينما  
هم يريدون السيطرة على البعض والحق العار والذل بالبعض  
الآخر . ثم من الذي يقودهم ؟ شقي عاشق مزمن فسي  
بريطانيا على ثقة أننا . فتي لم يشعر طوال حياته بالبرد .  
انضرب هؤلاء اللصوص المتسولين الجائعين اليائسين من  
حياتهم ، الوافدين اليها من وراء البحار ، من فرنسا ، وهم  
لو لم يقوموا بهذه الحملة المحمومة المجنونة لشنقوا  
انفسهم تحت وطأة تعاستهم . اذا قدر لنا ان نهزم فليهزمنا  
رجال نبلاء ، لا عصاية من ابناء الزنى الذين قاتلهم آباؤنا  
في عقر دارهم ، وجعلوا منهم ورثة العار والهوان فسي  
مسيرة التاريخ . هل ندع هؤلاء الناس ينعمون بأرضنا ،  
ويضاجعون نساءنا ويخطفون بناتنا ؟ (تقرع الطبول) انصتوا ،  
اسمعوا اصوات طبولهم . الى القتال يا نبلاء انكلترا . الى  
القتال ايها الجيش المقدم . اطلقوا ايها المشاة سهامكم باتجاه  
رؤوسهم . اهنزوا جيادكم الاصيل ، ايها الخيالة ، وليهر  
عيون السماء لمعان حرايبكم .

( يدخل رسول )

ماذا يقول نور د ستانلي ؟ هل سيحضر قواته ؟

الرسول : يا مولاي ، لقد رفض ان يأتي •

الملك ريتشارد: ليقطع اذا رأس ولده جورج •

نورفولك : يا مولاي ، اجتاز العدو المستنقع • لا تقتل جورج ستانلي  
الا بعد انتهاء المعركة •

الملك ريتشارد: ألف قلب وقلب يخفق في صدري • الى الامام يا حملة  
الرايات • اهاجموا على العدو • عونك اللهم • نحن بحاجة  
الى غضب التناين التي تقذف النار من افواهها • هيا  
هاجموا العدو بلا رحمة ، فالنصر يرفرف بأجنحته فسوق  
رؤوسنا (يخرج الجميع) •

## المشهد الرابع

### في ساحة المعركة

(تسمع ابواق الانذار • بعض فصائل الجيش تتقدم على المسرح  
وعلى رأسها نورفولك ، وكاتسبي يسرع اليه) •

كاتسبي : النجدة ، يا مولاي نورفولك • النجدة ، النجدة • لقد قام  
الملك بمعجزة فائقة • اذ وقف وحده في وجه جميع المخاطر •  
قتل حصانه وظل يقاتل راجلا ، يبحث عن ريتشموند ليجوز

عليه • النجدة ، يا مولاي ، وإلا خسرنا المعركة (يسمع  
صوت انذار) •

( يدخل الملك ريتشارد )

الملك ريتشارد: اعطني حصانا ، اعطني حصانا ، ولو كان ثمنه مملكتي  
بأسرها •

كاتسبي : صبرا ، يا مولاي • سأحضر لك الحصان •  
الملك ريتشارد: ايها السارق • لقد جازفت بحياتي ، وسأتحمل النتائج •  
أعتقد بأن هناك ستة رجال من أمثال ريتشموند في ساحة  
القتال • ولقد قتلت خمسة منهم هذا اليوم • اعطني حصانا ،  
اعطني حصانا ولو كان ثمنه مملكتي (يخرج الجميع) •

## المشهد الخامس

### في ذات المكان

(يسمع انذار • يدخل الملك ريتشارد وريتشموند ، يتقاتلان •  
يسقط الملك ريتشارد قتيلًا • انسحاب وموسيقى • بعد لحظات  
يخرج ريتشموند ثم يعود بصحبة ستانلي حاملًا تاج الملكة ، يتبعه  
الوردات والجنود) •

ريتشموند : ليتمجد اسم الله ، وليدم سلامكم ايها الاصدقاء المتصرون •

لقد كسبنا المعركة ، ومات الكلب السفاك .

ستانلي : ايها الشجاع ريتشموند ، قمت بواجبك على أكمل وجه .  
خذ هذا التاج الذي اغتصبه الخائن مدة طويلة . اتزعته عن  
جبين هذا الشقي المجرم لأزين به رأسك ، فاحمله واقرح  
به وارفع شأنه .

ريتشموند : يا إله السماء ، بارك كل هذا . لكن قل لي أولا أما زال  
جورج ستانلي على قيد الحياة ؟

ستانلي : أجل ، يا مولاي . هو الآن في امان في مدينة ليستر ،  
حيث يمكننا ان نذهب اذا شئت .

ريتشموند : من هم الاشخاص البارزون الذين ماتوا من الطرفين ؟

ستانلي : دوق نورفولك ولورد فيروز ، سير روبرت براكنبري وسير  
وليم براندون .

ريتشموند : ليدفن جثمانهم كما يليق بأهلهم . وليعلن العفو الشامل عن  
جميع الجنود الفزاة الذين سيعودون الينا طائعين . سنفي  
بقسمنا ومنجمع الوردة البيضاء والوردة الحمراء ،  
وبتحالفهما متبتهج السماء التي طالما حزنت بسبب عداوتهما .  
هل يوجد بيننا خائن يسمعي اقول آمين؟ لقد جئت انكلترا  
طويلا ومزقت أحشاء الكوارث . كان الاخ مصدر دم  
اخيه ، والاب الطامع الغاضب يذبح ولده ، والولد العقوق  
يطعن اباه . لقد كانوا جميعا منقسمين على ذواتهم نتيجة  
الخلاقات الرهيبة التي كانت قائمة بين أسرتي يورك  
ولنكاستر . ليتحد الآن ريتشموند واليزابيث ، الوريشان

نحقيقان لكلا الاسرتين الملكيتين ، وليقتربنا برضى الله،  
وليملا خلفاؤهما في الازمنة المقبلة ، هذه البلاد سلاما  
وازدهارا . ايها ارب القدير ألجم سيوف الخونة الذين  
يريدون ان يجعلوا من هذه الايام ايام شقاء ودموع ودماء  
تجري كالانهار ، لئلا تبكيها انكلترا المسكينسة . ليتم  
ويحرم من ثمار هذه الارض جميع الخونة الذين يودون ان  
يعكروا عليها سلامها . لقد التأمت جراحنا المدنية وخیئسم  
السلام من جديد . جعل الله هذا السلام سلاما حقيقيا دائما .  
(يخرج الجميع) .

( انتهت )





تَوَزِيع دَارِ الْجَمِيل